F-8-64

THE FRENCH LITTELTON:

A MOST EASY, PERFECT, AND ABSOLVTE WAY TO Learne the French tongue.

SET FORTH BY CLAVDIVS HOLYBAND.

Gentil-homme Bourbonnois.

Dum ſpiro, ſpero.

LONDON,
Printed by *George Miller* and *Richard Badger*, and are to be ſold by ROBERT ALLOTT dwelling in Pauls Church yard at the ſigne of the Gray-hound.
1626.

Donnifo

TO THE RIGHT WORSHIPFVLL AND MOST learned Gentleman, Sir William Herbert of Swanſey Knight.

CLAVDIVS HOLYBAND wiſheth all honour and felicitie.

WHEN I had compiled and put to light the French-Schoolemaiſter (right worſhipfull) I gathered & framed therein confuſedly, & as it were at random, certain rules for the learner of the French tongue: knowing not then, to what end or ſucceſſe my labour ſhould attaine. But ſeeing my travell therein (contrarie to my expectation) to be liked of, both by the Nobilitie and meane eſtate of this florifhing Realme: I was thereby encouraged to proceed toward the fulfilling of my former promiſe: namely to deviſe and publiſh ſome apter method and eaſier way whereby the Engliſh Nation might know and ſee the depth of the French language: which method and way, I have publiſhed, by and in the name of the French Littelton. That as everie ſtudent applying himſelfe to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly travell in the

booke called Litteltons tenures, to learne at his first entrie the ground of the Law for the matter therein handled: so every person purposing to have any understanding of the French tongue, might (for his first labour, and as his readiest way to come to the knowledge of the ground of the same tong) begin with this present booke, which I have caused to bee printed in this small volume, that it might be easier to be carried by any man about him. Wherein also I have qualified the great strife betweene them that wold have our tongue written after the ancient ortographie, and those that do take away many letters as superfluous in writing, in such sort as I have (I trust) pleased both the parties. The one hath all the letters according to the old custome, the other hath all those that he thinketh superabundant, marked with a speciall marke, which be these, a̤ b̤ c̤ d̤ e̤ f̤ g̤ h̤ i̤ l̤ n̤ p̤ s̤ t̤ s̤ t̤ x̤ z̤. But in what errour they are which will have any letters left out, these reasons may shew. First the ortographie sheweth the derivation of the diction. Secondly, it serveth for the quantitie. Thirdly for a full pronunciation, when the reader hath occasion to breach, or stop at the midst of a member or sentence. Last of all, for the ancient monuments written so many yeares past, which could not be understood hereafter if the writings were altered. To the intent that all the studiers of the

French

French tongue, may yeeld unto your Worship everlasting thankes, as well for the liking, invention and devision of this booke, as for their instruction in our tongue: I have thought good to set here in few words, the order of their studies in this language.

The yong learner, and every other person intending to learne the same language, forsaking all other thornie and unapt bookes, (as indeed there be too many at this present time, and according to that saying, *Scribimus indocti doctique, poemata passim*) shall first frame his tongue by the reading of this worke, as his most easie way to profit in his studie therein: marking diligently the ortographie, and the letters noted, (the reason why they are left, is shewed by the Rules of pronunciation) that when he shall happen on other bookes printed without these characters, he may remember which letters ought to be uttered and which ought not. Here the cavillation of some ignorants prevailes but a little, saying, that the learner is new to seeke, when he cometh to a booke without such markes: where by measuring other mens wits according to their owne, they think that when they be from their Accidence, they be out of countenance: but experience sheweth me daily the contrary: for after that my scholers have framed their tongue by this booke, they are so farre off to pronounce such letters which ought not,

that when they heare any new ſcholer comming to me from other French ſchooles, & pronouncing any letter otherwiſe then it ſhould be, they ſpie a fault as ſoone as I, yea they cannot abide it: and which is more, they will diſcerne whether the maiſter which taught them firſt, was a Burgonian, a Norman, or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a ſcore Chapters of the New Teſtament, becauſe it is both eaſie and profitable: then let him take in hand any of the workes of *Monſieur de Launay*, otherwiſe called *Pierre Boyſtuau*, as the beſt and moſt eloquent writer of our tongue. His workes be, *le Theatre du monde*, the *Tragicall hiſtories*, and the *Prodigious hiſtories*: *Sleidans* Commentaries in French, be excellently tranſlated. *Philip de Commines* when he is corrected, is very profitable and wiſe.

Thus moſt humbly beſeeching your good Worſhip to accept the patronage of this my labour, I wiſh unto your worſhip the fulfilling of all your godly deſires.

London this 25. of March, 1597.

GEORGE

GEORGE GASCOINE ESQVIRE, IN COMMENdation of this booke.

THe pearle of price, which Englishmen haue sought
So farre abroad, and cost them there so deare,
Is now found out within our country here,
And better cheape amongst us may be bought.
I meane the French, that pearle of pleasant speech,
Which some sought far, and bought it with their liues
With sickneſſe some, yea some with bolts and gyues
But all with paine, this peerleſſe pearle did ſeech.
Now Holyband *(a friendly French indeed)*
Hath tane ſuch paine for every Engliſh eaſe,
That here at home we may this language learne:
And for his price, he craueth no more meed,
But thankfull hearts, to whom his pearles may pleaſe:
Oh, thanke him then, that ſo much thanke doth earne.

Tam marti quàm Mercurio.

SONNET.

ANglois, tu as esté separé du Francois:
Et toy aussi, François, de l'Anglois qui t'ébrasse
De langage divers, plus long temps que de race,
Tu l'as esté de foy, & quelque temps de Lois.

Les Lois n'ont empesché ô François que l'Anglois,
Ne t'aye jà receu, car Foy t'a mise en grace,
Foy que tous les eleuz enfans de Dieu ramasse
En un corps avec Christ, l'eternel Roy des Roys.

Il ne reste donc plus que le divers langage,
Mais voicy *Holybaud*, qui faict un mariage,
De tous les deux. sus donc, lisez le d'un accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Lois unis,
Viviez en double paix, de vray amour munis:
Et le monde vaincrez, peché, Satan, la mort.

Pax in bello.

DIA-

DIALOGVES OR FAMILIAR TALKES TO enter and exercise the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our tongue within a short space, he must not entangle himselfe at the first with the rules of pronunciation, but after he hath read them over, let him take in hand these Dialogues: and as occasion requireth, he shall examine the Rules, applying their use unto his purpose: as for example when you reade Dieu vous doint bon jour, *you must know the cause why,* s, *and,* t, *are not expressed: and the rule of two consonants sheweth the reason. You know not how,* x, *is pronounced at the words end, seeke the rule of,* x, *and it will be plaine: so let these two examples serve for all the rest. Where you shall note, that the annotations which be in the margent of the French pages, are according unto the old and ancient ortographie of our tongue.*

k, *for* qu.

Note, that all words here written with, k, *are through and in all other bookes printed with* qu.

z, *for,* s.

Likewise here I have written, z, *in the middest of the word, in steed of,* s, *for the onely ease of English men: because we do ever sound the single,* s, *betweene two vowels in one word as,* z.

Of Scholers and Schoole.

GOd give you good morrow Sir:
good morrow gossip: good morrow my
she gossip: God give you a
good morrow and a good yeare.
And unto you also: whither go you so early?
whither leade you your sonne?
I bring him to schoole to learne
to speake Latine and French:
for he hath lost his time till now:
and you know well it were better
to be unborne, then untaught:
which is most true.
You say true: it is true certainly:
but whither goeth he to schoole?
In Pauls Church yard, at the
signe of the golden ball: there is a Frenchman,
which teacheth both the tongues:
that is, Latin and French:
and which doth his dutie.
It is the chiefest point: for there be some
which be verie negligent and sluggish:
and when they have { *ready money,*
taken ——— { *money before hand,*
they care not verie much,
if their scholers profit or no.
They be folke of an evill conscience:
the same is as a kind of theft.
Who doubteth of it? What is his name?
I cannot tell truly: I have forgotten it,
John, how is thy maister called?

He

Des Escholiers & Eschole.

Dieu vous doint bon jour Monsieur:
bon jour compére: bon jour *compere*
commére: Dieu vous doint
bon jour et bon an.
Et à vous aussi: où allez vous si matin?
où menez vous vostre filz?
Je le conduy à lécole, pour apprendre *l'eschole*
à parler Latin et François:
car il a perdu son tans juskes à present: *temps*
et vous sçavez bien kil vauldroit mieulx *iusques*
n'estre point né, que de n'estre point *qu'il*
enseigné: ce ki est tres-veritable. *nay*
Vous dites vray: il est vray certes: *qui*
mais où va-il à l'eschole? *vati*
Au cymetiere de Saint Paul, à l'enseigne
de la boule d'or: il y a là un François,
ki enseigne lés deux langues:
assavoir la Latine, et la Françoise:
et ki fait son deuoir. *debuoit*
C'est le principal: il y en a *C'est*
ki sont fort negligens et paresseux:
et kand ilz ont { contant,
prins argent { devant la main,
ilz ne se soucient pas beaucoup,
si leurs escholiers profitent ou non,
Ce sont gens de mauvaize conscience: *mauluaise*
cela est comme une espéce de larcin.
Ki en doute? comment s'appelle-il? *doubte*
Je ne sé certes, je lé oublié. *scay, l'ay*
Jan, comment s'appelle ton maistre? *Iehan*

He it called M. Claudius Holiband:
Is he married? what country man is he?
He is a Frenchman: he hath a wife and chil-
God save you sir. (*dren.*
Sir, God give you a good and a long life.
You take great paine with those children.
There is no remedie: one must take paine.

to get { *our living.*

It is well done: I have brought here unto you my sonne, praying you to take some paines to teach him, that he may learne to speake French, reade and write.

I will do all that lieth in me, as well to acquit me of my charge, as for mine honestie and praise.

You say well what take you by: { *weeke? moneth? quarter? yeare?*

A shilling a weeke: a crowne, a noble a moneth: a rial a quarter: fifty shillings a yeare

It is too much: you are too deare.

If it be too much, bate of it: but I will tel you one thing, that if your son shall learn wel it is not too much: but if he learne nothing, though I should teach him for a groate a moneth, it would be too deare for you and him.

Call me that boy which is there at the corner: Gabriel, have you bene long here? how long have you bene here?

About halfe a yeare Sir: a moneth:

a forl-

Il s'appelle M. Claude de Sainliens.
Eſt-il marié? de kel païs eſt il? *quel*
Il eſt François: il a famę et enfans, *femme*
Dieu vous gard Monſieur. (gue.
Monſ. Dieu vous doint bonne vię et lon-
Vous prenez grād peinę apres ces enfans.
Il n'y a remęde. Il faut prendre peine
pour gaigner { les deſpens, / noſtre vię.

Ceſt bien fait: je vous é icy amené *faict, ay*
mon filz, vous priant de prendre un peu
de peinę à l'enſeigner à fin kil apprenne *qu'il*
à parler François, et lire et écrire. *eſcripre*
Je feré tout ce kil me ſera poſſible, *feray*
tant pour m'akirer de ma charge, *acquiter*
ke pour mon honneur et louānge. *que*
Vous dites bien { ſemaine? / mois? / kartiet? / an? } ke prenez vous par: *ſepmaine quartier*

Un ſou la ſemaine: un eſcu, un noble le *ſol*
mois: un real le kartier: cinkante ſous l'an. *ſolz*
C'eſt trop: vous eſtes trop chęr.
Si c'eſt trop, rabbattez en: mais je vous
diré une choſe, ke ſi voſtre filz apprend bien, *diray*
ce n'eſt pas trop: mais s'il n'apprend rien,
encor ke je l'enſeignaſſe pour un gros le *que*
mois, ce ſeroit trop chęr pour vous et luy.
Appelez moę ce garçon qui eſt là ou coin: *moy*
Gabriel, avez vous eſté lorg tans icy? *coing*
combien avez vous icy eſté? *temps*

Environ demy an Monſieur: un mois;

a fortnight: a ſevennight: a yeare.

Can you ſpeake { *French? Latine? Engliſh?*
Do you ſpeake good { *Italian? Spaniſh? High Duch? Scottiſh?*

Yea Sir: a little Sir:
ſo ſo: not verie good yet.
What booke readeth your maiſter unto you?
As his ſcholers are fit for:
unto ſome he readeth Terence, Virgil,
Horace, Tullies Offices: unto others
Cato, Pueriles, their Accidence,
their Grammar: according to their capacitie:
as for me I learne onely French,
to reade and write: and ſometimes to cipher.
Maiſter Holliband,
looke ſomewhat narrowly to my ſonne:
he is ſomewhat hard of { *wit, underſtanding, memorie:*
he is { *ſhamefaſt, wanton, wicked, a lier, ſtubburne unto father and*
mother: correct all theſe faults,
and I will recompence you: hold,
I will pay you the quarter before hand.

I thanke

kinze jours: huict jours: un an. quinze

Sçavez vous parler { François? Latin? Anglois? Italien? }

Parlez vous bon { Espagnol? Aleman? Escossois? }

Ouy Monsieur: un peu Monsieur:
tellement kellemẽt: non pas encor fort bon.
Ke livre vous lit vostre maistre?
Comme ses escholiers sont capables:
aux uns il lit Terence, Virgile,
Horace le Offices de Cicero: aux autres
Cato, Pueriles, leurs Accideus,
leur Grammaire: selon leur capacitié:
kant à moé, j'apprens seulement François, moy.
à lire et escrire: et aucune fois à chiffrer.
Monsieur de Sainliens,
regardez un peu de prés à mon filz:

il est un peu dur { d'esprit, d'entendement, de memoire: }

il est { honteux, mignard, mauvais, menteur, desobeïssant à pere et à mere: corrigez toutes ces fautes, fautes }
et je vous recompenceré: tenez,
{ je vous advanceré le kartier: quartier
je vous payeré le kartier:

Je

I thanke you: hath he a { *sacke?* / *sachell?*
bookes, inke, quils, and paper?

No, but I go and buy unto him an inkhorne, a { *pen knife,* / *and all that he hath need of.*

Come hither my sonne, draw a little nearer unto me: of what age are you?

I cannot tell maister: my father hath put in writing the day of my nativitie in our Bible which is { *at home.*

Is it in English or in Latine? can you reade in it? Not very well.

Go to, sit there: learne well, to the end that you may be a good man, and that you may do the better service unto your Prince, your countrey, unto the common weale, helpe your parents, your selfe, and all yours.

God give me the grace and will: make me some roome here by you.

Maister, John nothing-worth hath { *sworne by God.* / *played by the way.* / *sold his points.* / *changed his booke.* / *stolen a knife.* / *tied twise.* / *lost his cap-band.*

Is it true? come hither companion,

you

Je vous remercie: a ti un { sac? / sachet? }
des livres, de l'ancre, plumes et papier?

Non, mais je luy vay acheter un escritoire? *vois acheter*
un { canivet, / trenche-plume, / ganivet, } et tout ce k'il luy faut.

Venez ça mon filz, approchez vous un peu de moe: kel aage avez vous?

Je ne sçé mon maistre: mon pere a mis en escript le jour de ma nativité
en nostre Bible, ki est { en la maison, / chez nous. }

Est elle en Anglois, ou en Latin? sçavez vous lire dedans? Non pas fort bien.

Or sus, séez vous là: apprenez bien, à fin ke vous soyez un homme de bien, et ke vous puissiez faire meilleur service à vostre Prince, à vostre païs, à la républike, aider voz parens, vous mesme, et toutes les vostres.

Dieu m'en doint la grace et le vouloir: faitez moe place icy auprés de vous.

Mon maistre Jan vauvneant
a { juré par Dieu, / joué par le chemin, / vendu les éguillettes, / changé son livre, / dérobé un couteau, / menti deux fois, / perdu son cordon de bonnet. }
esguillettes *desrobe*

Est il vray? venez ça compagnon,

vous

you sweare: you play the drunkard:

untrusse
untie } *you.*
dispatch

Nicholas doth mocke { *me.* / *you.* / *him.* / *her.* / *them.* / *them.*

Do you mocke folkes?

I will { *whip* / *punish* / *chasten* / *beate* } *you* { *he shalbe* { *beaten:* / *whipped:* / *punished:* / *chastened:*

I will whip him when he is come.

It is he which plucketh me by the { *haires.* / *eares.* / *hairbush.*

he hath given me a blow with the { *fist,* / *staffe,* / *stone,* } *upon the head:*

he hath striken me: he hath made me bleed.

You shall be beaten both for companie,
for ye have deserved it well.

Wife, have you sent the boy to
schoole? have you given him his break-fast?
truly you will make a truant of him.

He is not yet up, neither awaked:
Rachel, make him rise, is it not time?
he should be alreadie at N:
what do you there?

vous jurez: vous yvrongnez:
détrouſſez } vous.
détachez }
dépeſchez }

Nicolas ſe mocke de { moé. vous. luy. elle. eux. elles. } *moque*

Vous mocquez vous des gens?
je vous { feſſeré: punireé: chaſtiré: battré: } { il ſera } { batu: feſſé: puny: chaſtié. } *feſſeray*
je le fouëtteré kand il ſera venu.

C'eſt luy ki me tire par les { cheveux, oreilles, crins: }
il m'a donné un coup de { poing, baſton, pierre, } { par la teſte:
il m'a frappé: il m'a fait ſeigner.

Vous ſerez tous deux feſſez pour compagnie, car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçon à l'éſchole? luy avez vous baillé ſon déjuné? certes vous en ſerez un truant. *femme deſiuner*

Il n'eſt pas encore levé, ny éveillé: Rachel, faitez le lever, n'eſt-il pas tant? il devoit deſ-ja eſtre à N: ke faitez vous là? *eſueilli* *deburoit*

I go and cause him to rise in Gods name: ho Francis rise, and go to schoole. you shall be beaten, for it is seven and past: aray your selfe quickly: put you on your knees, say your prayers, then you shall have your breakefast: aske your fathers blessing: have you saluted your father and your mother? you forget all civilitie, honestie, all good customes, all good manners, and learne those which be little worth,

I pray you do not tell it unto my maister, and I will never call you { *wrinckled, hardfauoured, tooth gaper, crooke-backe, counterfet.*

If you either say or do me any evill, I will cause you to be { *whipped, chidden, beaten.*

Peter, have you washed your hands and your face? have you said your prayers, and the Lords prayer? Yea father.

Tell your maister and mistresse that they come to morrow to dine with me: and recommend me { *unto him, unto her, unto them, unto them,* } *meaning* { *men, women.*

From whence come you good scholer? is it time to rise and come to schoole

Je le vay faire lever à la bonne heure: hau François levez vous, et allez à l'ecole: vous serez batu, car il est iepte heures passées: abillez vous vistement: mettez vous à genoux: dites voz prieres puis vous aurez vostre déjuner: demandez la benediccion à vostre pere: avez vous saluë vostre pere et vostre mere? vous oubliez toute civilité, honesteté, toutes bonnes coutumes, toutes bonnes façons de faire, et apprenez celles ki ne valent gueres. *l'eschole* *benedi-ction* *coustumes*

Je vous prie ne le dites pas à mon maistre et je ne vous appelleré jamais { ridée, laide, édentée, bosslue, contre faite }

Si vous me dites ou faites mal, je vous feré { fesser, tancer, battre, } *feray*

Pierre, avez vous lavé les mains et la face? avez vous dit voz priéres, et l'oraison Dominicale? Ouy mon pere,

Dites à vostre maistre et maistresse kilz viennent demain disner avec moé: recommandez moé à { luy, elle, eux, elles. } *qu'ilz*

D'où venez vous bon écholier? est-il tans de lever, et venir à l'echole *temps*

at nine? where have you bene?

Maister, I come from home: my father hath him commended unto you, and sendeth you { his ring for a token,

to the end that you beate me not.

That will serve you nothing: for you love not to rise in the morning, and come to the schoole betimes, as the rest.

Maister, I met him by the way, which did { leape: slide upon the ice: cast stones: whip his top:

which did fight with his fist, and balles of snow: yea with all his endeavour:

I met him playing { for { points, pinnes, cherrie stones, counters. at { nine pinnes. dice. cards. tables.

Come in galland: I will teach you a game which you know not: and beside I will pay you at this time for all your good turnes: you play without leave.

Pardon me for this time, and I will do it no more: it shall be the first and the last:

Henri

neuf heures? où avez vous esté?

Mon maistre, je viens de la maison: mon pere se recommande à vous, et vous envoye { son anneau, / sa bague, / son cachet, / son signet, } pour enseignes, afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous servira de rien: car vous n'aimez pas à lever matin, et venir à l'école de bonne heure, comme les autres.

Mon maistre, je le rencontré par le chemin, il { sautoit: / glissoit sur la glace: / gettoit les pierres: / fouëttoit son sabot: } il se battoit à coups de poings, et pelotons de neige: voire, à toute outrauce; je le trouvé joüant aux { éguillettes. / épingles. / os de cerizes. / gettons. / killes. / dez. / cartes. / tables. }

Entrez galland: je vous enseigneré un jeu lekel vous ne sçavez pas: et si vous payeré à ce coup pour tous vos bons tours: vous joüez sans congé.

Pardonnez moé pour ste fois, et je ne le feré plus: ce sera la premiére et la derniére

Henrie Page will be my suretie.

Well, I pardon you for this present: but if you do so any more, you shall not be quit for the price: I will pay you for all together.

John hath { spitted upon my paper. / torne my booke and my coate. / blotted out my theme. / broken my girdle. / marred my copie. / spoken English. / trod my hat under the feete.

Give me the rods: stretch your hand: you speake in the nose: you are a snottie nose: blow your nose, and that quicke.

Ah little fellow, you { play the vice, / brabble, / cackle, / prattle: } can you construe your text?

He letteth me from studying my lesson.

Have you learned your lesson by heart? can you say your lesson?

Not yet maister.

If you misse it anon when I shall aske of you, you shall be whipped: you shall have foure blowes with the rod: what is it a clocke? go see at the diall, what time of the day it is:

It is eleven. What, is it so late?

Yea maister, it is time that I go, for I should be shent if I should tarrie anie longer.

Of

Henry Page sera mon plége et caucion.
Bien, je vous pardonne pour le present:
mais si vous y retournez plus,
vous n'en serez pas kitte pour le prix: *quitte*
je vous payeré pour le tout ensemble.

Jan a
- craché sur mon papier.
- déchiré mon livre et mon saye.
- effacé mon théme.
- rompu ma ceinture. *Iehan*
- gasté mon exemple.
- parlé Anglois.
- foulé mõ chapeau sous les pieds. *soubs*

Baillez moé mes verges: estandez
la main: vous parlez du nez. vous estes
morveux: mouchez vous, et tost.

Ah petit compagnon, vous
- badinez,
- babillez,
- caketez,
- jasez-là:

sçavez vous construire vostre texte?
Il m'empesche d'estudier ma leçon.
Avez vous aprins vostre leçon par cœur?
sçavez vous vostre leçon?
Non pas encor' mon maistre.
Si vous y faillez maintenant kand je la
vous demanderé, vous serez fouëtté: *quatre*
vous aurez katre coups de fouët: *veoir*
kelle heure est-il? allez voir à la
monstre, kelle heure il est.
Il est onze heures. Comment, est il si tard?
Ouy: il est tans ke je m'en aille, car je
seroye tansé, si j'attendoye plus longuemẽt.

Of whom should you be chidden, if you should tarrie till twelve? who would chide you?
Who? mine uncle, mine aunt, my grandmother.
Kneele all downe: say the prayers, and get you to dinner: take heed you play not by the way: take off your cap, when you passe before your betters.

come againe betime hereafter { *twelve.* / *dinner.* / *noone.*

Is it late? *It is* { *twelve striken.*

Go to, go write: where are you?
I have no copie: make me my pen if it please you.
Where be all your fellowes?
They are not yet all come.

Sweepe the { *schoole,* / *shoppe,* / *house whilest they come: where is the* { *greene* / *birchen* } *broome?*

take some water to water it: for it is very { *dustie,* / *dirtie,* / *slippery* / *darke,* } { *cold,* / *hote,* / *faire,* / *foule,*

Children, turne your lessons out of French into English, & then out of English into French let us decline a nowne and a verbe in French: how

De ki seriez vous tansé, si vous demouriez juskes à midy? ki vous tansera? *qui* *jusques*

Ki? mon oncle, ma tante: ma grand-mère.

Agenouillez vous tous: faitez les prières, et allez vous en diſner: donnez vous garde de jouër par les chemins: oſtez voſtre bonnet, kand vous paſſez devant voz majeurs. *quand*

revenez de bonne heure après { midy. diſner. nonne.

Eſt il tard? Il eſt { midy paſſé. midy ſonné. douze heures ſonnées.

Or ſus, allez écrire: où eſtez vous? *éſcripre*

Ie né point d'example: taillez moé ma plume s'il vous plait. *n'ay*

Où ſont tous voz compagnons?

Ilz ne ſont pas encore tous venus.

Bailliez { lécole, la boutike, la maiſon cependant kilz *boutique*

viendront: où eſt le ballay de { genoſt? bouleau?

prenez un peu d'eau pour arrouzer: car *eaue*

il fait fort { poudreus, fangeus, gliſſant, obſcur, } { froid, chaud, beau, laid. }

Enfans, tournez voz leçons de François en Anglois, et puis d'Anglois en François: declinons un nom et un verbe en François.

How say you in French, N:
how call you that in French?
say well: you say nothing worth:
who did prompt him?
It is not I: it is Thomas.
You lye, it is you: you shall
pay for him, be sure thereof
I do see {*nothing: lighten me.*
Go fetch some light: light
the candle: blow out this candle,
for the tallow stinketh: snuffe the other:
bring the snuffers: quickly.
I go: where be they? I cannot find them.
You can find nothing: there they be:
you have not rehearsed your lessons,
I perceive it well: you shall be all
whipped to morrow morning without faile,
if you misse therein one onely {*word:*
syllable:
letter:
if you misse therein never so little:
except you can say it upon your fingers end.
Well maister: there shall be no fault:
shall we say the euening prayers?
for it is striken five.
Say: go to supper, without playing the
fooles by the streets.

Light your {*lanternes.*
torches.
linkes.
paper lanternes.

comment direz vous en François, N:
comment appelez vous cela en François? *appellez*
dites bien: vous ne dites chose ki vaille:
ki luy a soufflé en l'oreille?
Ce n'est pas moé, c'est Thomas.
Vous mentez, c'est vous: vous
payerez pour luy, soyez en seur.
Je ne voy { goute, / rien: éclairez moé. *eſclairez*
Allez kerir de la lumiére: allumez
la chandelle: soufflez ceste chandelle,
car le suif put: mouchez l'autre:
apportez les mouchettes: viste.
J'y vay: où sont elle? je ne les peux trouver.
Vous ne sçavez rien trouver: elles sont là:
vous n'avez pas repeté voz leçons,
jé l'aperçoye bien: vous serez tous
fessez demain au matin sans nulle faute,
si vous y faillez une seule { parole: / syllabe: / lettre:
si vous y faillez tant soit-il peu:
si vous ne la sçavez sus le doigt.
Bien mon maistre, il n'y aura point
de faute: dirons nous les priéres du soir?
car il est cinq heures sonnées.
Dites: allez souper, et sans faire les
fous parmy les rues:
allumez voz { lanternes. / torches. / flembeaux. / fallots.

God give you good evening and good night, and good rest, maister.

Rehearse after supper the lesson which you will learne to morow morning, and reade it sixe or seven times: then having said your prayers, sleepe upon it: you shall see that to morrow morning you will learne it easily and soone, after you have repeated the same twise.

For Travellers.

I Would faine have a guide to conduct me to Paris: For the way is dangerous, and I am afraid that we be out of our way: what hand shall we take?

Let us spurre hard to overtake that horseman which I do see afarre off.

My friend, where is the right way hence to Lions? shew me the way to N. is it farre to Orleans? how many miles have we to Saint Denis?

Sir, it is not very farre off, but the way is very tedious to keepe: furthermore it is so dirtie and mirie, that your horses will be therein to the girthes: but I will teach you a nearer one by this pathway: follow me.

We thanke you heartily:

have we not gone { *astray?*

have

Dieu vous doint bon soir et bonne nuict, et bon repos, mon maistre.

Repétez aprés souper la leçon ke vous voulez apprendre demain matin, et lisez la six ou sept fois: puis ayant dit voz priéres, dormez la dessus: vous verrez ke demain au matin vous l'aurez apprinze aizément, et tost: aprés l'avoir seulement repetée deux fois. *apprinse*

Pour Voyagers.

IE voudroye bien avoir une guide, pour nous conduire jusques à Paris: car le shemin est dangereux, et jé peur que nous soyons hors nostre shemin: quelle main prendrons nous? *vouldroie* *i'ay* *chemin* *cest home*

Piquons fort, afin d'attaindre stome de cheval que je voy loin d'icy.

Mon amy, où est le droit chemin d'icy à Lyon? monstrez moy le chemin d'icy à Lyon? monstrez moy le chemin de N. est il loin d'icy à Orleans? combien de lieuës y a-il à Saint Denis?

Monsieur il n'est pas fort loin d'icy, mais le chemin est fascheux à tenir, outre plus, il est si fangeus et bouëus, ke voz cheuaux y seront juskes aux sangles: mais je vous enseigneray un plus court par ce sentier-icy: suivez moy. *tenir* *suyuez*

Nous vous remercions de bon cœur: ne nous sommes nous pas { fourvoyez? destournez? esgarez? } n'ay

have I not missed my way?
am I not out of my way?
You are gone a little astray:
but I will set you in your right way.
I pray you leade me to the
next village, and

I will give you a { *liard,* / *grand blanke,* / *sous,* / *tester:*

and yet I will make you drinke well,
when we be there arrived.
I am content Sir, for I am
a poore ploughman, which have lost all
by these last warres: and am very glad
to get a liard to buy some bread.
Go to, go before, and I will follow you:
me thinkes that I perceive a steeple.
It is that of the market towne where we go:
let me carry your male.
It is not needfull, for we be
arrived at the village: God be praised:
cause to draw a pint of wine: drinke:
hold there is a peece of sixe blankes for
your paines, for you have well deserved it.
I thanke you Sir, shall I turne backe againe?
or doth it please you that I go further?
I pray thee set me a little in my
right way out of the village.
Hold at the right hand, untill you come
to the corner of a wood, then turne at the left.
Have we not theeves in that forest?

for

n'ay-je pas failly mon chemin?
ne ſuy-je pas hors de mon chemin?
Vous vous eſtes un peu détournez:
mais je vous remettré au droit chemin. *remettray*
Je vous prye conduiſez moy juskes
au prochain village, et
je vous donneray un { liard, / grand blanc, / ſol, / teſton:
et ſi vous feray bien boire,
quand nous ſerons là arrivez.
Jen ſuy content Monſieur, car je ſuy
un povre laboureur qui a tout perdu *paoure*
par les guerres paſſées: et ſuy bien aiſe
de gaigner le liard pour acheter du pain. *gaigner*
Or ſus, allez devant, et je vous ſuivré: *ſuiuray*
il me ſemble que j'apperçoy un clocher.
C'eſt celuy du bourg où nous allons:
laiſſez moé porter voſtre malette.
Il n'eſt de beſoin, car nous ſommes
arrivez au village, loué ſoit Dieu:
faitez tirer une pinte de vin: buvez:
tenez, voila une piéce de ſix blancs, pour
voz peines: car vous l'avez bien gaigné.
Grandmercy Monſ m'en retourneray je?
ou vous plait-il que j'aille plus avant?
Je te prye mets moy un peu en mon
droit chemin hors de la bourgade.
Tenez à main droite, tant que vous veniez
au coin d'un bois, alors tournez à gauche. *coing*
N'a-il point de brigands en ſte foreſt? *coſte*

for that troubleth my braines.

No Sir: for the Knight Marſhall hong the other day one halfe dozen at that high tree, on the gibbet which you ſee afore you, at the top of the mountaine.

Truly I feare leſt we be here robbed.

No, no, feare not: all the theeves be gone to the warres.

If you beleeve me, we will ſpurre a little harder, for it waxeth night.

You go alreadie too faſt for me: I am almoſt wearie: I am broken and bruſed, aſwell for the way, as for that my horſe trotteth too hard: as for your ambling horſe, he ambleth as eaſie, as if you were in a boate: lend me your ſcarfe of ſarſnet, becauſe of the duſt and the Sunne: courage, I ſee the towne.

Shall we lodge at the ſuburbes, or within the towne? where is the beſt lodging?

We muſt lie at the Suburbes, for they draw the drawing bridge.

Of the Inne.

Miſtreſſe, ſhall we lodge here for this night? My friend ſhall I lodge here?

Sir, will you lodge me for this night? will you lodge me

car c'eſt ce qui me trouble le cerveau.

Non Monſieur: car le Provoſt de Mareſchaux en pendit l'autre jour une demye douzaine à ceſt hault arbre au gibet que voyez devant vous, en la cime de ceſte montagne.

Certes, jé peur que nous ſoyons icy deſtrouſſez: devaliſez, aſſaſſinez, vollez. *i'ay*

Non non, ne craignez point: tous les brigans et volleurs ſont allez à la guerre.

Si vous me croyez, nous piquerons un peu plus fort, car il aveſpriſt.

Vous allez deſ-ja trop toſt pour moy: je ſuy preſque las: je ſuy rompu et briſé, tant à cauſe du chemin, que de ce que mon cheval trotte trop dur: quant à voſtre haquenée, elle va les ambles auſſi aizément, que ſi vous eſtiez en un bateau: preſtez moy voſtre eſcharpe de taffetas, à cauſe de la pondre et du ſoleil: courage: je voy la ville. *aiſement*

Logerons nous aux faux-bours, ou en la ville? où eſt le meilleur logis? *faux bou*

Il nous convient coucher aux faux-bours, car on leve le pont-levis.

Du Logis.

MAdame, logerons nous ceans ceſte nuict? Mon amy logeray-je ceans? Monſieur, me voulez vous loger pour ſte nuict? me logerez vous *ceſte*

pour

for my money?

Yea forsooth Sir: are you on foote, or on horseback? how many are you?

We be footmen, we be on foote: we are on horseback: I am neither on foot, neither a horseman: for I am come upon a mule: I am come by wagon: I am come by {water: beate: sea, and all my company:} haue you a good stable? good litter? haue you good {hay? oates? fether beds? and} good wine? haue you any thing to eate?

Sir, you shall want {nothing.}

you shall be well used, and your horses also: where is the {horse-keeper? call him to me.}

Here I am Sir, what is your pleasure?

Take the horse of this Gentleman, and walke him, for feare he taketh the glanders: for he is verie hote: make him a good litter: rub him well under the belly and every where: giue him a bottell of hay, and a pecke of oates.

Boy, go call me the Sadler: my horse is all galled upon the backe: the saddle hurteth him upon the shoulders:

the

pour mon argent?

Ouy dea Monſieur: eſtes vous à pied, ou à cheval? combien eſtes vous?

Nous ſommes gens de pied, nous ſommes à pied: nous ſommes à cheval: je ne ſuy à pied, ny à cheval: car je ſuy venu ſur mule: je ſuy venu en chariot:

je ſuy venu par { eau: bateau? mer: } et toute ma cõpagnie:

eaue

avez vous bonne eſtable? bonne littiére?

avez vous de { bon foin? bonne avoine? bon lictz de plume? } et de bon vin? avez vous kelke choſe à manger?

quelque

Monſieur, il ne vous { mankera rien: faudra rien: }

vous n'aurez faute de { rien: choſe du monde: }

vous ſerez bientraitez, et voz chevaux auſſi.

Où eſt le { vallet d'eſtable? palefrenier? } appellez le moy.

Me voycy Monſieur, que vous plait-il?

Prenez le cheval de ce Gentil home, et promenez le, de peur qu'il ne prenne les avives: car il eſt fort chaud: faites luy bonne littiére: frottez le bien ſouz le ventre et par tout: baillez luy un boteau de foin, et un picotin d'avoine.

Gentil home

ſouba

Garçon, vay moy appeller le ſelier: mon cheval eſt tout écorché ſur le doz: la ſelle le bleſſe ſur les eſpaules:

ſellier

eſchorché

les

the girthes be broken, the crupper and the pettrell: we have found a very naughtie way.

Sir, your horse hath no halter.

Looke at the purse of the saddle: dresse him well, and I will give you your wine: and you shall have your wine.

There shall be no fault: he shall be well dressed: hath he drunke: shall I water him?

Soone, when he hath eaten a little, then unsaddle him: untrusse his taile, and give him two measures of oates.

It shall be done Sir, and without fault: doth it please you any thing else?

Bring my capcase: my budget which hangeth at the saddle bow: forget not my male: where is the chamber? shall we tast if the wine be good?

Yes forsooth Sir, what wine will it please you to drinke? spare not the wine.

Giue me { white, claret, red, Reniſh, Gaſcoine } wine, { French, Baſtard, Sodden, Spaniſh, Greeke } wine

bring me some { muſcadell: greene wine: cider: perrie: } { malmeſie: beere: barley water: ale. }

Margaret, bring hither a glaſſe, a napkin and bread: make haſte.

Where had you this wine? it is the

et ſangles ſont rompuës, la croupiére et le poitrail: nous avons trouvé un treſmauvais chemin.

Monſ. voſtre cheval n'a point de licou. *licol*

Regardez en la bourſe de la ſelle: paſſez le bien, et je vous donneré voſtre vin: et vous aurez voſtre vin. *donneray*

Il n'y aura point de faute: il ſera bien panſé: a-il beu? l'abruveray-je?

Tantoſt, quand il aura un peu mangé, puis deſſellez le: detrouſſez ſa queuë, et luy baillez deux meſures d'avoine.

Il ſera fait Monſieur, et ſans faute: vous plait-il kelke choſe d'avantage? *faict*

Apportez moy eſtuy de bonnet: ma bougette qui pend en l'arçon de la ſelle: n'oubliez pas ma malle: où eſt la chambre? gouſterons nous ſi le vin eſt bon?

Ouy dea Monſieur: kel vin vous plait-il boire? n'eſpargnez pas le vin.

Donnez moy du vin { blanc, claret, rouge, de Rin, de Gaſcogne } { François, Baſtard, cuict, d'Eſpagne, Grec. }

apportez moy du { mucadel: mouſt: cidre: peré: } de la { marvoſiz: biére: tizanne: goudale. } *tiſanne*

Marguerite, apportez icy un voirre, une ſerviette et du pain: haſtez vous. *verre*

Où avez vous eu ce vin: c'eſt le meil-

beſt which I have dronke this yeare.

I went to fetch it farre off at Maiſter N, at the ſhip, by the Royall exchange.

Do you fetch your wine ſo farre off?

Yea, to have of that is good: for there is commonly the beſt wine in London: and of all ſorts.

Let us drinke well of it, whileſt it is good: but pull off firſt my bootes: make them cleane: and then put my boot-hoſen and my ſpurs therein: give me my ſlippers.

Sirs, doth it pleaſe you to come to { breakefaſt? / dinner? / an unchion? / ſupper? / drinking? }

It is well ſaid: for certainly I am very hungry and thirſty I am { wearie; }

Where ſhall we dine? what folkes are there within? do I not know them?

They be gueſtes: come in, doth it pleaſe you to dine with them? there is roome enough.

It is all one unto us: of whence are they? of whence are you my friend? of what country are you? Sir, let it not diſpleaſe you if I aske your name? ſhall I be ſo bold as to demand your name? it ſhall not diſpleaſe you if I aske your name: how do

you

meilleur que j'aye point bu de ſtannée. *ceſte annee*

Je le ſuy allé querir loin d'icy: chez Monſ. N. à la Navire, à l'Eſchange Royal.

Allez vous kerir voſtre vin ſi loin? *leing*

Ouy, pour avoir du bon: car il y a là couſtumiérement le meilleur vin de Londres: et de toutes ſortes.

Buvons en bien, tandis kil eſt bon: mais tirez premiér mes bottes: nettoyez les: et puis mettez mes tricouſes et mes eſperons dedans: baillez mes pantouſles. *eſperons*

Meſſieurs, vous plait-il venir { déjuner? / diſuer? / gouſter? reciner? / ſouper? / faire colacion? }

C'eſt, bien dit: car certes j'ay grand faim *faim*

et ſoif: je ſuy { las, / laſſé, / recreu, / tout haraſſé. }

Où diſnerons nous? quel gens y a-il là dedans? ne les cognois-je point? Ce ſont hoſtes: entrez, vous plait-il diſner avec eux? il y a place aſſez.

Ce nous eſt tout un: d'où ſont ilz? d'où eſtes vous mon amy? de kel païs eſtes vous? Monſieur, ne vous déplaize *deſplaiſe* ſi je demande voſtre non: dites moy voſtre non: quel eſt voſtre non? ſeray-je ſi hardi *nom* de demander voſtre non? il ne vous déplaira pas ſi je demande voſtre non: comment *nom*

vous

you call your name? how do they
call you? how ſhall I call you?
tell us your name.

My name is Henrie Page: I am called
Humfrey Haſe: I am of London:

I am { *a Frenchman,* / *an Engliſhman,* / *a Spaniard,* / *a Scottiſhman,* / *an Italian,* / *an Almain,* / *an Iriſhman,* / *a Flemming.*

From whence come you now?

I come from { *France.* / *England.* / *Turkie.* / *Venice.*

Whither go you?

I go to { *England.* / *Italie.* / *Hungarie.* / *Poland.*

What newes in Flanders?
what newes have they in Spaine?

what ſay you of { *newes?* / *good?* / *this?* / *that?*

what newes here you? how goeth all
in the Citie? are victuals good cheape here?
are victuals deare in France?

Surely

vous appellez vous? comment vous appelle on? comment vous appelleray-je? dites nous vostre non.

nom

Mon non eſt Henry Page: je m'appelle Honfroy Has: je ſuis de Londres,

je ſuy { François, Anglois, Eſpagnol, Eſcoſſois, Italien. Aleman, Irlandois, Flaman.

D'où venez vous maintenant?

Ie viens { de France, d'Angleterre. de Turkie. de Veniſe.

Où allez vous à ceſte heure?

Ie vay en { Angleterre. Italie. Hongrie. Pologne.

Quelles nouvelles en Flandres? que dit on de nouveau en Eſpagne?

que dites vous de { nouveau? bon? cecy? cela?

qu'oyez vous de nouveau? comment va tout en ſte ville? fait-il bon vivre icy? les vivres ſont ilz chers en France?

Certes

Surely I know nothing { of newes: / of good: / but good.

all goeth well: great cheare he that hath money: I heare no newes: no newes.

Sir, I thinke that I have seene you sometime, but I remember not where: I thinke it was at Lyons.

You say true, I am of that place.

How { do you? / goeth it with you? / is it with you?

Well, { at your commandement: / I thanke you: / God be thanked: I do well at your commandement and service:

readie to do you { pleasure: / service.

How doth your health?

As you see: as I was wont: so, so.

How do you in your businesse?

As I may, and not as I will.

Sirs, will it please you to { wash? / sit? / sit at the table?

It is well said mine host: where is mine hostesse? cause her to come.

She will come anon: what wine will it please you to drinke? spare not

the

Certes je ne ſçay rien { de nouveau: / de bon: / que bon: } tout va bien: grand chere ki a qui
de l'argent: je n'oy rien de nouveau: nulles nouvelles.

Monſieur, je penſe que je vous ay veu d'autres fois, mais je ne me ſouviens pas où: il me ſemble que c'eſt à Lyon.

Vous dites vray, je ſuy de là.

Comment vous { portez vous? / va? / eſt-il? }

Bien { à voſtre commandement: / je vous remercie: / Dieu mercy: je me porte bien à voſtre commandement et ſervice: preſt à vous faire { plaiſir: / ſervice. }

Comment ſe porte la ſanté?

Comme vous voyez: cõme elle ſouloit: tellement kellement.

Comment faitez vous?

Comme je peux, et non pas comme je veux.

Meſſieurs, vous plait-il { laver? / ſçoir? / mettre à table? }

C'eſt bien dit mon hoſte, où eſt dict
mon hoſteſſe? faites la venir.

Elle viendra incontinent; quel vin vous plait-il boire? n'eſpargnez pas

le

the wine: for you are { drie, hungrie, hote, cold: }
make good cheare, and be merrie.

You say well: for it is { hote: cold: faire weather: foule weather: light. }

Mistresse, will it please you to giue me leaue to drinke vnto you? Gentlewoman, I drinke to your good grace: I drinke to you.

I thanke you Sir: I thanke you with all my heart: I will pledge you.

Giue me some { browne wheaten white houshold stale new spice } bread.

Sir / Mistresse } of the house, I pray you let us haue a quart of the best wine that you haue.

With a good will Sir: me thinketh that you know very well our pots and measures, although you be a stranger.

Yea, but I know not your money: I pray you teach it me.

Yes forsooth: I will teach you both: the pint of Paris, is almost as great

as

le vin: car vous avez { soif, faim, chaud, froid: } *faim chauld*

faites bonne chere, et rejouïssez vous.

Vous dites bien, car il fait { chaud: froid: beau tans: laid: clair. }

Madame, vous plait-il me donner congé de boire à vous? Madmoiselle, je boy à vostre bonne grace: je boy à vous. *Madamoi selle*

Grand mercy Monsieur: je vous remercie de bien bon cœur: je vous plegeré. *pledgeray*

Donnez moy du pain { brun. bis. blanc. de mesnage. rassis. frais. d'épice. }

Monsieur / Madame de ceans, je vous prie ayons une quarte du meilleur vin que vous ayez.

Volontiers Monsieur il me semble que vous cognoissez fort bien noz pots et mesures, encor que soyez estranger.

Voire, mais je ne cognois pas vostre monoye: je vous prie enseignez la moy.

Ouy dea: je vous enseigneray lez deux: la pinte de Paris, est presque aussi grande

que

as the quart of London: the quart, as the pottell of England: the broc, or lot, as your gallon: the ſeſtier, as your pint: the halfe ſeſtier, as your penie pot: keepe that well, for there is a ſmall difference.

Hearken if I ſhall name them well: halfe a ſeſtier, a ſeſtier, one pint, one quart, a brocke, three quarts.

Now let us come to the money: a denier, a double, a liard, a blanke, a ſizin, or halfe a ſous: a carolu, or a grand blancke: theſe kinds of money be under a ſhilling, which is worth twelve pence: there be ſixtie ſous to the crowne of the ſunne, foure teſters do make a crowne.

Tell me the value of every peece.

The denier of France, is worth halfe a farthing of England: the double, a farthing: the liard, a farthing and a halfe: foure pence, or two doubles, the halfe penie of England: the blanke, halfe penie and halfe farthing: the ſizin, three farthings: the penie of England, maketh eight pence of France: the carolu, otherwiſe called grand blanke, a penie farthing: the ſous, three halfe pence.

What ſay you of teſters, and halfe teſters? what call you peeces of three blankes, & of ſix blankes? I underſtand not their value.

The teſter is worth eight pence of England: a peece of ſixe blankes, a groat.

You miſrecken: by your reckening, the crowne of the ſunne ſhould be more worth then

ſeven

que la quarte de Londres: la quarte, comme la potelle d'Angl. le broc, ou le lot, comme voſtre gallon: le ſeſtrier, cõme voſtre pinte: le demy ſeſtier cõme voſtre peny pot: retenez bien cela, car il y a peu de difference.

Eſcoutez ſi je les nommeray bien: un demy ſeſtier un ſeſtier, une pinte, une quarte, un broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye: un denier, un double, un liard, un blanc, un ſizain, ou un demy ſol: un carolu, ou un grand blanc: toutes ces eſpéces ſont au deſſoubz d'un ſol, lequel vaut douze deniers: il y a ſoiſſante ſelz à l'eſcu. au ſoleil: quatre teſtons ſont l'eſcu. *ſixain* *ſoixante*

Dites moy la valeur de chacune piéce. *chaſcune*

Le denier de France, vaut un demy fardin d'Angleterre: le double, un fardin: le liard, un fardin et demy: quatre deniers ou deux doubles, la maille d'Angleterre: le blanc, maille et demy fardin: le ſizain, trois fardins: le denier d'Angleterre, fait huit deniers de France: le carolu, autrement appelé grand blanc, un denier fardin: le ſol, trois mailles. *ſixain faict huict*

Que dites vous des teſtõs, et demy teſtons qu'appelez vous piéces de trois blancs, et de ſix blancs? je n'entens pas leur valeur.

Vn teſton, vaut dix-huit deniers d'Angleterre: une piéce de ſix blancs, un gros.

Vous vous meſcõtez à voſtre conte l'eſcu ſol vaudroit plus de *compte*

Seven shillings of England: Furthermore they have raised the money.

I put the matter to the Merchants.

Go to, let us reckon mine host, that I pay, and may be gone: what owe I? what owe we? change me a crowne of gold, for I have no single money.

Is it weight? I cannot tell, weigh it.

Of the weight.

PEter, where art thou bring me the weights; this crowne is not weight.

Weigh this Angell a little: the ballance is not straight: your hand shaketh.

What shall I weigh, when it is not currant? it is too short; it is of base gold: it is light: it is clipped: it is counterfeit: it is cleft: it is cracked: it is not of good alloy: it is not of good goold: it is not of good silver: it is called in: it is too light of three graines: it is soudred: I will none of it: change it to me.

I have not coyned it: give me the rest: my shefriend, call unto me the horse-keeper: my friend, saddle and bridle my horse: knit up his tayle: have you dressed him well, curried, rubbed, combed his maine? looke hee be well shod: he lacketh a naile or two: where is the Smith?

Here I am Sir, what shall I doe?

Shoe my horse, and take

heed

sept chelins d'Angleterre : d'avantage, lon a rehaussé la monnoye.

Je men rapporte aux marchants.

Or bien contons mon hoste, que je paye, et que je m'en aille : que doibs je ? combien debvons nous ? changez moy un escu d'or, car je n'ay point de monnoye. *comptons*

Est-il de poids ? je ne scé, pezez-le. *scay*

Du poids.

Pierre où es tu ? apporte-moy le poids : escu n'est pas de poids. *cest escu*

Pesez un peu st Angelot : la balance n'est pas droite : la main vous tremble.

Que peseray je, quand il n'est pas de mize ? il est trop court : il est de bas or : il est leger : il est rongné : il est faulx : il est fendu : il est cassé : il n'est pas de bon alloy : il n'est pas de bon or : il n'est pas de bon argent : il est descrié : il est court de trois grains : il est soudé : je n'en veux point : changez-le moé. *mize* *moy*

Je ne l'é pas cogné : donnez moy la reste : m'amye, appellez moy le vallet d'estable : mon amy, selez et bridez mon cheval : trousez la queuë : l'avez vous bien pansé, estrillé frotté, pigné les crins ? regardez s'il est bien ferré : il luy faut un clou ou deux : où est le mareschal ? *coigne* *seller*

Me voi-cy Monsieur, que feré je ? Ferrez mon cheval, et donnez vous *feray je*

heed you pricke him not: me thinketh that he halteth: how came that to passe? horse-keeper, hold there is to drinke: where is the maiden? hold my she friend, behold to buy pinnes, to the end that you remember me another time.

I thanke you Sir: spare not the lodging, for it is at your commandement.

Farewell { *my host: my hostesse: all the companie: till we see againe: till I come againe:*

God be with you Sir: God be your keeper.

God { *keepe you from euill: guide you: have you in his keeping: give you a good and a long life: give you the accomplishment of all your good desires.*

Rules for Merchants, to buy and sell.

SIr, whither ride you so softly? To London, to Bartholomew faire: I go to Landi, to Paris: I go to Roan.

And I also: let us go together: I am very glad to have found companie.

let us go { *in Gods name: in a good houre: with good lucke.*

garde de l'enclouër: il me ſemble qu'il cloche, d'où vient cela? palefrenier, tien, voila ton vin: où eſt la chambriére? tenez, amye, voila pour voz eſpingles, afin que vous vous ſouvienez de moy une autre fois.

chambriere

autre

Gramercy Monſieur, n'eſpargnez pas le logis, car il eſt à voſtre commandement.

Adieu { mon hoſte, mon hoſteſſe: toute la compagnie: juskes au revoir: juskes au reotur.

iuſques

Adieu Monſieur, Dieu ſoit garde de vous:

Dieu vous { gard de mal: conduiſe: ait en ſe garde: doint bonne vſe et longues doint l'accompliſſement de tous voz bons deſirs.

Pour Marchands, acheter & vendre.

MOnſieur, où pikez vous ſi bellement A Lõdres, à la foire de la Barthelemy: je vay au Landi, à Paris: je vay à Roan.

cheuauchez

Et moy auſſi: allons enſemble: je ſuy bien aiſe d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu: au nom de Dieu: à la bonne heure: à la bonne adventure:

let us pricke a little: let us make haſt: I feare we ſhall not come thither by day light, for the Sunne goeth downe.

But where ſhall we lodge? where is the beſt lodging? the beſt Inne?

Care you not for that: it is at the great market, at the ſigne of the flower-deluce, right ouer againſt the croſſe.

I am glad that I am ariued, for truly I have a good ſtomacke: I hope to make to night a merchants ſupper.

We ſay in our countrey, that hunters breakefaſt, Lawyers dinner, ſupper of merchants, and Monkes drinking, is the beſt cheere that one can make, and to live like an Epicure.

And they ſay in our pariſh, that yong Phyſitions make the Churchyard crooked, and old Atturneys, ſutes to goe awry: but on the contrary, that young Atturneys, and old Phyſitions, yong fleſh, and old fiſh be the beſt.

But being fallen in talke of Phyſitions, how commeth it that the good doe neuer or ſeldome take any phiſicke?

But where have you ſeene a good Counſeller in law, to plead for himſelfe?

You ſay true: what is the cauſe?

The reaſon is, they be wiſe and circumſpect.

Well, ſhall we goe and buy us that which we doe lacke, we tary too long.

Rowland why doeſt thou not riſe? open

the

piquons un peu : haſtons nous : j'ay peur que nous ne venions pas là de jour, car le ſoleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous ? où eſt le meilleur logis ? la meilleure hoſteleriè ?

Ne vous ſouciez pas de cela : c'eſt au grand marché, à l'enſeigne de la fleur de Lis, vis à vis de la croix. *ſoulciez*

Ie ſuy joyeux d'eſtre arrivé, car certes j'ay bon appetit : j'eſpère de faire à ce ſoir ſouper de marchant.

Nous diſons en noſtre païs, que desjuner de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſouper de marchants, et collacion de Moynes, eſt la meilleure chère qu'on ſouroit faire, et pour vivre en Epicurien.

Et on dit en noſtre paroiſſe que jeunes médecins, ſont les cymitiéres boſſus : et vieux procureurs : procès tortus : mais au contraire, que jeunes procureurs, et vieux médecins, jeune chair, et vieil poiſſon ſont les meilleurs.

Mais à propos des médecins, d'où vient que les bons, ne prennent jamais, ou rarement, médecine ?

Mais où avez vous veu un bon advocat advocaſſer et plaider pour ſoy-meſme ?

vous dites vray : kelle en eſt la cauſe ?

Pource qu'ilz ſont ſages et bien adviſez.

Or bien, irons nous acheter ce qu'il nous faut, nous demourons trop.

Roland, que ne leves tu ? ouvre

the ſhop: art thou yet in bed?
thou loveſt the feathers well: if my
maiſter come downe, and find not
the ſhop opened, he will be angrie.

Sirs, Sir, my Ladie, miſtreſſe, gentlewoman
what lacke you? what ſeeke you?
what would you buy willingly?
What will it pleaſe you to buy? aske
you any thing? ſee if I have
any thing which liketh you: I will
make you good cheape: one will make you
as good cheape as in any ſhop in
this towne: as in any ſhop in
London: enter in: beheld the ſight
ſhall coſt you nothing: you ſhall reſt:
you ſhall chuſe
you ſhall have the choiſe } *for your money.*

You have no velvet, cloth,
ſatin of ſuch colour as I do
lacke: kerſeis of Flanders dying:
blacke, white, yellow, violet, changeable,
tawnie, browne, red, skie colour, ſcarlet, blew,
purple in graine, greene, murrey, grey,
orange, unwatered chamlet, watered,
damaſke, woſted, buckram, ſarſenet, Millan
fuſtian, cloth of gold, of ſilver, and cypres?

Sir, come in: I have all
ſorts of ſilke cloth, of all colours,
of all priſes, choiſe, and good cheape.

Vnfold this peece of crimſon velvet:
for how much ſell you an ell?
what ſhall I give you for a yard?

what

la boutique: es tu encor au lit? Lict
tu aimes bien la plume: si mon
maistre descend, et qu'il ne trouve Trouue
la boutique ouverte, il se courroucera.

Messieurs, Mõsieur, madame, madamoiselle
que demandez vous? que cerchez vous?
qu'acheteriez vous volontiers?
que vous plait-il acheter? demandez
vous quelque chose? regardez si j'ay
quelque chose qui vous duise. je vous
feray bon marché: lon vous fera
aussi bon marché qu'en boutique de
ceste ville: qu'en boutique qui soit dans
Londres: entrez, voyez, la veuë ne
vous coustera rien: vous vous reposerez:
vous choisirez
vous aurez le chois } pour vostre argent.

Vous n'avez point de veloux, de drap,
de satin de telle couleur que j'en
demande: des creseaux teinture de Flãdres:
de noir, de blanc, jaune, violet, changeant,
tanné, brun, rouge, pers, escarlate, bleu,
coulgur de migraine, verd morée, gris,
orange, camelot sans onde, ondoyé:
damas, ostade, bougran, taffetas, fustaine
de Millã drap d'or, drap d'argent, et cresped?

Monsieur, entrez dedans: j'ay toutes sortes
de drap de soye, de toutes couleurs,
de tous prix, à choisir, et à bon marché.

Desployez ceste piéce de veloux cramoisi:
combien vendez vous l'aune?
ke donneray-je de la verge?

what shall I pay for the whole peece? doe not ouer prise it.

let us have but { one word: make it short.

Will you but a word? twenty shillings an elle: the yard will cost you xix shillings and halfe: is it not faire?

I have seene fairer, better, and worse also: it is too much: it is too deare: you ouer sell your { ware: merchandise; you are too deare.

Sir, what will you give for it? that I may sell: I hope that you bring me good lucke: looke on it at your leisure: it is of a fatre breadth: it is very broade: it hath an ell of breadth: shall I measure it?

How make you the whole peece?

You shall give xxv. pounds fifteene shillings: it is but xviij shillings six pence halfe peny the yard.

Have you none better?

I will shew vnto you the faireſt and beſt in London, yea that ever you did handle: but it is deare.

I care not whatsoeuer it cost, if it be faire and good.

Behold Sir, did you ever see better and fairer colour?

Vnfould it: unfould it not all: fold it now, I have had

the

ke payeray-je de la piéce entiére?
ne le me surfaites pas:
n'ayons { qu'une parole:
qu'un mot: faites le court.

Ne voulez vous qu'un mot? vingt solz l'aune: la verge vous coustera dixneuf solz et demy: n'est-il pas beau? *beau*

J'en é veu de plus beau, de meilleur et de pire aussi: c'est trop, c'est trop cher: *ay*

vous sur faites vostre { danrée:
marchndise:

vous estes trop cher.
Mounsieur qu'en baillerez vous? afin que je vende: j'espére ke vous m'apportez bon heur: regardez le à vostre aise: il est de belle largeur: il est bien large: il a une aune de large: le mesureray-je?

Combien faites vous la piéce entiére?

Vous en baillerez vingt et cinq livres quinze solz: ce n'est que dix-huict solz six deniers, et maille la verge.

N'en aurez vous point de meilleur?

Je vous en monstreray le plus beau et meilleur de Londres, voire que vous maniastes jamais: mais il est cher,

Il ne men chaud quoy qu'il couste, *chault*
pourveu qu'il soit beau et bon.

Regardez Mons. en veistes vous jamais de meilleur, et plus belle couleur?

Desployez le: ne le desployez pas tout: repliez le maintenant, j'en ay eu

the sight thereof: how many elles be in it? it is very narrow, as me thinketh.

There be xxv. elles and a halfe, and halfe a quarter, good measure.

You will make me beleeve it.

Truly that apprentice hath a good tongue: he waiteth for his maisters profite.

Doth he not well? it is his trade: well, shall I have it at that price?

At what price Sir? you know what I have told you: I am a man of one word: I cannot sell it for lesse except I would lose in it: and truly you seeke not my losse, as I thinke.

You make your ware out of reason: therefore we will go somewhere else, for your price is not for us.

As it shall please you: go where it shall seeme good unto you: nevertheless, I may assure you of one thing, that when you shall go by all the shops and warehouses of London, you cannot find the like offer as I make unto you: notwithstanding if you find not better come againe, you know my price: indeed I make you better cheape by a groate in a yard, because that I hope to sell you some of my merchandise: because you are my customer: because you are accustomed to buy your provision here within:

I will

la veuë: combien y en a-il d'aunes?
il eſt fort eſtroit, ce me ſemble. *eſtroict*
Il y en a vingt cinque aunes et demye:
et un demy quartier, à bonne meſure. *vng*
Vous le me voulez faire à croire,
Certes ceſt aprentif a bonne langue:
il veille pour le profit de ſon maiſtre.
Ne fait-il pas bien? c'eſt ſon meſtier.
or bien, l'auray-je à ce prix?
A quel prix Monſieur? vous ſçavez ce
que je vous ay dit: je ſuis home d'une
parole: je ne le ſauroys vendre à moins, *ſçauriez*
ſi je n'y vouloyẽ perdre: et certes vous
ne cerchez pas ma perte, comme je penſe.
Vous faites voſtre dantée hors de
raiſon, par ainſi nous irons ailleurs,
car voſtre prix n'eſt pas pour nous.
Comme il vous plaira: allez où
bon vous ſemblera: toutesvois, je
vous peux aſſurer d'une choſe, que quand
vous iriez par toutes les boutiques et
magaſins de Londres, vous ne ſauriez *ſçauroit*
trouver un tel offre que je vous fay: *fait*
non obſtant ſi vous ne trouvez mieux, *mieulx*
revenez, vous ſçavez mon prix:
en vérité je vous fay meilleur marché
d'un groz pour verge, à cauſe que
j'eſpére vous vendre de ma marchandiſe:
pource que vous eſtes mon chalant:
à cauſe que vous avez accouſtumé
d'acheter voſtre fourniture ceans:

I will bate you a { pennie, / greate, / shilling, / crowne upon the peece, } to the end that I may have { your handsell: / of your money.

We cannot agree, as I perceive: let us goe see the faire.

Let us goe { where it shall please you: / where you will: / when you will: } let us goe walke through the faire.

I am content, there shall be no let by me.

William, where be those merchants which I haue left here in the shop? haue they bought any thing?

They be gone, they haue bought nothing.

Call them againe, for it is readie money.

They are entred into another shop: I see them which come againe.

They shall be welcome if they bring money: if it be so that they bring.

You make us travell much: I pray you dispatch us all at once: cause us not to { tarrie so long: / go and come so much: } we be in hast: we are farre off.

It is not my fault: I desire nothing but to sell: I seeke but money.

Shall we haue the whole peece for

nine

Je vous rabbatray un { denier, gros, sol, escu sur la piéce,
afin que j'aye { vostre estrene : de vostre argent.

Nous ne nous pouvons accorder, comme je voy : allons veoir la foire.

Allons { où il vous plaira : où vous voudrez : quand vous voudrez : allons nous pourmener par-my la foire.

I'en suy content : il ne tiendra pas à moy.

Guillaume, où sont ces marchants que jé laissé icy en la boutique ? ont ilz acheté quelque chose ?

Ilz s'en sont allez ilz n'ont rien acheté.

Rappelez les car cest argent contant.

Ilz sont entrez en une autre boutique : je les voy qui reviennent.

Ilz seront les bien venus s'ilz apportent argent : pourveu qu'ilz apportent.

Vous nous faites beaucoup travailler : je vous prie dépeschez nous tout d'une traite :

ne nous faites plus tant { demourer : tarder : attendre : aller et venir ; nous avons haste : nous sommes de loin.

Ce n'est pas ma faute : je ne demande qu'à vendre : je ne cerche que argent.

Aurons nous la piéce entiére pour

neuf

nine pounds, as much at one word,
as at an hundred? at the last word.

Truly you be importunate: you care
not whether I lose or gaine: you
shall not bate an halfepennie of ten
pounds, when you should buy
all that is in the shop: and truly
if you leave it, no man in the world
shall have it for the price, if it
were my brother: I bate you xx. shillings
because I will not let you go:
if I might leave it for a lesser price,
you should have it as soone as
any man in the world, chiefly for
acquaintance sake.

Well, I trust you:
tell money:

have we not here { a porter?

come hither, lay that vpon thy backe, and
carrie it to my lodging, at the three kings in
Fleetstreet, and tell mine host that they prepare
the supper, for we will come by and by.

Truly, here is faire payment.

Pay your selfe in gold, or in silver:
choose, I giue you the choise.

It is all one unto me, the money is as
good unto me as gold: I would that

be which hath coyned { this shilling,

had

neuf livres, autant en un mot,
qu'en un cent? tout au dernier mot.

Certes vous estes importuns: il ne
vous chaut si je pers ou gaigne: vous
n'en rabbatrez pas une maille de dix
livres, quand vous acheteriez
tout ce qui est en la boutique: et certes
si vous le laissez, personne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce seroit
mon frere: je vous rabbats vingt solz,
à cause que je ne vous veux pas esconduire:
si je le pouvoye laisser à moindre prix,
vous l'auriez aussi tost kome *que homme*
du monde, mesmement pour
l'amour de cognoissance.

Or bien, je me fie en vous:
comptez argent.

n'avons nous point icy de { crocheteurs / porte-faix / fakins }
viens-ça, charge cela sur ton doz et le
porte en mon logis, au trois Rois en
Flandre: et di à mon hoste kon apreste *qu'on*
le souper, car nous viendrons incontinent.

Certes voi-cy beau payement.

Payez vous en or, ou en argent.
choisissez: je vous en baille le choix.

Ce m'est tout un: la monnoye m'est
aussi bonne que l'or: je vouldroye que
celuy qui a { forgé / coigné / batu } ce sou, *sol*

cust

had his eares nayled to the pillorie: to the post of the doore: had his eares cut off: to the end that all false coyners of money might take example thereby. what say you to it?

I would, and that it had cost me a quart of wine: Farewell, have me commended: are you content?

Yea, Sir, I thanke you: spare nothing that I have, as well without money as with money: I will give you credit for three moneths: I will trust you for a yeare, yea two.

upon your { word, / promise, / obligation, / bill of your hand:

in putting { suerty.

I thanke you Sir, I will not forsake you for another: truly that merchant is honest: I cannot tell whether he would doe as he saith

{ Let us prove it.

It shall be for another time: let us buy some babies for our children: shall we: It is well said.

Proverbes.

MAister Claudius, I pray you teach me how I may

rule

euſt les oreilles cloüées au pilori : au poſteau de l'huis : fuſt eſſorillé : afin que tous les faulx monnoyeurs y prinſent exemple : qu'en dites vous?

Ie le vouldroye et qu'il m'euſt couſté une quarte de vin : Adieu, je me recommende : eſtez vous contant? *vouldroie* *contens*

Ouy Monſ. je vous remercie: n'eſpargnez choſe que j'aye, auſſi bien ſans argent, qu'avec argent : je vous bailleray à credit pour trois mois : je vous feray credit pour un an, voire deux,

ſur voſtre { parole, promeſſe, obligacion, cédule :

me donnant { plége, caucion, aſſurance.

Grand mercy Sire : je ne vous lairray pas pour un autre : certes ce marchant eſt honneſte : je ne ſçay s'il feroit ce qu'il dit. *laiſſeray*

Eſprouvons { le. Eſſayons

Ce ſera une autre fois : achetons des poupettes pour noz enfants : ferons nous? Ceſt bien dit. *achepton*

Proverbes.

MAiſtre Claude, je vous prie enſeignez moy comment je me

doy

rule my ſelfe to } *apply*

certaine French Proverbes with the Engliſh, and you ſhall do me a pleaſure.

With all my heart: I have here gathered ſome, which although they agree not in all points touching the words, notwithſtanding in the meaning they agree very well: as if you would ſignifie that one offereth you helpe too late, or a thing whoſe uſe is alreadie paſſed for the preſent: we ſay in French, After death, the Phiſition: and the Engliſh ſaith, After dinner muſtard: nevertheleſſe the moſt part of theſe here gathered in this Pamphlet, do anſwer one another both in words, and ſenſe.

Let us here then which be thoſe Proverbes.

A Carrion kite will neuer be good hauke.

He is as poore as Iob.

It is good to beate the iron while it is hote.

He robbeth Peter, to pay Paul.

The burned child dreadeth the fire.

doy gouverner pour { approprier, adapter, appliquer, accommoder, apparier, } doibt

certain Proverbes François avec l'Anglois, et vous me ferez plaisir.

De bien bon cœur: j'en ay icy recueilli quelques uns, lequelz encore qu'ilz ne conviennent du tout quant aux paroles, toutesfois en sens ilz s'accordent fort bien: comme si vous vouliez signifier qu'on vous offre trop tard secours, ou la chose dont l'usage en est passé pour le present: nous disons en François, après la mort, le medecin: et l'Anglois dit, après disner de la mousstarde: mais si est-ce que la plus part de ceulx-cy ramassez en ce livret, s'entre-respondent et en paroles, et en sens. qu'on

Oyons donc qui sont ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'une buse un esprevier.

Il est povre comme Iob.

Il fait bon batre le fer, tandis qu'il est chaud.

Il oste à Saint Pierre, pour donner à Saint Pol. Paul

Chien eschaudé craint l'eaue froide.

Allez

A soft pace goeth farre.
It is good to have two strings to his bow.
He that commeth last, maketh the doore fast.
If the skie fall we shall have Larkes.
You are good to be a poore mans sow.
Like maister, like man.
One scabbed sheepe will marre the whole flocke.
He that hath a good neighbour, hath a good morrow.
Hunger is the best sauce.
Looke not a given horse in the mouth.
Sweet meat must have sower sauce.
Neare is my petticote, but nearer is my smock.
The nearer the Church, the further from God.
When the belly is ful, the bones wold have rest.
The Cat loveth fish, but shee loueth not to wet her paw.
She is as busie as a henne with two chickens.
Faire words hurt not the mouth.
Betwixt two stooles the arse goeth downe.
It is ill halting before a cripple.
There is no fire without smoke.
When the steed is stollen, then shut the stable doore.
Better late thrive then neuer.
Good Wine needeth no bush.
The pot goeth so often to the water, that at

Allez tout beau sans vous eschauffer.
Il faut bon avoir deux chordes en son arc.
Le dernier ferme la porte, ou la laisse ouverte.
Si le ciel tomboit, les cailles seroyent prinzes. *prinses*
Il seroit bonne truye à poure homme.
Quel maistre, tel vallet.
Il ne faut qu'une brebis rongneuse, pour gaster tout le troupeau,
Qui a bon voisin, a bon matin.
Il n'y a saulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas regarder aux dens.
Pour un plaisir, mille douleurs.
Ma chemise m'est plus prés ke ma robe
Prés de léglize, loin de Dieu. *l'eglise*
De la pance, vient la danse.
Le chat aime le poisson, mais il n'aime pas à mouiller la patte.
Il est empesché comme une poule qui n'a qu'un poulsin.
Belles paroles n'escorchent pas la lãgue.
Il a le cul entre deux selles.
Il ne faut pas clocher devant un boiteux,
Nul feu sans fumée.
Il est tans de fermer l'estable, quand les chevaux s'en sont allez,
Il vaut mieux tard que jamais.
A bon vin, il ne faut point d'enseigne.
Tant souvent va le pot à l'eaue, que

l'anse

the last it cometh broken home.

A friend in the Court is worth a penie in the purse.

He that reckeneth without his host, must recken twise.

He hath put the fire to the tow.

He setteth the cart before the horses:

A rolling stone gathereth no mosse.

All is not gold that glistereth.

Few words among wise men do suffice.

He cutteth a large thong of another mans leather.

He beareth fire in the one hand, and water in the other.

To buy a pigge in a poke.

He beareth two faces under one hood.

Love me, love my dog.

All covet, all lose.

After a storme cometh a calme.

Better bow, then breake.

The king loseth his right, where nothing is to be had.

It is a good horse that never stumbleth.

Save a thiefe from the gallowes, and he will cut your throte.

Rome was not built all in one day.

A fooles bolt is soone shot.

First borne, first served.

l'ançe y demeure.
Bon fait avoir amy en cour,
car le procés en eſt plus court.
Qui compte ſans ſon hoſte,
il luy convient compter deux fois.
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charruë va devant les bœufs.
La pierre ſouvent remuée, n'amaſſe
pas volontiers moſſe.
Tout ce qui luit n'eſt pas or.
A bon entendeur il ne faut que
demye parole.
Il coupe large courroye
du cuir d'autrui.
Il porte le feu et
l'eau.
Acheter chat en poche.
Il a une face à deux viſages.
Qui aime Jan, aime ſon chien. *Iehan*
Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Aprés la pluye vient le beau temps.
Il vaut mieux tirer, que rompre.
Le Roy perd ſa rente, où
il n'a que prendre.
Il n'y a ſi bon cheval, qui ne bronche.
Oſtez un vilain du gibet,
il vous y mettra.
Rome n'a eſté baſtie toute en un jour.
De fol juge, brieve ſentence.
Qui premier naiſt, premier paiſt.

Golden sayings.

YOu haue shewed me faire Prouerbes, wherefore I thanke you: if you haue some faire sayings: let it please you to make us partakers thereof: for I know that the French tongue is not without such.

I will tell you some very short, but full of sence as may be possible: the first is:

In a Prince loyaltie.

Would God that this were well printed in the hearts of all Magistrates.

It is well begun, follow.

In a Clerke humilite.

Truly it is as a Philosopher said. The more a man is learned, the more he ought to humble himselfe.

In a Prelate wisedome.

The same is according vnto the Scripture, which saith: Ye are the salt of the earth.

In a knight manhood: valiantnesse.

Adde hereunto wisedome: for the outward strength doth profit little, except it be gouerned by the mother of all vertues, which is discretion.

In a rich man liberalitie.

But without making any reckening of vsurers: because they are neither dead nor alive: and do never good, except they be dead indeed.

In a learned man eloquence.

This is not found fulfilled

Mots dorez.

VOus m'avez mõſtré de jolis Proverbes, dont je vous remercie: ſi vous avez quelque beaux dictions, il vous plaira de nous en faire participants: car je ſcé que la langue Frãçois n'en eſt pas deſtituée. *ſcay*

Je vous en diray de fort bref, mais ſentencieux au poſſible: le premier ſera:

En Prince loyaulté.

Pleuſt à Dieu que cela fuſt bien engravé au cœur de tous magiſtrats.

Ceſt bien commencé, pourſuivez.

En Clerc humilité.

Certes c'eſt ce que diſoit un Philoſophe, Tant plus que l'homme eſt docte, tant plus il ſe doibt humilier.

En Prelat ſapience.

Cela eſt ſelon l'Eſcripture, laquelle dit: Vous eſtes le ſel de la terre.

En Chevalier proueſſe.

Adjouſtez y auſſi ſageſſe: car la force exterieure profite peu, ſi elle n'eſt gouvernée par la mere de toutes vertus, qui eſt diſcrétion.

En riche home largeſſe,

Mais c'eſt ſans mettre en conte les uſuriers: à cauſe qu'ilz ne ſont ne mors, ne vifz: et ne font jamais bien, s'ilz ne ſont morts de fait.

En home docte eloquence.

Ceſtuy-cy ne ſe trouve pas accompli

in all men of learning.

In a Merchant faith keeping.

You doe except all the bankerouts.

In a ſervant obedience.

It is a good treaſure, of a good ſeruant, and a good wife: but I pray you how do you call in Latine a good wife?

Find her to me firſt, and I will tell it you: for according vnto the doctrine of Plato, one cannot name a thing, which cannot be found at all.

Ah, you have ſtopped my mouth: nevertheleſſe, I have heard name a good wife: will you know how?

I pray you, and for a like turne.

Hearken well, and print it in your mind.

A good wife, a good mule, and a good goate, be three evill beaſts.

In a woman chaſtitie.

Indeed Plautus ſaith, that ſhe which is chaſt bringeth with her a faire dowrie.

In wine good ſmell.

This pleaſeth me well.

What, do you loue wine ſo well?

I ſhould not be a Frenchman, If I ſhould not love wine: and indeed I love the ſight thereof very well, but the taſt pleaſeth me better.

In cloth good colour.

I bought the other day ſome ſtamell, which is already ſtained.

In

en tous les gents ſçavants.

En marchant foy tenir.

Vous en exceptes les banque-routiers.

En ſervant obeïſſance.

C'eſt un grand threſor, que d'un bon ſerviteur, et d'une bonne fame: mais je vous prie, comment appellez vous en Latin une bonne fame?

femme

Trouvez la moy premiérement, & je le vous diray: car ſelon la doctrine de Plato, on ne peult nommer une choſe, qui ne ſe trouve point.

moy

Ah, vous m'avez fermé la bouche: toutesfois, j'ay ouï nommer une bonne fame: voulez vous ſçavoir comment?

Je vous en prye, et pour la pareille.

Eſcoutez bien, et l'imprimez en voſtre entendement.

Vne bonne fame, une bonne mule, et une bonne chevre, ſont trois meſchantes beſtes.

En fame continence.

De vray Plaute dit, que celle qui eſt chaſte, apporte un beau douaire.

En vin bonne odeur.

Stuy cy me plait fort bien.

ceſtuy

Comment, aimez vous ſi bien le vin?

Je ne ſeroye pas François, ſi je n'aimoye le vin: et de fait, j'en aime bien la veuë, mais le gouſt me plait mieulx.

ſeroit

En drap bonne couleur.

J'achetay l'autre jour de l'eſtamel, lequel eſt desja tout detaint.

deſtaint

In an Herauld knowledge.

Me thinketh that ours is not very skilfull in his art, because that he hath not yet ſpecified nor declared { *mine armes.*

I am not an Herauld, but I know well your armes.

Which be they I pray you?

They be the foure fingers and the thombe: are they not faire?

Gods bodekin, thoſe be the armes of a villain, and I am a Gentleman: but me thinketh we go out of our purpoſe: we leape to the tale of Robin Hood:

{ *Follow your talke,*

Theſe which follow be of { *another qualitie,* { *another ſtuffe.*

Seven things which the chaſte Romains did ſhun.

1 TO talke much in feaſts and aſſemblies.
2 To eate too much in bankets.
3 To drinke wine being in health.
4 To ſpeake aſide with other men.
5 To lift vp their eyes in the Temple.
6 To ſtay long at their windowes.
7 To go out of their houſes without their huſ(bands

En Herauld cognoiſſance.

Il me ſemble que le noſtre n'eſt pas fort expert en ſon art, à cauſe qu'il ne m'a pas encore ſpecifié ny declaré { mes armes / mes armoires, / mon eſcuſſon.

Je ne ſuy pas Herauld, mais je cognoy bien vos armoiries.

Quelles ſont elles je vous pryes?

Ce ſont les quatre doigts et le poulce: ne ſont elles pas belles?

Vertu dieu, ce ſont les armes d'un vilain, et je ſuy gentil home: mais il me ſemble que nous ſortons hors de propoz: nous ſautons du coq à l'aſne.

{ Suivez voſtre pointe: / pourſuivez voſtre propoz.

Ceux qui s'enſuivent, ſont { d'une autre calibre, / d'une autre étoffe.

Sept choſes dont les chaſtes Romaines ſe gardoyent.

1 PArler beaucoup ès feſtes et aſſéblées.
2 Trop manger ès convives.
3 Boire du vin eſtans ſaines.
4 Parler à part avec les homes.
5 Haulſer les yeux aux temples.
6 Eſtre beaucoup de temps aux feneſtres.
7 Sortir hors la maiſon ſans leurs maris.

God hateth sixe things, and the seventh he abhorreth aboue all.

1 AN outragious eye.
2 A false tongue.
3 The hands polluted with murther.
4 The heart counselling and doing evill.
5 The feete ready to do evill.
6 False witnesses.
7 Those which sow strife among brethren.

Three things be faire before God and men.

1 AGreement among brethren.
2 Love among neighbours.
3 The man and his wife keeping faith and loyalty together.

Three things odious and tedious.

1 A Begger proud.
2 A rich man a lier.
3 An old man lecherous.

Foure things bee hurtfull if one go about them too hastily.

1 TO the fight, or to the war.
To gluttonie, or gaming.

Dieu haïst six choses, & la septiesme il abhorre sur tout.

1 L'œil outrageus.
2 Vne faulse langue.
3 Les mains poluës de meurtre.
4 Le cœur conseillant mal.
5 Les pieds prestz à faire mal.
6 Les faulx tesmoingts.
7 Ceulx qui sement dissencion entre les freres.

Trois choses sont belles devant Dieu & les homes.

1 ACcord entre freres.
2 Amitié entre voisins.
3 L'home et sa fame gardants foy et loyauté ensemble.

Trois choses odieuses & fascheuses.

1 VN mandiant orgueilleux.
2 Vn riche home menteur.
3 Vieillard luxurieux, adultere, paillard, putier, lascif, ruffien.

Quatre choses sont dommageables pour se trop hastes.

1 AV combat, ou à la guerre.
2 A gourmandise, et jeu d'hasard.

3 *To a banket, if one be not called to it.*
4 *To talke, or reason with a foole.*

No body ought to let these foure things.

1 HE *which will lawfully marrie.*
2 *He which goeth to schoole.*
3 *He which will helpe the needie.*
4 *He which of a wicked life, returneth to vertue.*

It is not good to trust five things.

1 VNto *a strange dog.*
2 *Vnto an hired horse.*
3 *Vnto a pratling woman.*
4 *Vnto a proud servant.*
5 *Vnto the deepest place of a river.*

One lendeth not lightly these three things.

1 HIs *wife.*
2 *His good horse.*
3 *His armes.*

One repenteth not to have obeyed these three things.

1 VNto *the truth.*
2 *Vnto good counsell.*

3 *Vnto*

3 A un banquet, ſi on n'y eſt appelé.
4 A parler, ou arraiſonner avec un fol.

Nul ne doibt empeſcher ces quatre choſes.

1 QVi ſe veult légitimement maries.
2 Qui va à l'eſchole.
3 Qui veult aider l'oppreſſé.
4 Qui d'une mauvaiſe vie, meſchante, diſſoluë, vicieuſe, ſe retourne à vertu.

En cinq choſes il ne ſe fait pas bon fier.

1 EN un chien eſtranger.
2 En cheval de loüage.
3 En une fame babillarde.
4 En ſerviteur glorieux.
5 En un rivage creux.

On ne preſte pas volontiers ces trois choſes.

1 SA fame.
2 Son bon cheval.
3 Ses armes.

On ne ſe repent point d'avoir obeï à ces trois choſes.

1 ALa vérité.
2 A bon conſeil.

3 *Vnto the early cocke.*

Three things cannot be without ſpot.

1 A *Potter.*
2 *The wheele of a cart.*
3 *He which uſeth wicked companie.*

Of five things one ought not to be curious.

1 H*Ow another mans houſhold is ruled.*
2 *Of the government and ſecret of God.*
3 *Of fiſhes meate.*
4 *Of great Lords ſecrets.*
5 *Of the change of the world.*

Of three things one ought alwaies to remember.

1 O*F the commandements of God.*
2 *Of the good turne receiued.*
3 *Of the dead, that we may follow, or ſhun their ſayings and doings.*

Vpon theſe foure things the way is ſlipperie.

1 V*Pon the ice.*
2 *Vpon the dung and moiſt place.*
3 *Vpon report and ambition.*
4 *Vpon a womans beautie.*

Theſe

3 Au coq̃ du matin.

Trois choſes ne peuvent eſtre ſans ſouïlleure.

1 VN potier.
2 La rouë d'un chariot.
3 Qui converſe avec les meſchants.

De cinq choſes on ne doibt eſtre curieus.

1 COmment va le meſnage d'autruy.
2 Du gouvernement et ſecret de Dieu.
3 De la viande des poiſſons.
4 Des ſecrets des grands ſeigneurs.
5 De la mutacion du tans.

De trois choſes on ſe doibt touſjours ſouvenir.

1 DEs commandements de Dieu.
2 Des benéfices qu'on a receuz.
3 Des treſpaſſez, afin d'enſuyvre, ou éviter leurs dicts et faicts.

Sur ces quatre choſes le chemin eſt lubrique.

1 SVr la glace.
2 Sur le fient et lieu humide.
3 Sur bruit et ambition.
4 Sur beauté de fame.

Ces

Theſe foure things be white, and the fift doth ſhine over all.

1 THe ſnow.
2 Silver.
3 White lead.
4 Gray haires.
5 A ſimple and round heart.

Three things proper unto a Counſeller.

1 SCience.
2 Benevolence.
3 Libertie in ſpeech.

Things unprofitable unto husbandrie.

1 AHen without egges and chickens.
2 A barren ſow.
3 An unfaithfull ſervant.
4 A ſluggiſh journeyman.
5 A ſleeping cat.
6 A whoring woman.
7 A fat maidſervant.
8 Obſtinate children.
9 A purſe without money.

Foure things ought alwaies to be at home.

1 THe hen-rooſt.
2 The chimney.

Ces quatre choſes ſont blanches, et la cinquieſme reluit ſur tout.

1 LA neige.
2 L'argent.
3 La ceruſe.
4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
5 Vn cœur ſimple et rond.

Trois choſes propres à un Counſeiller.

1 SCience.
2 Benévolence.
3 Liberté en parler.

Choſes inutiles en meſnage.

1 VNe poule ſans œufs et poulſins.
2 Vne truye ſtérile.
3 Vn ſerviteur des loyal.
4 Ouvriers pareſſeux.
5 Vn chat endormy.
6 Vne fame ribaude.
7 Vne ſervante graſſe.
8 Enfants obſtinez.
9 Vne bourſe ſans argent.

Quatre choſes doibvent touſ-jours eſtre en la maiſon.

1 LE poulailler.
2 La cheminée.

3 *The cat.*
4 *The good wife.*

Things against nature.

1 A *Faire maiden without a lover.*
2 *A merchant towne without theeues.*
3 *An old vsurer without money.*
4 *A young man without ioy.*
5 *An old barne without mice.*
6 *A scald head without lice.*
7 *An old he goate without a beard.*
8 *A sleeping man decked with learning.*

Hee that seketh after these things loseth his labour.

1 A *Fat hog among the Iewes.*
2 *Truth among hypocrites.*
3 *Loyaltie in a flatterer.*
4 *Soberneſſe in a drunkard.*
5 *Money in a prodigall mans houſe.*
6 *Wiſedome in a foole.*
7 *Great riches in a Schoolmaiſter.*
8 *A fine wit in a fat belly.*
9 *Vertue in evill companie.*

These things agree well together.

1 A *Cutpurſe, and a purſe full of money.*
2 *A runner and a plaine way.*
3 *Good fellowſhip and mirth.*
4 *An aſſe and a miller.*
5 *An hoſt and a glutton.*

4 Le chat.
5 La fame.

Choſes contre nature.

1 VNe belle fille ſans amy.
2 Ville merchande ſans larrons.
3 Vn vieil uſurier ſans argent.
4 Vn jeune home ſans yeſſe.
5 Vn vieil grenier ſans ſourris.
6 Vne teſte tigneuſe ſans poulx.
7 Vne vieil bouc ſans barbe.
8 Vn home endormy orné de ſciences.

Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre les juifs.
2 Verité en un hypocrite.
3 Loyauté en un flateur.
4 Sobrieté en un yvrongne.
5 Argent chez un prodigue.
6 Sageſſe en un fol.
7 Grandes richeſſes en un maiſtre d'école.
8 Entendement ſubtil en un groz ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

Ces choſes s'accordent enſemble.

1 VN coupeur de bourſes, et une bourſe pleine d'argent.
2 Vn coureur et chemin uny.
3 Bonne compagnie et resjouïſſance.
4 Vn aſne et un muſnier.
5 Vn hoſte et un gourmand.

6 Vne

6 *A faire woman and faire apparell.*
7 *A ſhameleſſe woman and a cudgell.*
8 *A babe and a good dugge.*
9 *Rebellious children and a whip.*
10 *A thiefe and gibbet.*
11 *A good ſcholler and his bookes.*
12 *Lent and fiſhmongers.*
13 *Prieſts and a rich man deceaſſed.*

Theſe things agree not together.

1 A Coward, and the warre.
2 A good iourneyman, and he which keepeth backe his hire.
3 Gueſts which have a good ſtomacke, and a ſloven hoſt or a filthy cooke.
4 A little horſe and a heavie man.
5 A thirſtie perſon, and a little pot.
6 A good hunter, and ſluggiſh dogges.
7 Dogges and cats in a kitchin.
8 A gardiner and a goate.
9 A great cuſtome and poore merchants.
10 An ancient man, and a yong wife.
11 A good maiſter, and a diſciple which ſpeaketh too much.

It is not good to brag of theſe things.

1 THat thou haſt good wine.
2 That thou haſt a faire wife.
3 That thou haſt plentie of crownes.

Of

6 Vne belle famę et beaux abillements.
7 Vne famę eshontée et un baſton.
8 Vn petit enfant et une bonne mammelle.
9 Enfants rebelles et le fouët.
10 Vn larron et un gibet.
11 Vn eſcholier et ſes livres.
12 Le careſmę et les poiſſonniers.
13 Les preſtres et un riche defunct.

Ces choſes n'accordent point enſemble.

1 VN coärd, et la guerre.
2 Vn bon manouvrier, et celuy qui retient ſon ſalaire.
3 Hoſtes qui ont bon appetit, et un hoſte qui eſt ord, ou ſale cuiſinier.
4 Vn petit cheval et un peſant home.
5 Vn alteré, et un petit pot.
6 Vn chaſſeur, et chiens pareſſeux.
7 Chiens et chats en une cuiſine.
8 Vn jardinier et une chevre.
9 Groſſe gabelle et povres marchants.
10 Vn homę ancien et une jeune fame.
11 Vn bon maiſtre, et un diſciple qui parle trop.

Il ne ſe fait pas bon vanter de ces choſes.

1 QVe tu as de bon vin.
2 Que tu as une belle fame.
3 Que tu as forcę eſcuz.

Qui

Of all the members of a mans body.

De tous les membres du corps de l'home.

A *Man*	VN home
a woman	une fame
a tall man	un grand home
a tall woman	une grande fame
a perſon	une perſonne
people	le peuple
folkes	les gens
the ſoule	l'ame
the bodie	le corps
it is a bodie without a ſoule	c'eſt un corps ſans ame
a long man	un long home
a long woman	une longue fame
a ſhort man	un home court
a ſhort woman	une fame courte
a little man	un petit home
a little woman	une petite fame
a fat man	un home gras
a fat woman	une fame graſſe
a leane man	un home maigre
a leane woman	une fame maigre
a groſſe man	un gros home
a groſſe woman	une groſſe fame
a ſlender man	un home menu
a ſlender woman	une fame menuë
a hard favoured man	un home laid
a hard favoured woman	une fame laide
the head	la teſte

the crownes of the head	le ſommet de la teſte
the haires	lés cheveux
the braines	le cerve au
the eares	lés oreilles
an eare	une oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	lés yeux
an eye	un œil
the cheekes	lés jouës
the eye lids	lés paupiéres
the browes	lés ſourcils
the noſe	le nez
the noſtrels	lés narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	lés dents
a tooth	une dent
the roofe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	lés gencives
the iawes	la machouére
the throate	le goſier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	lés eſpaules
a ſhoulder	une eſpaule
a mans yard	la verge
the armes	lés bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	lés mains

a finger

a finger	un doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doigts
a naile	un ongle
nailes	les ongles
the skin	la peau
she hath a whit skin	elle a la peau blanche
a smooth skin	la peau douce
she painteth her face	elle se farde
painting	fard
the snevell	le morveau
he is snotty	il est morveux
go snotty nose	allez morveux
a stinking breath	un punais
the thombe	le pouce
the necke	le cou
a necke of motton	un collet de mouton
the loines	les reins
the buttockes	les fesses
the arse	le cul
the arse-hole	le trou du cul
to geld	chastrer
a thigh	la cuisse
thighes	les cuisses
the knee	le genouil
to bow the knee	fleschir le genouil
the leg	la jambe
the calfe of the leg	le mol de la jambe
the foote	le pied
the feete	les pieds
the heele	le talon
heeles	les talons

the toes	lés arteux
the ioynts	lés jointes
a bone	un os
bones	lés os
a maribone	la mouëlle
the bellie	le ventre
the navell	le nombril
the breaſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lappe	le giron
the breaſts, or dugs	lés mammelles
the fiſt	le poing
I will give thee a blow with my fiſt	je te bailleray un coup de poing
a rib	une coſte
ribbes	lés coſtes
a veine	une veine
a ſinew	un nerf
ſinewes	lés nerfs
the pulſe	le poux
feele his pulſe	taſter ſon poux
the palme of the hand	la paume de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the guts.	lés boyaux lés entrailles lés inteſtins
the heart	le cœur
the liver	le foix
the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the panch	la panſe
the ſpittle	la ſalive

to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpit in ones face	cracher en la face
a fart	un pet
to fart	peter
a fieſt	une veſſe
to fieſt	veſſer
you do nothing elſe but fart and fieſt	vous ne faites que peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the ankle bone	la cheville du pied
the ſole of the foote	la planque, ou plante du pied
to itch	demanger
an itch	mangezon
ſcab	galle
ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcald head	un tigneux
to ſcratch	ſe grater, grater
to pinch	pincher, pinſer
to fillip	chiquenauder
a fillip	une chiquenaude
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I have a cough	j'ay la toux
I am hoarce	je ſuy enroué
the hiccocke.	le ſanglot.

Of the kindred. Du linage.

My great grãfather	Mon ayeul
my grandfather	mon grand pére
my grandam	ma grand mére
my father	mon pére
my mother	ma mére
my uncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my niece	ma niéce
my nephew	mon nepveu
my coſin	mon couſin
my ſhe coſin	ma couſine
my ſtepmother, or	ma maratre, ou
mother in law	belle mére
my father in law	mon beau pére
my ſonne	mon filz
my daughter	ma fille
my ſonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frére
my ſiſter	ma ſœur
my friend	mon amy
friendſhip	amitié
to embrace	embraſſer, accoller,
embrace me	embraſſez moy
take me about the neck	accollez moy
a fatherleſſe child	un orphelin
ſhe is fatherleſſe	elle eſt orpheline
an heire	un héritier
a ſhe heire	une héritiére
to tickle	chatouiller

you tickle me	vous me chatouillez
he is ticklish	il eſt chatouilleux
do not meddle with her, for ſhe is very tickliſh	ne vous accointez pas d'elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
a husband	un mary
a wife	une fame
my wife	ma fame
a virgin, or maid	une vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
ſhe hath loſt her maidenhead	elle a perdu ſon pucelage
my brother in law	mon beau frere
my ſiſter in law	ma belle ſœur
a mariage	un mariage
a bridegroome	un eſpoux
a bride	une eſpouſée
a goſſip	un compere
a ſhe goſſip	une commere
a godfather	un parrain
a godmother	une marraine
a godſonne	un filleul
a goddaughter	une filleule
a midwife	une ſage fame
a nurſe	une nourriſſe
to give ſucke	alaicter
to ſucke	teter
ſwadling bands	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay à quatre heures
he hath got her with child	il l'a engroſſie

to nouriſh	nourrir
a ſtill-borne	un abortif
to get	engendrer
to dance	danſer
to leade the dance	mener la danſe
iealouſie	jalouſie
iealous	un jaloux
a cuckold	un coqu
ſhe hath made her huſband a cuckold.	elle a fait ſon mary coqu.

The dayes of the weeke. Les jours de la ſepmaine.

Sunday	Dimanche
Monday	Lundi
Tueſday	Mardi
Wedneſday	Meſcredi
Thurſday	Jeudi
Friday	Vendredi
Saturday	Samedi
a weeke	une ſepmaine
a moneth	un moys
three moneths	troys moys
a yeare	un an
halfe a yeare.	un demy an.

The xij. moneths of the yeare. Les douze moys de l'an.

Januarij	Janvier
February	Febvrier

March	Mars
Aprill	Avril
May	May
Iune	Iuin
Iuly	Iuillet
August	Aoust
September	Septembre
October	Octobre
November	Novembre
December.	Decembre.

Holy dayes. Les jours de feste.

Christmasse	NOël, *or* Noé
Christmas day	le jour de Noël
New yeares day	la circoncision e premier jour de l'An le jour des estrénes
give me	baillez moy
my new yeares gift	mes estrénes
Twelfe day	les Roys, ou l'Epiphanie
Candlemasse	La chandeleur
Shroftide	Caresme prenant Caresme entrant le mardi gras
Palme Sunday	le dimanche des rameaux pasques fleuries
Easter	Pasques
Easter day	le jour de Pasques

The

The Aſcenſion day	l'Aſcenſion
Whitſunday	la Pentecoſte
Allhollanday	la Touſſaincts
The number	Le nombre
one	un
two	deux
three	troys
foure	quatre
fiue	cinq
ſixe	ſix
ſeven	ſeṕt
eight	huict
nine	nœuf
ten	dix
eleven	onze
twelve	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fifteene	quinze
ſixteene	ſeize
ſeventeene	dix ſeṕt
eighteene	dix-huict
nineteene	dix-nœuf
twentie	vingt
twentie { *one* / *two* / *three* / *foure* / *fiue*, &c. }	vingt { un / deux / troys / quatre / cinq, &c. }
thirtie	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante

ſixtie	ſoiſſante
ſeventie	ſeptante
eightie	octante
ninetie	nonante
an hundred	cent
a thouſand	mille
a million.	un million.
The number	Le nombre
called in Latin	appellé en Latin
ordinalis,	*ordinalis,*
that is to ſay,	c'eſt à dire,
going by order: as	allant par ordre: cõme
the firſt man	le premier home
the firſt woman	la premiére fame
the ſecond chapter	le ſecond chapitre
the ſecond place	la ſeconde place
the third	le tiers, ou le troyſieſme
The third for the feminine	la tierce, la troiſieſme pour le feminin
the fourth	le quatrieſme
the fifth	le cinquieſme
the ſixth	le ſixieſme
the ſeventh	le ſeptieſme
the eight	le huictieſme
the ninth	le nœufieſme
the tenth	le dixieſme
the eleventh	l'onzieſme
the twelfth	le douzieſme
the thirteenth	le treizieſme
the fourteenth	le quatorzieſme

The thirtieth	Le trentieſme
the fortieth	le quarantieſme
the fiftieth	le cinquantieſme
the ſixtieth	le ſoiſſantieſme
the ſeventieth	le ſeptantieſme
the eightieth	l'octantieſme
the ninetieth	le nonantieſme
the hundredth	le centieſme.

L'Oraiſon Dominicale.

NOſtre Père qui es ès cieux, Ton nom ſoit ſanctifié, Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au jour-d'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentation: mais nous delivre du mal: Car à toy eſt le Regne, la puiſſance et la gloire, aux ſiécles des ſiécles. Amen. *The Lords Prayer.*

Les douze Articles *de la Foy.*

IE croy en Dieu le Père tout-puiſſant, createur du ciel et de la terre. Et en Jeſus Chriſt ſon ſeul Filz noſtre Seigneur. Qui a eſté conceu du Sainct Eſprit, nay de la vierge *The xij. Articles of the Chriſtian faith.*

vierge Marie. A ſouffert ſoubs Ponce Pila-
enſepvely te, a eſté crucifié, mort et enſévely. Eſt de-
ſcendu aux enfers, le tiers jour eſt reſſuſcité
des morts. Il eſt monté aux cieux, eſt aſſis
à la dextre de Dieu le Pére tout-puiſſant:
Et de là viendra juger les vifs et les morts.

Ie croy au Sainct Eſprit. La ſaincte Egliſe
univerſelle. La communion des ſaincts. La
reſurre- remiſſion des pechez. La reſurreccion de la
ction chair. La vie éternelle. Amen.

Graces before meate.

ALL that is, and ſhall be ſet on this boord,
Be the ſame ſanctified by the Lords word.
So be it.

Graces devant le repas.

CE qui eſt mis, et ſera cy deſſus,
Tout ſoit beniſt, par le nom de Jeſus.
Ainſi ſoit-il.

Grace after meate.

He that is King, and Lord over all,
Bring us to the table of life eternall.
Amen.

Apres le repas.

Le Roy des roys, et gouverneur du monde,
Nous paiſſe au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

Le

LE V. CHAPITRE DES Actes des Apoſtres.

MAis un home nommé Ananias, avec ſa fame Saphira, vendit une poſſeſſion.

2 Et retint une partie du prix par le conſentemẽt de ſa fame, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apoſtres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mentir au ſaint Eſprit, et retenir du prix du champ?

4 Ne demeuroit-il pas du tout à toy? et eſtant vendu, n'eſtoit-il point en ta puiſſãce? pourquoy as tu mis cela en ton cœur? tu n'as point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut et rendit l'eſprit: dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouirent ces choſes.

6 Et aucuns ieunes compagnons ſe levans, l'oſtérent, et l'emporterent hors, et l'enſevelirent.

7 Advint environ l'eſpace de trois heures après, que ſa fame auſſi, ne ſachant ce qui avoit eſté fait, entra.

8 Et Pierre luy dit, Dy moy, avez vous autant vendu le champ? Et elle dit, Ouy autant.

9 Adonq̃ Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot enſemble de tenter l'Eſprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds

de ceulx qui ont enseveli ton mari, et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes compagnons furent entrez, ilz la trouvêrent morte, et l'emportêrent hors, et l'ensevelirent auprés de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouïrent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoyent faits beaucoup de signes et merveilles entre le peuple: et estoyent tous d'un accord au portail de Salomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grand'estime.

14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceulx qui croyoyent au Seigneur, tant d'homes que de fames.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades ès rues et les mettoyent en licts et lictiéres, à fin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'eux.

16 Et aussi une multitude des villes voisines venoit en Jerusalem, portant les malades, et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes: lesquelz tous estoyent gueris.

17 Lors le principal Sacrificateur se leva, & tous ceux qui estoyent avec luy (qui est le

la secte des Sadduciens) et furent remplis d'envie.

18 Et mirent les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict les portes de la prison, et les mit dehors, et dit:

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les paroles de ceste vie.

21 Lesquels ayans ouï cela, entrêrent au poinct du jour au Temple, et enseignoyent. Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblérent le Consistoire et tout l'estat des Anciens de la nacion d'Israël et envoyêrent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les ministres y fûrent venus, ilz ne les trouverent point en la prison: ainsi s'en retournêrent et l'annoncérent.

23 Disans: Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute diligence, et les gardes qui estoyent dehors devant les portes: mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du Temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ouï ces paroles, estoyent en doubte d'eux, qu'il en seroit fait. *ou capitaine*

25 Or quelqu'un vient, et leur annonça disant, Voila les homes que vous aviez mis en prison, qui sont au temple, et enseignent le peuple.

26 A-

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eurent amenez, ilz les presentêrent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interrogua:

28 Disant: Ne vous avons nous pas defendu par exprés commandement, que n'enseignissiez point en ce nom cy? et voici vous avez rempli Jerusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de ceste home cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres, et dirent, Il faut plustost obeïr à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de noz Pères ha ressuscité Jesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre Prince et Sauveur, pour donner repentance à Israël, et remission des pechez.

32 Et nous luy sommes tesmoings de ces paroles: et mesme le saint Esprit, lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeïssent à luy.

33 Et ayans ouï cela, crevoyent d'ire: et consultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais un Pharisien nommé Gamaliel docteur de la Loy honorable à tout le peuple, se levant au Consistoire commanda que les Apostres se retirrassent un peu dehors:

35 Puis

35 Puis leur dit: Homes Israélites, adviſez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car par avant ces jours icy ha eſté Theudas, ſe diſant eſtre quelque choſe, auquel s'adjoignit un nombre d'homes, environ de quatre cens: lequel ha eſté occis, et tous ceux qui avoyent creu à luy ont eſté deſtruicts, et reduit à rien.

37 Aprés luy s'eſt leué Judas Galiléen és jours de la deſcription, et deſtourna groz peuple apres ſoy: et ceſtui cy auſſi eſt peri, et tous ceux qui avoyent conſenti à luy, ont eſté deſconfits.

38 Et maintenant je vous dy, deportez vous de ces homes, et les laiſſez: car ſi ce conſeill ou ceſt œuvre eſt des homes, il ſera deſfait:

39 Mais s'il eſt de Dieu, vous ne le pourrez deſfaire, afin que ne ſoyez trouvez eſtre repugnans à Dieu. Et ilz furent de ſon opinion.

40 Et appellérent les Apoſtres, et apres les avoir battus, leur commandérent qu'ilz ne parlaſſent point au nom de Ieſus: et les laiſſerent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Conſiſtoire, pource qu'ilz avoyent eu ceſt honneur de ſouffrir opprobre pour le nom d'iceluy.

42 Et tous les jours ne ceſſoyent au temple et par chaſcune maiſon d'enſeigner et annoncer Ieſus Chriſt.

ORAI-

ORAISON.

Père misericordieux, qui ne desires point la mort, mais plus-tost la conversion et vie du pecheur : estans ta grace bonté et justice sur nous, pour ensevelir toutes noz iniquitez : afin qu'estans environnez de ta bonté, nous nous ejouïssions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Jesus Christ. Amen.

La benediccion de Moyse selon que nostre Seigneur avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur vous beniç et conserve : Le Seigneur face luire sa face sur vous, et vous soit propice : Le Seigneur retourne son viaire envers vous, et vous maintienne en bone prosperité. Amen.

Si mundus saberet, lusus, risáque, jocósque,
Rasia & amplexus sperneret, & choreas.

TRAICTE

TRAICTE DES DANSES, AVQVEL EST MONTRE qu'elles ſont comme acceſſoires et dependances de paillardiſe.

Où en paſſant il eſt touché comme les ieus ſont annexez au rang d'icelles: & l'abus d'iceux ne doibt eſtre entre les Chreſtiens.

IE ne fay point de doubte qu'aulcuns (entre les mains deſquelz parviendra ce petit traicté) ne m'eſtiment plein de grand loiſir, d'avoir entreprins ceſt argument à deſduire: lequel, à leur advis, n'eſt pas aultrement de grande importance. Car ja-ſoit que les danſes ſoyent approuvées, ou condamnées: ou bien qu'elles ſoyent miſes au rang des choſes indifferentes: on peult facilement juger ſelon leur opinion, que cela n'apporte grand profit ou dommage à noſtre république Chreſtienne: attendu qu'il y a des poincts de plus grand poids et conſequence, qui troublent les eſprits de maintes gens doctes, eſpouventent les conſciences des infirmes et ſimples, qui auroyent plus grand beſoin d'eſtre eſclarcis et mis au net, que de s'amuſer à l'eſcrire contre les jeus et danſes. Oultreplus, on auroit beaucoup advancé ſi tout eſtoit ſi bien reformé, qu'on en fuſt venu

jusques

jusques aux danses: c'est à dire, que tout ce qui est corrumpu et les abus qui ont la vogue entre les Chrestiens, fussent tellement retrenchez, et ce corps tant malade tellement restably en son entier, qu'il ne restast plus qu'à décider des bals et danses. Il se trouvera une aultre maniére de gents, qui ne feront cas de se mocquer de ceste matiére: comme ainsi soit, que le monde est plein de mocqueurs, de gens sans pieté, sans Dieu, et sans religion. Or quant à ceulx cy, ilz ne meritent aulcune response, d'autant qu'ilz se raillent aussi tost des principaulx poincts de la religion Chrestienne, et de ce qui appartient directement au service divin, comme des choses de moindre consequence, ainsi ne me souciant point beaucoup du iugement de tels juges, je les lairray courir avan l'eauë, la bride sur la teste. Mais quant aux premiers, pour ce qu'ilz ne sont du tout malings, j'espere qu'ayant respondu à leurs objeccions, et declaré les raisons qui m'ont poulsé à dechiffrer ceste matiére, ilz jugeront mon labeur n'avoir esté du tout inutile.

Il est donc à souhaiter en premier lieu, que les troubles pacifiez, et toutes dissencions assopies, les esprits soyent asseurez de ce qui appartient à leur salut. Toutesfois, nostre Seigneur nous a suscité un siecle si perfect en toutes sciences et sçavoir, auquel tant de gents doctes et d'excellente érudicion

dicion ſe ſont ſi heureuſement employez à nous enſeigner la maniére de bien vivre, les uns en une ſorte, les aultres en l'aultre, que ceux qui n'en ſont point ſatiſ-faicts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-meſmes.

En aprés, tous les bons doibvent deſirer, que ceulx qui mettent la main à la reformacion des mœurs, le feiſſent à ſi bonnes enſeignes, qu'il ne reſtaſt qu'un bien peu à corriger. Ce ſouhait, toutesfois, ne doibt empeſcher le deſſein de ceulx qui taſchent à arracher les herbes nuiſſantes au champ du Seigneur, tant petites ſoyent elles: comme je fai en ce petit livret, ſelon le talent, et les graces qui me ſont eslargies d'enhault.

Joinct, que ſi on conſidére meurement ceſte matiére, j'eſpére qu'on ne la trouvera ſi ſterile, et de petite édificacion, qu'elle doibve eſtre meſpriſée, ou foulée aux pieds. Car beaucoup de perſonnes de qualité, voire en la compagnie de notables perſonnages, de nom et authorité, ne font conſcience de demander, s'il eſt mal-faict de danſer: en demandants un paſſage formel de l'Eſcripture, par lequel il apparoiſſe que les danſes ſoyent prohibées et defenduës, aultrement ilz ne penſent point mal-faire en danſant. D'aultres paſſent plus oultre: et allegans, ou pluſtoſt abuſans de quelques paſſages de l'eſcripture, où il appert que les fidelles ont ſaulté et danſé, ilz penſent bien

avoir

avoir trouvé la febvre au gasteau: comme si c'estoit une couverture propre pour couvrir l'infection de leurs danses.

Infection.

Considéré donc que plusieurs faillent lourdement en ceſt endroit, poſſible par faulte d'eſtre ſuffiſamment inſtruicts et informez en ceſte matiére, je les ay d'aultant voulu ſoulager en ceſte queſtion, en tant que j'eſpére de profiter au commun, que auſſi voulant ſatisfaire à aulcuns, leſquels m'en ont inſtamment requis.

Pour reſpondre donques à ceulx qui demandent un paſſage formel de l'Eſcripture, auquel les danſes ſoyent defenduës, qu'ilz ſachent qu'il y a pluſieurs choſes maulvaiſes, leſquelles ne ſont point notamment exprimées en l'Eſcripture pour eſtre defendues: toutesfois elle ſont de meſme eſpéce et nature, ou des dependances d'aulcunes, qui y ſont exprimées: et ſoubs leſquelles elles doibvent eſtre compriſes: ou bien quand le contraire d'icelles eſt loué et recommandé, nous ſommes aſſez inſtruicts de les rejetter comme condamnées par le Sainct Eſprit, d'aultant qu'il y a meſme raiſon és choſes contraires.

Le ieu d'hazard.

Au rang des premiéres, je mettray les jeus et danſes les jeus di-je, par leſquelz on attire à ſoy l'argent de ſon prochain. On me dira, que quand on jouë on ne le fait que pour plaiſir et paſſe-temps. Voire, mais voulons nous preſter l'oreille à ce qu'en

qu'en dit un certain autheur de noſtre temps: lequel introduiſant deux perſõnages parlans enſemble touchant ceſte matiére, l'un d'eux dit: Et que veult dire le Poëte, qu'Ennuï s'eſt affublé de la robe de plaiſir? Il ſignifie, reſpond l'autre, que toutes les choſes que les homes prennent pour plaiſir, leur apportent ennuï et faſcherie: et cela procede parce que les plaiſirs du monde ne ſont autre choſe qu'ennuis, veſtus et couvers d'un petit de douceur: de laquelle couverture eſtans les homes trompez, ſe mettent à le chercher, et en la fin y trouvent plus de douleur, que douceur. Pour exemple de quoy, je ne parleray ſeulement d'une choſe, que les homes mettent entre les plaiſirs, parce qu'il eſt commun à tous eſtats: cet le jeu, qui certainement n'eſt autre choſe que le meſme ennuï, et neantmoins les homes le prennent pour plaiſir, Tu veux, peut eſtre, dire la perte, et non pas le jeu: car comme lon dit communement, il fait bon jouër, mais il fait mauvais perdre. L'un et l'autre ſont mauvais, encor que la perte ſoit pire: pource que toutes les choſes qui troublent le repoz de l'eſprit de l'home, ſont mauvaiſes de ſoy. Or encor que le gain ſemble tenir quelque choſe du bon pour eſtre veu utile: il altére, toutes-fois, les eſprits des homes, voire en telle ſorte, que bien ſouvent il leur fait faire pluſieurs cho-

choſes dignes de reprehenſion: et bien qu'il donne quelque fois certaine joye à ſon home, neantmoins telle joye n'eſt point vrayment bonne, ſi elle ne procede de ce qui ſe doit appeler bien. Oultre ce, le gain fait faire pluſieurs deſpenſes inutiles et en vain: et de là vient que qui ſuit le jeu, à la fin devient povre. Car combien qu'il luy puiſſe advenir de regaigner autant qu'il a perdu une autre fois, ſi ne luy revient jamais tous frais rabatus à la ſomme perduë: et pourtant il ſemble que tous ceux qui s'y amuſent, facent tres-mal. Ie ne ſuy pas de ceſte opinion, dit l'autre, pource que j'en ay veu pluſieurs qui n'avoyent rien, leſquelz toutesfois en vivoyent. Ouy bien apres y avoir employé tout ce qu'ilz avoyent. Car le jeu faict proprement comme le lyairre, lequel s'acrochant à un bon mur, ne ceſſe jamais juſques à ce qu'il l'ay preſque tout miné: puis quand le mur eſt pres de tomber en ruine, il le ſouſtient: ainſi fait le jeu, quand il n'a plus rien, il le ſuſtante: pourtant quand il s'attache à un home qui a quelque bien, il fait tant qu'il le deſtruit: et puis que ce povre malheureux hantant les lieux où lon jouë, ſe recommandant et flattant celuy qui gaigne, tire de là tres-vilement, mais au mieulx qu'il peult, dequoy vivre. Toutesfois croy moy mon amy, que le jeu eſt des plus grandes infélicitez que le malheur de l'home luy ait point apportées:

et

et ceſte maudite peſte a tant infecté tout le monde, que la plus part des homes (ayans laiſſé à part les autres maniéres de vivre honeſtes et louãbles) ne font autre choſe que jouër: et ſe trouve de ceux qui s'enyvrent tant d'iceluy, et y perdent tellement la lumiére de raiſon, qu'ilz oublient honneur, leur propre ſalut, leur bien, leur fames, les enfans, les amis, finalement eux meſmes: et conſumants ainſi les choſes neceſſaires à leur vie, ſe laiſſent cheoir en une pouvreté tant ignominieuſe, qu'ilz craignent plus que les aultres homes les voyent, que nous ne faiſons d'eſtre veus par les chiens enragez: et principalement ſe cachent de ceux qui les cognoiſſoyent lors qu'ilz eſtoyent en meilleur eſtat: et neantmoins ne laiſſent pas touſjours de penſer d'où ilz pourront attraper quelque denier, pour le porter jouër, pluſtoſt que de l'employer en choſe neceſſaire. Maintenant vois les beaux plaiſirs qu'ont les homes en leur jeu d'hazard: et non ſeulemẽt les joueurs mais auſſi ceux qui s'amuſent à les regarder. Outre toutes lequelles incommoditez, ou pluſtoſt malheurs qui ſuivent les jeus, les joueurs, contre-viennent au commandement de Dieu, et à la charité envers leurs freres. Que ſi on me dit que le jeu n'eſt point defendu par la ſaincte Eſcripture: je reſponds qu'il eſt vray que nous ne trouvons pas en l'eſcripture, Tu ne joueras point mais nous trou-

trouvons bien, Tu ne desroberas point. Or que gaigner l'argent d'autruy au jeu, ne soit un larcin tout manifeste, nul de sain jugement le vouldra nier. Car celuy qui a gaigné, à quel tiltre peult-il dire que tel argent est sien? Certes quand nous gaignons l'argent, ou le bien de nostre frere, il faut que se soit à la sueur de nostre front, et que nostre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainsi que nous recepvons le bien d'iceluy, aussi faut-il que de nostre industrie et travail il reçoive quelque émolument. Or quand on a tiré son argent par le hazard du jeu, je vous prie quel profit et commodité luy en revient il? Il est donc à conclurre que cest espece de larcin, laquelle, encore qu'elle ne soit pas exprimée en l'Escripture saincte, neant-moins elle doibt estre r'apportée au huictiesme commandement, où il est dit, Tu ne desroberas point. Parquoy afin que je concluë en brief c'est argument, je reuvoye le Lecteur, aux lieux Communs de Pierre Martyr, au traité, ou tiltre des jeux: afin que par le tesmoingnage d'un tel Docteur, nous apprenions à detester et fuir tous jeux d'hazard: et au contraire nous exercer en telz exercices qu'il nous met là devant les yeux, et qui séent à vrays Chrestiens.

Voy Martyr en ses lieux Communs au tiltre des jeux.

Le semblable est des danses, lesquelles nous pouvons mettre au premier et se-

cond

cond rang. Car combien que nous n'ayons aucune deffence expresse, où il soit dit: Tu ne danseras point: si avons nous un cõmandement formel, Tu ne paillarderas point: auquel les danses se doibvent apporter. Que si on me demande que cest que des danses? je respondray, considerée la vogue qu'elles ont au-jour-d'huy entre nous Chrestiens, que ce ne sont que gestes impudiques et dissoluz, par lesquelz la cupidité de la chair est resveillée et enflambée, tant és homes qu'és fames. Or si l'honesteté et modestie est requise aux accoustrements, cõme nous voyons qu'elle est recommandée au Deuteronome: et qu'aussi Saint Paul en son Epistre à Tite veult qu'il y ait une contenance saincte, singuliérement aux fames, qui sont ordinairement fort curieuses en leurs habits: il est certain qu'il y a du venin caché soubs l'herbe. Et que ainsi soit, S. Pierre en sa premiére. Canonique deffend que les fames apparoissent et se monstrent par leur appareyl et attours: joynt qu'en plusieurs autres lieux, la dissolucion en accoustrements est condamnée, comme provocans à paillardise et lubricité: à plus forte raison les gestes dissoluz, qui se font par les propres membres du corps, doibvent estre retrenchez et bannis d'entre les Chrestiens. Et Saint Jude nous exhorte d'avoir mesme en haine la robe qui est souillée par la chair: entendant soubz ceste figure

Difinicion des danses

Deut. 22.

Tit. 2.

1. Pet. 3.

et

et maniére de parler, tous allechements qui nous peuvent attirer à quelque pollucion et ſouilleure: que debvons nous juger au prix de la chair meſme, qui eſt tellement polluë qu'elle produit ſa pollucion par des geſtes vilains et deſhoneſtes? Et quand *Epheſ.4.* Saint Paul aux Ephéſiens, et Coloſſiens, *Coloſ.3.* nous defend toute parole ſale et infecte, n'y a il pas, pour le moins, autant d'occaſiõ, voire plus, de condemner les geſtes diſſoluz? Car quant aux paroles deshoneſtes, elles ſont recueillies de noz oreilles ſeulement: mais quant aux geſtes vilains et indagues, ce ſont autant d'objets à noz yeulx, comme ſi on nous preſentoit un tableau, auquel toute vilennie et infecciõ fuſt pourtraicte. Or que la veuë ne ſoit de tous nos ſens celuy qui a plus de force à nous inciter à pollucion et ordure, je n'en veux aultre juge que noſtre Sauveur luy-meſme quand *Mar.5.* il a proferé de ſa bouche, que celuy qui a jetté l'œil ſur la fame de ſon prochain pour la convoiter, eſt deſ-ja paillard en ſon cœur, *2.Iehan 2.* Voylà auſſi pourquoy S. Iehan en ſa premiére Canonique, avec la concupiſcence de la chair, met la concupiſcence des yeulx.

Finalement, quand Saint Paul entre les effects que la grace de Dieu doibt produire en nous met la ſobrieté, ou attrempance, ne deffend il pas aſſez toutes diſſoluciõs, legiéretez et desbordements, tant en noz mœurs, qu'en noz geſtes et aultre maniére de faire?

Mais

Mais d'autant que tous les arguments sont fondez sur la définicion que j'ay donné des danses, et que quelques uns me la pourroyent nier, il faut respondre à ce qu'ilz ont accoustumé d'objecter à l'encontre. Premièrement, j'en ay ouï qui nient les danses estre gestes impudiques et dissoluz: pourtant que lors qu'ilz dansent ilz ne le font que pour une recreacion et exercice corporel: mesme qu'ilz en usent comme d'une chose, laquelle de soy n'est bonne ny maulvaise. Mais qu'il soit respondu à telles gents en ceste façon: assavoir que leur affeccion ne peult changer la nature de la chose, qu'elle ne retienne tousjours son propre nom. Nous voyons que si aulcun entre dans un bordeau, voire sans affeccion d'y paillarder, neantmoins le lieu ne laira point d'estre appelé bordeau. Semblablement qu'ilz disent qu'en dansant ilz n'ont aulcune affeccion impudique ou vilaine, ce que toutesfois ne se peult bonnement croire, car s'ilz n'ont aulcune mauvaise affeccion en dansant, ilz la peuvent avoir, et eux et les assistans: mais si est-ce que pour tout ceecy, les dances ne laissent d'estre appelées gestes impudiques et vilains.

Mais quoy? Il n'est pas seulement question de leurs personnes, ains, d'une chose, laquelle ne doibt estre en aulcun usage entre les Chrestiens. Et que ce nest pas tout d'avoir seulement esgard à soy-mesme, mais il faut

regarder à noz prochains. Qui eſt celuy qui oſe aſſeurer lors qu'il danſe, ou après avoir danſé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelqu'un des aſſiſtants? Mais que ainſi ne ſoit, je ne produiray qu'un ſeul exemple, pour en prouver l'effect: c'eſt, que la fille et ſœur d'un Conte d'Angleterre, s'amouracha d'un fort ſimple Gentil-home, pour l'avoir veu danſer en la Cour, je l'appelle gentil-home de ſang, mais de faict, villain en ſes mœurs et condicions: lequel elle imprima ſi bien en ſon entendement, que contre le vouloir de pere et mere, parens et amis, elle l'eſpouſa. Maintenant venons au poinct: qui incita ceſte jeune dame, riche, ſage, docte, belle et de bonne grace, à aimer un home bas, peu diſcret, indocte, eſcervelé, voire qui ne ſçait eſcrire ny lire ſon nom, et oultre plus, fort laid de face et viſage, ſi non le ſeul danſer, et pour veoir en luy je ne ſçay quel exercice à courir la bague?

On me dira, qu'elle ne monſtra pas ſa ſageſſe, d'avoir choiſi ſon mari à la ſeule danſe: mais qu'eſt-ce que la chair n'attire et alleche à ſes laqs? Car encores qu'il y ait autãt de differẽce entre les deux parties, qu'entre le fin or et le plomb, ou bien entre la vertu, et le vice: meſme que par ſa prudence, elle le refreind de battre, tuer, et getter la maiſon par les feneſtres, pour la moindre mouſche qui luy paſſe devant les yeulx, ſi eſt-ce qu'il la gaigna par le moyen ſuſdict. Toutesfois

te fois s'il n'advenoit pis de la danse, cecy seroit à supporter. L'on sçait bien qu'elle s'en est repentie depuis, et non sans cause, mais il faut qu'elle face de tel vin, telle soupe. Qui vouldra veoir plus amplement des mariages contractez par le moyen des danses, lise Pierre Martyr en ses lieux Communs, au tiltre des danses.

Or si celuy replique, qu'il ne se soulcie point que pensent les aultres, pourveu qu'il n'y ait rien de maulvais en luy: icy nous voyons le scandale donné, et le lien de charité rompu et violé.

Car posé le cas, que la danse fust mise entre les choses indifferentes pour son regard: à cause d'une chose indifferente et legere, a-il deu bailler occasion d'achoppement à son prochain? Mais tant s'en faut que les danses se doibvent mettre au rang des choses indifferentes, qu'on les doibt tenir pour du tout meschantes et illicites: de sorte que je renvoye à leurs consciences, tous ceulx qui disent n'avoir aulcune affection impudique en dansant. Car une chose si vilaine et si infecte de sa nature, comme est la danse, il est impossible que celuy qui en use, n'en soit infecté: ne plus ne moins qu'il est possible de toucher quelque ordure, et n'en estre point sasli, infecté, et souillé.

Et pour plus grande confirmacion de nostre definicion, nous insererons icy les Epitheges de la danse, recueillis des plus fameux

meux autheurs qui en ont escrit, tant Poëtes que Orateurs. Danse folle, amoureuse, plaisante, solacieuse, gaillarde, tremoussante, basteleuse, chansonniere, mesurée, trepignante, joyeuse, invitale, publique, nombreuse, gaye, rouänte, insensée, lascive, orgienne, nopciere, morisque, sautelante, follastre, œillardiere, tournoyante, populeuse, bacchique, assemblée, branlante, muette, Venerienne, badine, singetie, ou singiere, ridicule, frenetique.

L'origine des danses

Qu'il ne soit ainsi, recerchons un peu l'origine des danses, et nous trouverrons, qu'on n'en peult donner meilleure définicion ne plus propre Epithetes, que celles qui ont esté amenées cy dessus. Car si nous-nous en voulons rapporter à ceulx qui ont escript des antiquitez, tant des Grecs que des Romains, et mesme à quelques Poëtes: nous verrons comme les danses ont pris leur origine des Payens et Ethniques: lesquelz en ont premiérement usé, lors qu'ilz sacrifioyent à leurs dieux. Car estants plonger és tenébres fort espesses, aprés avoir forgé des dieux à leur fantasie, ilz ont pensé qu'iceulx se debvoyent delecter et plaire en mesmes voluptez et plaisirs ausquelz ilz se delectoyent. Dont il ne faut doubter que ce ne fust le Diable qui les conduisoit: auquel toute superstition, fausse religion, et erronnée doctrine plait sur toutes choses, quand tel fatras est accompagué de toute lasci-

lasciveté et vilennie. Or que telle maniére de faire des Payens, n'ait esté ensuivie par les enfants d'Israël, alors qu'ayants sacrifié au veau d'or ilz se mitent à jouër, l'Escripture nous en fait foy en Exode vingtieſme chapitre.

En aprés on a commencé à danser aux jeus et spectacles publiques, desquelz toute-fois les fames estoyent chaſſées, de peur qu'elles ne fuſſent contraintes d'y veoir chose deshoneſte à leur sexe.

Despuis que par intervalle de temps, toute honesteté et honte, ont commencé à s'esvanouïr, alors les filles et fames ont esté receuës aux danses: il est vray que ce a esté apart et en privé.

Finalement aprés quelque espace on s'est desbordé jusques là, que les homes et fames ont dansé pesle-mesle, et singuliérement aux convives et banquetz: en sorte que nous voyons que ceste meschante coustumes'est estenduë jusques à nous, et a encores la vogue au jour-d'huy plus que jamais. Voila l'origine des danses avec leur fruicts et proprietez: que s'ilz sont bien considerez de sain entendement, on ne trouvera pas estrange que je les condamne, ayant meſme de mon costé tant l'authorité des docteurs de l'Egliſe, comme des Peres, qui se sont trouvez en certains Conciles anciens.

Aug. contre Petili. au chap.

Sainct Augustin au livre contre Petilian

parle en ceſte façon: Les Eveſques avoyent touſiours acouſtumé de réprimer les danſes vaines et laſcives, mais au jourd'huy il y en a aulcuns qui ſe trouvent aux danſes, et eux meſmes danſent avec les fames: tant s'en faut qu'ilz corrigent un tel vice. Et ſur le pſeaulme trente deuzieſme, il condemne auſſi les danſes qui ſe font és jours du Dimanche.

De meſme ſur le Pſeau. 32.

Chryſoſt. en la 58. homel. ſur le Geneſ.

Sainct Jehan Chryſoſtome en la cinquante ſixieſme homelie ſur le Geneſe, traictant des nopces de Jacob, condemne fort les danſes, les appellant diaboliques. Le ſemblable ſe trouve en la quarante huictieſme homelie. Et ſur le quatorzieſme chapitre de Sainct Matthieu, parlant de la danſe de Salomé fille d'Herodias, il dit, que quand il ſe fait une danſe laſcive, le diable danſe quant et quant. Au Concile de Laodicée, qui fut tenu l'an troys cents ſoixante huict, il fut faict un Canon en ces propres mots:

Chryſoſt. ſur le 14. chap. de S. Matth.

Il ne faut point que les Chreſtiens qui vont aux nopces, ballent ou danſent: mais que chaſtement ilz ſoupent ou diſnent, comme il eſt ſeant et convenable aux Chreſtiens. Semblablement en l'an ſix cents ſeptante ſix, fut tenu le ſixieſme Concile de Conſtantinople, où les danſes furent defenduës, principalement des fames, comme grandement dommageables.

Le

Le troisiesme Concile de Tolete condemne la perverse coustume des peuples, qui s'ocupoyent aux danses vilaines et infectes: et sur tout es jours du Dimanche et Festes, lors qu'ilz debvoyent s'employer à servir Dieu.

Suivant ces Canons, aux Estats dernierement tenus à Orleans, au bas aage de Charles neufiesme, fut faict un article, auquel (entre autres choses) est defendu à tous juges de ne permettre aulcunes danses publiques es jours de Dimanche, et festes solennelles. Mais en premier lieu il seroit à desirer, que ceste ordonnance fust estroictement observée: Secondement, qu'elle fust plus generale, assavoir, qu'elle defendist totalement les danses, comme choses meschantes et illicites. Car si nous sommes Chrestiens de faict, nous ne debvons point permettre que les povres et aveugles payens, nous surmontent en honnesteté et modestie. Nous trouvons qu'entre les Romains ceulx qui estoyent par trop addonnez aux danses, remportoyent une si grande notte d'infamie qu'ilz estoyent quelquefois reputez indignes d'exercer un office public et honorable: comme appert par la censure de Domician, lequel, pour ceste seule cause, jetta hors du Senat un Citoyen Romain, comme indigne d'un tel degré d'honneur. Salluste en sa Cataliniare parlant d'une fame nommée Sempronia, dit qu'elle sçavoit

danser trop plus mignonnement qu'il n'appartenoit à une fame de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinius son adversaire l'estude des danses, comme chose honteuse et infame. Il fait le semblable en ses Philippiques, contre Anthoine: et en l'oraison pour Murena il dit, qu'home sobre ne dansa jamais, ny à part, ny en banquet honeste et moderé, si d'adventure il n'est insensé. Varro escrit, que Scipion souloit dire qu'il n'y avoit point difference entre un furieux et un danseur, sauf que cestuy-cy estoit furieux seulement quand il danssoit, et l'aultre l'estoit pour toute sa vie. De là vient le Proverbe Latin, que les danseurs solatrent, mais c'est avec mesure.

Danseurs folz & insensez.

Icy nous voyons évidemment en quelle estime estoyent les danses entre les Payens et infidelles, lesquelz, pour vray, n'en pouvoyent juger aultrement: je parle de ceux qui avoyent le meilleur et plus sain jugement, et qui pouvoyent peser et considerer tant les danses mesmes, que leurs effects et fruicts tant précieux. Car si c'est après les convives et banquets, que ordinairement on se met à danser, et lors que les homes sont plein de vin et viandes, ilz sont adonc plus époinçonnez par les aguillons de la chair, à quoy servent telles sortes de gestes, sinon pour manifester leur intemperance? Que si on veult rapporter cela à l'exercice corporel, ce seroit trop sottement faict: car

le

le corps pour sa santé ne requierg point d'estre ainsi agité et vanné incontinent apres le repas, de peur d'empescher la digestion, comme les Medecins le mettent en leurs reigles de diette. D'avantage, puis qu'on se peult exercer en beaucoup d'autres maniéres d'exercise, celuy, ce me semble, monstre ouvertement qu'il n'a modestie ny temperance, ny sa santé mesme en recommendacion, qui choisist les danses pour son exercise. Les danses, donc n'estoyent jadis, et ne sont pour le present, qu'une pure vilennáe, et un tesmoignage tres-certain et trel-évident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent, Or qu'ainsi ne soit, le proverbe François en fait foy: De la panse, vient la danse: et si nous ozions y adjouster paillardise leur fille aisnée, nous trouverions qu'elle suit incontinent apres. Ce que nous verrons aisément, si nous considerons les effets de la danse, et les plus ordinaires. Qui fut cause que Herodes promist si legérement à celle belle dansereſſe Solomé fille d'Herodias, jusques à la moitié de son Royaume, sinon que par son danser vilain et impudique, elle avoit attizé la concupiscence d'iceluy, qui estoit dejà un vilain paillard et putier infame, que la volupté et plaisir qu'il y print, l'incita à vouloir faire une recompense, tant excessive? Au surplus regardons de pres en Genése, ce qui est escript de Dina fille de Iacob, et nous trou-

Mat. 14. Mar. 6.

verrons que les danses furent en partie la cause de son ravissement. Car combien qu'en ce lieu là il ne soit fait mencion expresse des danses, si est-ce que quand il est dit, que Dina s'en alla veoir les filles du païs, il y a quelque apparence que les filles avoyent ceste coustume de s'assembler pour danser: et afin qu'en monstrant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaisanteries, elles fussent convoitées des jeunes homes, comme de faict, Dina le fut par Sichem. Et en nostre temps, ne voit on pas journellement maintes telles choses, que les danses ameinent? L'example par moy cy devant produict, doibt servir d'argument à tous les grands Seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Je ne doubte point que si celle Dame, de laquelle nous avons parlé cy dessus, eust pensé que son beau danseur l'eust servie de telz metz et viandes, que s'accouplant à toutes, pourveu qu'elles soyent coiffées, il deust servir de commun estalon à toute une ville, il n'est à doubter, di je qu'elle ne l'eust laissé groupir, luy donnant assez loisir d'en affronter une autre. Mais laissant tout le reste apart, ne voyons nous pas que la danse a cousté si chèr à ce sainct personnage et grand prophète de Dieu, qu'elle luy a osté la teste de dessus les espaules?

Par le chemin des danses, les enfants d'Israël

d'Iſraël ont voulu porter honneur à une Idole, à un veau d'or, à une choſe morte, et que eux meſmes avoyent fonduë et forgée, à l'imitacion des Payens, leſquelz en telle façon ſervoyent et honoroyent leurs dieux. Ces choſes ne ſont elles point ſuffiſantes à faire fuïr les danſes, et inciter le Chreſtien à les avoir en abominacion, comme choſes ayant ordinairemẽt ſervi à idolatrie, provoqué à paillardiſe, aliéné beaucoup de filles de bonne maiſon de l'amour et faveur de leurs parents? finalemẽt cauſé des meurtres infinis? Meurtres, di-je: car en tous ces trois paſſages ſus alleguez, nous y trouvons touſ-jours la mort de quelques uns. En la danſe d'Herodes, la mort de Jehan Baptiſte: au rapt de Dina, Sichem y demeura, ſon père et tous ſes ſubjects: en l'adoracion du veau d'or, où les enfants d'Iſraël danſérent et ſaultérent ſi allaigrement après avoir le ventre plein, il en mourut environ trois mille, en recompenſe de leur ſi grand joye et lyeſſe. Si donc nous conſiderons les evenements des danſes, et les beaux fruicts qu'elles produiſent, nous n'y penſerions jamais, que les cheveux ne nous dreſſaſſent en la teſte, meſme quand il eſt queſtion de danſer. Or pour autant que les lieux Communs de Pierre Martyr ont eſté n'agueres imprimez en Latin, et tranſlatez en Anglois, je renvoye le lecteur Chreſtien à iceux, au tiltre des danſes:

là

là il trouvera matiére pour luy satisfaire.

Il reste maintenant à respondre à ceulx qui se veulent servir de certains passages de l'Escripture, aus-quels il est fait mention que les fidelles ont dansé.

Exod. 15. vers. 1. Premiérement ilz alléguent ce qui est escript en Exode, que Marie prophetesse sœur d'Aaron, laquelle apres que Dieu eut submergé, et noyé Pharao et son armée en la mer rouge, print un tabourin en sa main, et estant suivie des aultres fames, chanta avec elles un Cantique au Seigneur, comme aussi Moyse et les enfants d'Israel en chantoyent un aultre. Le semblable, quasi, se trouve au premier livre de Samuel, au Chapitre dix-huictiesme, apres que David eut tué Goliath, plusieurs fames sortirent de toutes les villes d'Israel, chantans et dansans devant le Roy Saul, avec tabours, et rebecs et aultres harmonieux instruments.

1 Sam. 18 vers. 1.

Or quand ceulx qui ayment à baller voyent qu'il est icy parlé non seulement des danses, mais aussi des tabourins et aultres instruments musicaulx, pensent de-ja estre en la salle du bal, et danser selon la note que les menestriers leur sonneront : inferants que l'Escripture sus alleguée fait pour eux, et que par icelle les danses sont approvées. Mais ilz sont bien loin de leur compte, à cause que contants sans l'hoste il leur convient conter deux fois. Car il est tout certain, qu'il y a autant de difference entre

leurs

leurs danses, et celles desquelles ont usé les saincts personages, qu'il y a entre le mariage et la fornicacion : je veux dire, entre chasteté, et paillardise. Et tout ainsi qu'il n'est nullement permis de paillarder, aussi noz danses et l'usage d'icelles, ne peuvent estre allouëz ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne saurions recueiller que aulcune apparence de mal, signe de lasciveté et dissolucion, se soit iamais trouvée aux danses des saincts personages: ains tout au contraire, ilz s'y sont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'une honesteté si grande, que rien plus: et au faict desquelz, trois poincts sont à considerer, lesquelz ne se peuvent trouver nullement aux danses prophanes de nostre temps.

Le premier, l'occasion qui les poulsoit à ce faire, estoit une si grande joye qu'ilz avoyent conceuë de la faveur que Dieu leur avoit monstré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais failloit qu'ilz la manifestassent par tous les moyens qu'ilz se pouvoyent adviser. Ce que David declara au pseaume 68. disant: Le Seigneur a baillé l'argument aux femes qui l'ont chanté. C'estoit donc comme une accion de graces solemnelles qu'ilz rendoyent à Dieu, le chantants au heur de leur delivrance. Quelle communauté, convenance ou similitude peult-il avoir entre la danse de ces saincts peres, et celles que nous *Pseaume 68.*

voy-

voyons pour le jour-d'huy entre les Chrestiens? Est-il question lors qu'on danse, de recognoistre les graces de Dieu, pour l'en remercier en s'esjouïssant en luy? Quand le galland tiendra une fille ou fame par la main, et qu'il fera de beaux saults devãt elle, et gardant mesure, il se remuëra, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas cependant la bonne pipée, jouãnt à la morisque de son costé? Mais, je vous prie, quy peult il avoir de Dieu, de la parole, d'honnesteté en telle badinerie? Je me tay de leurs propos, devis amoureux, lascives communicacions, et assignacions seulement cognenës à la Diane. Il est vray qu'on me dira, qu'il se faut resjouïr, ce que je concede, mais non d'une joye mondaine et dissoluë.

Le second poinct est, que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruict au service de Dieu par plusieurs cérémonies et façons de faire extérieures, aussi quand ilz le vouloyen honorer, et luy rendre quelque debvoir, ilz ne se contentoyent point de la faire du cœur et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adjoustoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'interieur. Nous avons trouvé iusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens Patriarches, et gents de bien et de religion, avec celles dont nous usons à present. Il est vray que noz danseurs les vouldroyent bien faire esgalles, et d'un mesme

degré

degré d'honneur: ſauf toutesfois, qu'ilz ne ſe contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent deſcouvrir leur vergongne et vilennie par geſtes diſſoluz. Oh, ſi j'oſoye mettre en avant, les belles mines, que j'ay veuës en mon temps, meſme quand on ſe vouloit monſtrer frolic en danſant, je feroye les mouſches rire: mais, Motus, mon pere nous eſcoute, comme dit la chanſon.

Le troiſieſme et dernier poinct, nous monſtre la façon de faire des nacions Orientales, geſtes extérieurs et couſtume receuë, contraire en cela, aux Occidentaulx. La raiſon eſt, que chaſcune nacion a touſjours quelque propre et particuliére inclinacion que n'a pas l'autre: oultre-plus, ceux qui approchent de l'Orient et Midy, ſont, à cauſe de la chaleur, plus faciles à s'eſmouvoir, et conſequemment à faire geſtes, que ne ſont pas ceulx du Ponant ou du Septentrion: leſquelz, à cauſe du froid, ſont plus graves et plus peſants. De là vient que l'Italien en ſes communicacions, mais principalement s'il parle d'affeccion, entre-meſle tant de geſtes, que ſi un Anglois l'aperçoit de loin, n'oyant ny entendant ſes propoz, le jugera inſenſé, ou comme s'il joüoit quelque Comedie ſur un eſchaufaut: qu'on voye, au contraire, un Alleman en chaire, on l'eſtimera perclus et impotent de tous ſes membres.

Et

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, estoyent eslongez de l'opinió des Grecs: ceulx-cy estimoyent fort les dances et tous ceulx qui se savoyent aider d'un instrument de musique: les aultres estimoint peu honorable, et les danses, et les danseurs. Icy apparoist la difference des climats et des habitants soubz iceulx: de la vient que les orientaulx, rompoyent et déchiroyent leurs robes, quand ilz avoyent entendu de maulvaises nouvelles: voyla pourquoy i'z se veaultroyent en terre, vestoyent des sacs, mettoyent des cendres ou de la pouldre sur leur testes, mesmes lors qu'ilz pretendoyent faire quelque penitence, et manifester une douleur intérieure et cachée: toutes lesquelles choses seroyent trouvées ridicules et ineptes, és nacions et peuples de par deça. Et puis que les fames prinsent des tabourins en leurs mains, comme nous lisons que les fames d'Israël ont fait, penseroit-on pas qu'elles fussent hors du sens? Ce que toutefois n'a point esté trouvé estrange entre les Israëlites, d'autant que c'estoit la coustume de la nacion. Il est vray qu'on pourroit aussi rapporter les tabourins, et aultres instruments de musique, aux céremonies de la loy Moisaïque, lesquelles ont esté abolies à la venuë de Iesus Christ: de sorte qu'au-jour d'huy que nous sommes soubz l'Evangile, il en faudroit user plus sobrement, et avec plus

grande

grande modeſtie: mais tout cela n'a rien de commun avec les danſes du temps preſent.

Ces trois poincts vuidez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux maniéres de danſes. Noz danſeurs alleguent encore un aultre paſſage au livre des Roys, où David ſaulta et danſa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur ſerve pour maintenir leurs danſes, que je n'en vouldroye point de plus propre et plus formel pour les rembarrer. Car ſi David euſt eu une pareille affeccion en ſa danſe qu'ilz ont en la leur, aſçavoir de complaire aux dames, cõme noz danſeurs s'eſtudient de plaire à leur mignardes, Michol ſa fame ne ſe fuſt jamais mocquée de luy. Il euſt donc danſé plus plaiſammẽt, et d'une façon plus agreable à la chair: et de vray, il l'euſt peu faire, eſtant agile de ſa nature, et abile à toutes choſes.

Mais la reſponce qu'il ſeit à Michol monſtre bien, qu'il ne pretendoit aultre choſe, ſinon de manifeſter par geſtes extérieurs, la grandeur de la joye qu'il avoit conceuë en ſon cœur à cauſe de la preſence de Dieu: C'a eſté dit il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait: il apert par ceſte reſponſe, que ſon affeccion n'eſtoit point au monde, et qu'il ne ſe ſoucioit point beaucoup du jugement de Michol, et de tous les mondains, d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaiſtre leurs beaulx yeulx par ſa danſe. Il

faut

faut donc conclure, que David a condemné la mondanité de sa fame et ses semblables: mesme qu'elle en a esté punie par stérilité, qui s'en est suivie: argument évident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que si tous ceulx qui font leur Dieu des danses, imprimoyent cecy en leur esprit, ilz le recepvroyent plustost à leur condemnacion, que d'estre si effrontez de vouloir abuser de l'Escripture, pour couvrir leur ordure et infeccion. Car c'est un sacrilége trop detestable, de faire servir la vérité ineffable de Dieu vivant, à noz affeccions meschantes et indagues: joinct, qu'il punira griefvement tous telz gaudisseurs, qui prophanent ainsi la majesté de son nom, et sa divinité aux sainctes Escriptures. D'avantage, quand nous desguisons tellement la nature des choses, que nous appellons le bien mal, et le mal bien: nous nous debvons assurer de la malediccion de Dieu prononcée par le Prophete Isaye, disant: Malediccion, dit-il, sur ceulx qui disent le mal estre bien, et le bien estre mal: qui mettent tenébres, pour lumiére, et lumiére pour tenébres: qui donnent choses ameres pour douces, et douces pour ameres. Or je demande maintenant, si ceulx qui approuvent les danses, et les mettent entre les choses indifferentes, ne disent pas le bien mal, et le mal bien? et par consequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu sur eulx et leurs fauteurs?

Tou-

Toutes lesquelles choses considerées, j'espere que plusieurs cognoissants quel mal il y a aux danses, les abandonneront: estimants qu'en ce qu'ilz les ont retenuës et favorisées jusques à present, ilz l'ont plustost fait par ignorance, que par opiniastreté. Quant aux aultres qui vouldront perseverer en leur dissolucions, le Seigneur les en veuille retirer, de peur d'encourir sa fureur et vengeance qui les attend, pour avoir contredit obstinément à la verité tant manifeste.

Louange à Dieu.

RVLES

RVLES FOR THE PRONVNCIATION.

We call our letters after two manner of waies.

The learned ſort ſaith:	*The common.*
a, bé, cé, dé é, éf, gé, aſh, i, ka, el, em, en, o, pé, qu, er, eſt, té, v, ex, y grec, ezed, é tranſhé.	effe, aſhe, elle, emme, enne, erre, eſſe, ezéde,

WHere you muſt take paine to pronounce our, v, otherwiſe then in Engliſh: for we doe think e that when Engliſhmen do profer, v, they ſay, you: and for, q, we ſuppoſe that they ſay kiou: but we ſound, v, without any helpe of the tongue, joyning the lips as if you would whiſtle, and after the manner that the Scots do ſound Gud. Sound our, i, as your two, ee.

The french i, pronounced as the Engliſh dable, ee.

If the Reader duth find ſtrange
that the letters ſo marked a̱ ḇ c̱ ḏ e̱
f̱ g̱ ẖ i̱ ḻ ṉ p̱ q̱ ſ̱ s̱ ſ̱ ṯ x̱ ẕ
be not wholly pronounced
are written and printed,
let him note that they ſerve
greatly for the prolation: for if
I take away ſ, *from theſe words,*
{paſle, laſle, maſle, peſcheur, paſte,
pale, foule, mankind, fiſher, dough,
maſtin, impoſt, deſlié,
a maſtiffe, a ſubſidie, looſe,
they ſhall differ nothing from theſe,
{palle, ſalle, malle, pecheur,
a ſpade, a hall, a wallet, a ſinner.
patte, matin, delié,
paw, morning, thinne,
which be all pronounced ſhort,
and the other very long
by reaſon of ſ: *ſo that*
I conſume twiſe as much time in
pronouncing maſle, *as* malle.

Of

Of this signe ' which in Latine is called apostrophus.

WHen you find any word marked with this token ' say hardly that it is put in stead of a, or e: therefore we do write l'object, l'Eglise: for the object, the Church: le object, la église: So we do avoide that gaping which otherwise should ensue in pronouncing a, and e: which vice our tongue abhorreth above all other faults.

Sometime, i, is taken away by the same marke, but onely when this syllable si, is ioyned with il: so in stead of, si il vous plait, if it please you, we write, s'il vous plait.

Markes conjunctives, and disjunctives.

THis marke ⏑ at the middest of the word, sheweth that it is compounded of two: as pont⏑levis, chausse⏑pied: drawing bridge, shooinghorne: but this - signifieth that two divers words ought to be pronounced together; as

que

De ce signe lequel en Latin est appelé apostrophus.

QUand vous trouvez quelque mot marqué de ceste marque dites hardiment qu'elle est mise au lieu de a, ou e: parquoy nous escrivons

{l'object, l'Eglise: pour

le object, la église: ainsi nous évitons ce baallement lequel autrement s'ensuivroit en prononçant a, et e: lequel vice nostre langue abhorre par dessus toutes autres fautes.

Aucunesfois, i, est osté par ceste mesme marque, mais seulement quãd ceste syllabe, si, est conjointe avec il:

{ainsi au lieu de, si il vous plait:

nous escrivons, s'il vous plait.

Marques conjonctives, et disjonctives.

CEste marque au milieu du mot, monstre qu'il est composé de deux: comme

{pont levis, chausse pied:

mais ceste-cy signifie que deux divers mots, doibvent estre prononcez ensemble: comme

que fay-je? où va-il si tost?
what do I? whither goeth he so sonne?
battes-le tout nud: est-il vray?
beate him all naked: is it true?

What betokeneth these two small prickes vpon a vowell.

ä. ë.

THe vowell having two prickes, is devided from the other coming before: as
bouë, clouë, touäille, queuë,
mire, nailed, a towill, taile:
you shall not say bo-vë, clo-vë, que-vë,
but bou-ë, clou-ë, queu-uë, &c.

é, Masculine.

VVE do not call, è, masculine for the respect of any gender, but because that it is sounded lively, as
dote, lapide, me, te, *in Latine:*
and it is alwaies marked with this accent, é, *as*
bruslé, achevé, fessé, bonté, pieté,
burned, ended, whipped, goodnes, godlinesse:
and by adding another, e, *it shall be called* e, *feminine, because that it hath but halfe the sound of the other* é, *as*
tansée, fouëttée, &c. *where the first is sharpe, but the other goeth slowly, and as it were deadly. Englishmen do pronounce easily*
créé, féé
he created, he appointed to destiny:

{que fay-je? où va-il si toſt?
battez-le tout nud: eſt-il vray?

Que ſignifient ces deux petits points, ſur une voyelle.

ä, ë.

LA voyelle ayant deux points, eſt diviſée d'avec l'autre qui précéde: comme

{bouë, clouë, touäille, queuë:

vous ne direz pas, bo-vë, clo-vë, que-vë: mais bou-ë, clou-ë, queu-ë, &c.

é, Maſculin.

NOus n'appellons pas é, maſculin pour l'eſgard d'aucun gendre, mais à cauſe qu'il eſt prononcé vivement, comme eſt *dote, lapide, me, te,* en Latin:
et eſt touſ-jours marqué
de ceſt accent, é, comme

{bruſ'é, achevé, feſſé, bonté, pieté:

et y adjouſtant un autre, e, il, s'appellera feminin, à raiſon qu'il n'a
que la moitié du ſon de l'aultre é: comme tancée, fouëndée, &c. où le premier eſt aigu, mais l'autre va lentement, et comme en mourant: les Anglois prononcent aiſément,

{créé, féé.

but adding to it an, é, masculine, they find therein great difficultie: as

{*créée, fée: the created:*

briefly, when you shall find two, ee, together, the first is masculine, and the other feminine: Sometime, é, masculine is found in the middest of the word: as

{*moderément, nommément, ailément, moderately, namely, easily.*

Whersoever you find this, e, at the words end, it is an, e, feminine: as

{*face, table, battre, dame, une, donne, &c. a face, a table, to beate, a Ladie, one, give, &c.*

An easy way to pronoúce e, feminine.

pronounce it as the second syllable of bodely *in English, or the second of* facere *in Latin: whereof I advertise Englishmen to take heed in this*

A rule of weight.

rule, as a rule of weight.

Principall rules.

Two chiefest rules to be cõsidered in the French tongue.

Whosoeuer will attaine vnto the perfection of our French tongue, which consisteth in the true reading and pronunciation thereof, let him have regard to avoid too much gaping, and rough speech: the first he shall eschue, if he observeth diligently that

The first principall rule for the true reading

when

mais en adjoustant un, e, feminin, ilz y trouvent grande difficulté: comme

{créée, féée:

brief, quand vous trouverrez deux ee, ensemble, le premier est masculin, et l'autre feminin: Aucune fois, é, masculin se trouve au milieu du mot: comme

{moderément, nommément, aisément.

En quelque lieu que trouviez cest, e, en la fin du mot, c'est un, e, féminin: comme

{face, table, battre, dame, une, donne, &c.

prononcez-le comme la seconde syllabe de *bodely* en Anglois: ou la seconde de *facere* en Latin: dont j'adverty lés Anglois de prendre esgard en ceste reigle, comme reigle d'importance.

Reigles principalles.

Deux principalles reigles, remarquables en la langue Françoise.

QViconque veult parvenir à la perfection de nostre langue Françoise, laquelle consiste en la vraye lecture et prononciacion d'icelle, qu'il prenne esgard à éviter un trop grand baaller, et aspre parler: il évitera le premier, s'il observe diligemment que

when a word endeth with, é, feminine, and the next beginneth by any vowell, then the said, e, feminine is drowned, and both the words are so ioyned and coupled together, as if it were but one diction: an example

§ Elle ira avec vous: elle a dit ainsi.
She shall go with you: she hath said so:
pronounce as if it were written
Ell-ira avec vous: ell-a dit ainsi.

§ Mon pere et ma mere ont disné, &c.
my father and my mother haue dined:
say, Mon per-et ma mer-ont disné, &c.

A rule of two consonants, and second chiefest rule.

For as much as our tongue, for the smoothnesse thereof, is called lingua mulierum: *let the lover of it take paine to avoyde all rough pronunciation: which he shall do, if he keepe this rule, that when a word endeth with a consonant, and that which followeth beginneth with another diverse consonant, leaving the first, he must reade the member of the sentence without staying at all: as*

§ Aimez les gens de bien,
Loue honest men.
leauing z, *and the two,* s, *say*
aimez les gens de bien.

§ Tout ce qui luit n'est pas or:
All that shineth is not gold.
reade, tout ce qui luit n'est pas or.

quand un mot ſe termine par, e, feminin, et l'autre ſuivant ſe commence par aucune vovelle, alors le dit, e, feminin eſt mangé, et les deux mots ſont tellement joint et couplez enſemble, cõme ſi ce n'eſtoit qu'une diccion: exemple

{Elle ira avec vous: elle a dit ainſi:

prononcez comme s'il eſtoit eſcript,

Ellira avec vous. ella dit inſi:

{Mon pere et ma mere ont diſné.

Mon per-e et ma mer-ont diſné.

A cauſe que noſtre langue, pour la douceur d'icelle, eſt appelée *lingua mulierum*: l'amateur d'icelle prenne peine de fuïr toute aſpre prononciacion: ce qu'il fera, s'il obſerve ceſte reigle, que quand un mot ſe termine par une conſone, et celuy qui ſuit ſe commence par une autre diverſe conſone, laiſſant la premiére, il faut qu'il liſe le membre de la ſentence ſans s'arreſter aucunement: comme

{Aimez les gens de bien.

laiſſant le, z, et les deux, s, dites

Aimez les gens de bien.

{Tout ce qui luit n'eſt pas or:

liſez, Tout ce qui luit n'eſt pas or.

I, and, v, ſometimes be conſonants, as in Latin.

I' *and*, v, *coupled with any vowell, or with themſelves, become conſonants: and therefore do cauſe the conſonant going before to be left:* v, *alſo is ioyned with* r: *as*

{Eſtes vous jalous de moy?
Are you ielous of me?

ſay, Eſtes vous jalous de moy?

{Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:
theſe be common things, but true:

{Je ne peux laiſſer ce livre, tant
I cannot leave this booke, ſo much
{j'y trouve de conſolacion:
conſolation I find therein:

ſay tant j'y trouve de conſolacion.

Exception.

M, n, r, *are alwayes expreſſed: and moſt often*, l, *at the words end: nevertherleſſe*, m, *at the words end is pronounced as*, n, *ſo ſay in ſtead of*

{champ, nom, faim, temps:
a field, a name, hunger, time:

chan, non, fin, tans: *and* chans, *for* champs: *ſome ſay in the ſingular number*

{dompté, prompt:
tamed, readie or prompt:

and by adding, s, *we pronounce* dontez, prons: *ſaving before an other* m, *as* emmonſeler:

and

I, et, v aucune-fois ſont conſones, comme en Latin.

I, et v, couplées avec une autre voyelle, ou avec elles meſmes, deviennent conſones: et font que la conſone qui les précède ſoit laiſſée: v, auſſi joint avec, r: comme

{Eſtes vous jalous de moy?
dites, Eſtez vous jalous de moy?

{Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:
liſez, Choſes vulgaires, mais vrayes:

{Je ne peux laiſſer ce livre, tant j'y trouve de conſolacion:
dites, tant j'y trouve de conſolacion.

Exception.

M, n, r, ſont touſjours exprimées: et le plus ſouvent, l, à la fin du mot: toutefois, m, en la fin du mot, ſe prononce comme, n, ainſi dites au lieu de

{champ, nom, faim, temps:
chan, non, fin, tans: et chans, pour champs: aucuns diſent au nombre ſingulier

{dompté, prompt:
mais en adjouſtant, s, nous prononçons dontez, prons: ſauf devant une autre, n, comme emmonſeler:

and before, b, *as* embellir:
lastly before, p, *as* emplir,
As for, n, *it is not fully expressed in the verbes of the third person plurall ending in* ent: *as*
Ilz aiment, aimoyent, aimérent, &c.
they loue, they did loue, they loued, say partly eating, n,
Ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

Note this rule.

And as the Latine maketh long the last syllable saving one of legêrunt vel legêre, *so we draw long the selfe same syllable of the third person plurall of the first tense perfect: saying,*
Ilz aimêrent, ilz conclûrent,
they loued, they concluded,
ilz entendîrent, ilz lûrent,
they understood, they read,
drawing the last saving one very long.

Another exception.

Avec, *doth ever sound* c: *as*
Avec toy: avec luy: avec nous:
with thee: with him: with us.
f, is expressed alwaies at the end: Nevertheless, when we find a word ending in, f, *before we pronounce the other following, beginning with a consonant, we stay*

some-

auſſi devant, b, comme embellír:
finalement devant, q, comme emplir.

Quant à n, elle n'eſt pas pleinement exprimée aux verbes de la troiſieſme perſonne du nombre plurier terminée en, ent: comme

{Ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

dites, en partie mangeant, n,
Ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

Notez ceſte reigle.

ET comme le Latin prononce long la penultieſme ſyllabe de *legêrunt vel legêre*, ainſi nous tirons long la meſme ſyllabe de la troiſieſme perſonne pluriére de ce premier temps perfect: diſants,

{Ilz aimêrent, ilz conclûrent,

{ilz endendírent, ilz lûrent,

continuãnt la penultieſme fort longue.

Vne autre exception.

AVec, exprime touſ-jours, c, comme

{Avec toy: avec luy: avec nous:

f, eſt touſ-jours exprimée en la fin: Toutesfois, quand nous trouvons un mot terminé en, f, devant que nous prononcions l'autre ſuivant, commançant par une conſone, nous poſons

somewhat upon, t, *as*

{ le meſchef que tu m'as procuré:
the miſchiefe which thou haſt procured unto me:
le bœuf, d'Angleterre:
the biefe of England:

ains *do the like when you ſhall find*, ains.

Of, l.

BEcauſe of the uncertaintie of the letter, l, *we can give no generall rule: therefore when it is not pronounced, it ſhall be marked in this ſort*, l, *notwithſtanding I have obſerved this, that after*, au, *and*, ou, l, *is never expreſſed: as* aultre, oultre, &c. *therefore I will leave it behind without writing, or printing the ſame, although that they ſay that it ſerveth unto the quantitie: ſome ſay*

{ coulpable poulpitre:
guiltie, a deske.

Sometimes, l, *is not pronounced, although it ſhutteth vp the member, or the whole ſentence: which is ſtrange: for we do ſound commonly the laſt conſonant at the end of the member, period, or when we do interrupt the ſentence in taking of our breath: as*

{ il eſt ſaoul: il monſtre le cul:
his bellie is full: he ſheweth his arſe:

in ſtead of

quelque peu ſur, ſ, comme

le meſchef que tu m'as procuré:

le bœuf d'Angleterre: faites le ſemblable quand vous trouverez, ains.

De, l.

ACauſe de l'incertitude de ceſte lettre, l, nous n'en pouvons bailler reigle generalle parquoy quand elle n'eſt pas prononcée, elle ſera marquée en ceſte ſorte, l, toutesfois j'ay obſervé cecy, qu'apres, au et, ou, l, ne s'exprime jamais: comme aultre, oultre, &c. parquoy je la lairray derriére ſans l'eſcrire, ou imprimer, encore qu'on die qu'elle ſerve à la quantité: aucuns diſent

coulpable, poulpitre.

Aucunesfois, l, n'eſt point prononcée, encores qu'elle termine le membre, ou la ſentence totale: ce qui eſt eſtrange: car nous prononçons couſtumiérement la derniére conſone en la fin du membre, periode, ou quand nous interrompons la ſentence reprenant noſtre aleinet comme

Il eſt laoul: il monſtre le cul.

Au lieu d'un

ſol,

{un ſol, deux ſols, col, genoil, fenoil,
a ſhilling, two ſhillings, necke, knee, fenell,
licol, fol, fols, mol,
a halter, foole, fooles, ſoft.

ſay, un ſou, deux ſous, cou, genou, fenou, licou, fou, fous, mou,

d, *verie often is left, as*

{Vous me bleſſez le pied:
you hurt my foote:

g, *and* t, *ſometimes at the end of the point abſolute, are of the like, for they be fully pronounced: as*

{Ce brochet eſt de mon eſtang,
this pike is of my pond:
j'ay coupé mon doigt,
I have cut my finger:

ſay, du plomb, le loup.
lead, the wolfe.

C, as, ſ.

WHen *you find this*, ç, *before*, a, *and* o, *pronounce it as*, ſ: *as*

{Venez ça garçon, maçon,
come hither boy, bricklayer,

ſay, venez ſa garſon, maſſon.

Ch.

WE *pronounce*, ch, *as Engliſhmen*, ſh: *ſo in ſtead of*

{choſes, chapitre, cheval,
things, chapter, horſe.

ſay, ſhoſes, ſhapitre, ſheval, &c.

Except all proper names, as Cha-

naan,

{ſol, deux ſolz, col, genoil, fenoil,
licol, fol, fols mol:

dites, un ſou, deux ſous, cou, genou, fenou, licou, fou, fous, mou:
toutesfois nous diſons, un eſcu ſol.
d, bien ſouvent eſt laiſſé: comme
{Vous me bleſſez le pied:
g, et, t, aucunesfois en la fin du point abſolut ſont de meſme, car ilz ne ſont pas, pleinement exprimez cõme
{Ce brochet eſt de mon eſtang:
I'ay coupé mon doigt:
dites, du plomb, le loup.

C, comme, ſ.

QVand vous trouvez ce, ç, devant, a, et o, prononcez-le comme, ſ: comme
{Venez-ça, garçon, maçon:
dites, venez ſa garſon, maſſon.

Ch.

NOus prononçons, ch, comme les Anglois, ſh: ainſi au lieu de
{choſes, chapitre, cheval,
dites, ſhoſes, ſhapitre, ſheval, &c.
Exceptez tous noms propres, comme Chanaan,

naan, Zacharie: *with these*, cholere, chordes, eschole, cichorée, *and their derived.*

A generall rule for the quantitie.

NOunes *ending in*, ase, aise, able, ible, ise, ose, use, *and* euse, *be long: as*

Caucase, fournaise, capable, *a mountaines name, fornace, capable,*
possible, mignardise, *possible, wantonnesse,*
Mandose, cornemuse, hideuse: *a mans name, a musical instrumēt, dreadfull thing,*

wherefore I thinke that it were better to write it by, z, *because it is a double consonant among the Latins: so it causeth the syllable where it lyeth, to be long: nevertheless the use is such, that*, s, *betwixt two vowels is sounded as*, z: *except*, resentir, resembler, *for they be expressed as having two*, ss: *as*

, betwixt two vowels, as, z. Selle resemble son pere: il resent l'hérésie: *she is like her father: he smelleth heresie.*

Pronounce this word, prinse, *and his compounds as written by*, z: prioze.

Exception of this quantie.

BVt *if the last*, é, *be masculine, the accent is changed: as*

devalisé, baptisé, &c. *robbed by the way, baptized.*

likewise if, r, or, z, *do end the diction, the accent is made upon the*

last

naan, Zacharie: avec ceux-cie, cholere, chorde, eſchole, cichorée, et leurs derivez.

Reigle generalle pour la quantité.

NOms terminez en, aſe aiſe, able, ible, iſe oſe, uſe, et euſe, ſont longs: comme

Caucaſe, fournaiſe, capable,
poſſible, mignardiſe,
Mandoſe, cornemuſe, hideuſe:

parquoy je penſe qu'il vaudroit mieux l'eſcrire par, z, à cauſe que c'eſt une double conſone entre les Latins: ainſi elle cauſe que la ſyllabe où elle eſt, ſoit longue: toutesfois l'uſage eſt tel, que, ſ, entre deux voyelles eſt prononcée comme, z: exceptez, reſentir, reſembler, car ilz s'expriment comme ayants deux, ſſ, comme

elle reſemble ſon pere:
il reſent l'héréſie.

Prononcez ce mot, prinſe, et ſes compoſez, comme eſcrit par, z: prinze.

Exception de ceſte quantité.

OR ſi le dernier, é, eſt maſculin, l'accent eſt changé: comme

devaliſé, baptiſé, &c.

ſemblablement, ſi, r ou z, terminent la diction, l'accent ſe fait ſur la

derniére

laſt ſyllable: as temporiſer, authoriſez.

Ine.

WWords *ending in,* ine, *as* cuiſine, concubine, &c. *ſee that* i, *be ſomewhat longer then the other ſyllables.*

Ie.

ALſo *in words ending in,* ie, *we make the accent vpon* i, *as* jalouſie, Philoſophie, folie, marvoiſie.

C, and, g.

WE *ſound* c, *and,* g, *as the Latines: ſo in ſtead of* ca, co, cu, *we ſay* ka, ko, ku: ga, go, gu, *as in Engliſh: but,* ge, *as* je: gi, *as the firſt ſyllable of,* gibet, *in Engliſh.*

Of two, ll.

hen o, ll, be uids.

WWHen *two,* ll, *follow,* ai, ei, oi, *or* ui, *they be pronounced with the flat of the tongue, touching ſmoothly the roofe of the mouth: yong boyes here in England do expreſſe it very well when they pronounce* luceo, *or* ſaluto, *and Engliſh men in ſounding* Collier, *and* Scullion: *likewiſe the Italian pronouncing* voglio, duoglio, *for they do not ſound them with the end, but with the flat of the tongue, as,*

Taiſller, treillis, quenouille bouiller, *to cut, a grate, a diſtaffe, to ſeeth: where you muſt note that* i, *ſerveth nothing*

in

derniere ſyllabe: comme, temporiſer, authoriſez.

Ine.

MOts terminez en, ine, comme cuiſine, concubine &c. faites que, i, ſoit un peu plus long que les autres ſyllabes.

Ie.

AVſſi aux mots en, ie, nous faiſons l'accent ſur, i: comme, jalouſie, Philoſophie, folie, marvoiſie.

C, &, G.

NOus proferons, c, et, g, comme les Latins: car pour ca, co, cu, nous diſons ka, ko, ku: ga, go, gu, comme en Anglois: mais, ge, comme, je: gi, comme la premiére ſyllabe de *gibet*, en Anglois,

De deux, ll.

QVand deux, ll, ſuivent, ai, ei, oi, ou, ui, elles ſe prononcent du plat de la langue, touchant doucement le palais de la bouche: les jeunes enfans d'Angleterre l'expriment fort bien quand ilz prononcent *luceo*, ou *ſaluto*: et les Anglois en prononçant, *Collier*, et *Scullion*: ſemblablement, l'Italien en prononçant, *voglio duoglio*: car il ne les prononcent pas du bout, mais du plat de la langue: comme

Tailler, treillis, quenoille, bouillir: où il faut noter que, i, ne ſert de rien

in words of, aill, *and,* ouill,
but to cause two, ll,
to be pronounced as liquids.

Exception.

CAvillacion, ville, tranquille,
a cavillation, a towne, a calme,
anguille, estoille, avillir,
an eele, starre, to abase,
with their derived be pronounced
with the end of the tongue.

Addition.

ALl *the words in,* illon, *as*
eschantillon, papillon, coquillon:
a scantling, a butterflie:
and these following with their derived
are sounded with the flat of the tongue:

baaller, chenille, fille,
to gape, a caterpillar, a daughter, or maiden.
estrille, petiller,
a curry combe, to tread under feete.
fillastre, millet,
a sonne in law, milet,
filleul, Hillot, costillier,
a godsonne, ones armes bearer.
grille, lentille, canetille, fretiller,
a grediron, a kind of peason, edging lace,
Castille, famille, Cornille,
a proper name, a family, a mans name,
faucille, tillac, bille, kilies,
a sickle, a boord of the ship, a bowle, nine pins.

encor-

aux mots en, aill, et, ouill,
sinon que faire que les deux, ll,
soyent prononcées comme liquides.

Exception.

Cavillacion, ville, tranquille,
anguille, estoille, avillir,

avec leurs dérivez se prononcent
du bout de la langue.

Addition.

Tous mots en, illon, comme
eschantillon, papillon, coquillon:

et ceux qui suivent, avec leurs derivez,
se prononcent du plat de la langue:

baaller, chenille, filie,
estrille, petiller,
fillastre, millet,
filleul, Hillot, costillier,
grille, lentille, fretiller,
Castille, famille, Corneille,
faucille, tillac, bille, killes,

entor-

{entortiller, abiller, babiller,
to winde, to apparell, to prattle,
artillerie, carillonner,
artillerie, to chime with bels,
perilleux, esioriller, escarbillat,
perillous, to cut ones eares, quicke and liuely,
volatille, tormillére
foule, a molde ill.

V.

BEcause this letter troubleth much the stranger, knowing not when it is a vowell or consonant: I have caused two diverse v, to be cast: so v, consonant is marked thus, v: and it is written in the middest of the word, where I thinke that otherwise it would cause some doubt unto the Reader: say not

{v-rayment, vv-rongne, livre.
truly, a drunkard, a booke,

Es, and, ez.

THose that write, z, for s: and, s, for, z, do erre greatly: as blesses, and, blessez, do shew: because they differ much: for in

{tu me blesses, tu te trompes,
thou harmest me, thou art deceiued,

es, is sounded after, e, feminin, that is to say deadly: but in

{vous me blessez, vous me trompez,
you hurt me, you deceiue me,

ez, goeth more sharpely, drawing the

last

entortiller, abiller, babiller,
artillerie, carillonner,
périlleux, eſſoriller, eſcarbillat,
volatille, formilliére

V.

ACauſe que ceſte lettre trouble beaucoup l'eſtranger, ne ſachant quand elle eſt voyelle, ou conſone: j'ay fait faire deux differents, v: or v, conſone eſt ainſi marqué, v: et le trouverrez eſcript au milieu du mot, où j'ay penſé que autrement il pourroit cauſer quelque doubte au lecteur: ne dites pas

v-rayment, yv-rongne, liu-re,

mais, vray-ment, v-vrongue, li-vre.

Es, & ez.

CEux qui eſcrivent, z, pour, s, et, s, pour, z, faillent grandement: comme bleſſes, et bleſſez, monſtrent: acauſe qu'ilz different beaucoup: car en

tu me bleſſes, tu me tronpes:

es, eſt prononcé en maniére de, e, feminin: c'eſt à dire, lentement, mais en

vous me bleſſez: vous me trompez:

ez, eſt plus aigu, prolongeant la

derniére

last syllable as if it were in Latine, but we gape not so much.

{Mes, tes, ses, les, des, exces, deces, *mine, thine, his, the, of, excesse, deceassed,*

differ much in pronunciation from the last syllable of these words

{ames, hostes, choses, nouvelles: *soules, guests, things, newes:*

for such dictions ought to be written with an open, è, and to be pronounced after the sort that Englishmen do sound dayes: *write then,* mès, procès, père, mère, frère, espèce, Lucrèce, *and diverse others with this,* è.

X.

{Ound, x, *at the words end as* s, {prix, paix, deux, eux, six, dix, yeux, &c. *a price, pace, two, them, six, ten, eyes:*

Exception.

PErplex, *is excepted: nevertheless say* deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain: *for* deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, *ſounding,* x, *as,* z, *pronounce,* exprés, *by,* ſ:

{ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion, *ſixtie, lye, Bruſſels, complexion, as having two:* ſſ: ſoiſſante, &c. *otherwiſe,* x, *is pronounced as in Latine;* extraordinaire, exalté.

En,

derniére ſyllabe comme ſi c'eſtoit en Latin, mais nous ne baallons pas tant.

{Mes, tes, ſes, les, des, exces, deces, different beaucoup en prononciacion de la derniére ſyllabe de ces mots,

{ames, hoſtes, choſes, nouuelles: car telles diccions ſe doibvent eſcrire avec un é, ouvert, et ſont exprimées ſuivant le ſon que les Anglois donnent à *dayes*: eſcrivez donc, mes, proces, pere, mere, frere, eſpece, Lucrece, et pluſieurs autres avec ceſt, é.

X.

EXprimez, x, en la fin du mot, comme, s: {prix, paix, deux, eux, ſix, yeux, &c. comme, pris, pais, deus, &c.

Exception.

PErplex, eſt excepté: toutesfois, dites deuzieſme, ſizieſme, diziſme, ſeizieſme, ſizain: pour deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, ſonant, x, comme, z: prononcez, expres, par, ſ.

{ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion, comme ayans deux, ſſ: ſoiſſante, &c. au ſurplus, x, eſt prononcé comme en Latin, comme, extraordinaire, exalté.

En,

En, or, ent.

VVHereſoever you find, en, or ent, ſaving in verbes, ſound it as betwixt, e, and a: ſay then (not opening too much your mouth, as if you ſhould pronounce, a, opened) keeping meaſure betwixt, e, & a, as if one ſhould write { antandemant, attantivemant, &c. / underſtanding, attentively, in ſtead of entendement, attentivement.

Exception.

NEverthelesſe you muſt ſound theſe by, e, mien, tien, ſien, chien, vient, and all words ending by, ien, or yen pronounce, gehenne as genne.

Ai, and ay.

Ai, hath three diverſ pronunciations.

AI, and ay, have three divers ſounds: the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the Indicative mood, and theſe three verbes { ay, and his compounds: je ſçay, nay. / I know, I am borne,

Ai, like, è, maſculine

be fully pronounced as, é, maſculine: ſay then for { ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c. / I have, I will ſay, I will reade, I will love, as if it were written, é, jé, je diré, je liré, &c.

But the firſt perſon ſingular of the firſt perfect tenſe of the indicative mood, is ſounded as it is written: as

Ay, as it is written.

{ j'aimay, je trouvay, je parlay, &c. / I loved, I found, I ſpoke.

As

En, et, ent.

EN quelque lieu que trouuerez, en, ou, ent ſauf aux verbes, prononcez-le comme entre, e, et a: dites donc (n'ouurant point trop voſtre bouche, comme ſi vous prononciez, a, ouvertement) mais gardant meſure entre, e, et a, comme ſi on eſcrivoit:

{antandemant, attantivemant, &c.

au lieu de, entendement, attentivement.

Exception.

TOutefois vous prononcerez ceux-cy par, e: mien, tien, ſien, chien, vient, et tous les mots terminez par, ien, ou, yen: prononcez, gehenne, comme genne.

Ai, et, ay.

AI, et ay, ont trois divers ſons: car la premiére perſonne ſinguliére du tans futur de l'indicatif, et ces trois verbes,

{ay, et ſes compoſez: avec, je ſçay, nay,

ſont entiérement prononcez comme, é maſculin: dites donc au lieu de

{ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.

comme s'il eſtoit eſcript: é, je diré, je liré.

Mais la premiére perſonne ſingul. du premier temps perfect de l'indicatif, eſt exprimée come elle eſt eſcripte, comme

{jaimay, je trouvay, je parlay.

As for the reſt, whereſoever you ſhall find, ai, *ſound it as,* gay, gaping.

Note, that if, c, *followeth immediatly,* ai *then the prononciation is changed, as,* j'ay, *is ſounded like* jé, *but when you ſay,*

{combien que j'aye,
{*though I have,*

it is almoſt pronounced as if you ſhould part all the vowels aſunder: (namely in meeter) as,

{J'a-y-e, abba-y-er, a-y-es.
{*I have, to barke, haue thou.*

Oy.

OY, *as if you ſhould write it ſo,* oè, *with an open,* è,

{moyne, moy, toy, ſoy, foy, loy,
{*a Monke, I, thou, he, faith, law.*

ſay, moène, moè, toè, ſoè, foè, &c, *adde to it all the third perſons plurall of the preterimperfect of the indicative: but if,* e, *followeth,* y, *then doth it alter: as,* moyen, doyen, *ſay,* mo-y-en.

Ain.

WE *ſound,* ain, *as,* in: *ſo in ſtead of*

{main, maintenant, demain, ſaint:
{*hand, anon, to morrow, holy:*

ſay, min, mintenant, demin, ſiot: *but when,* e, *followeth,* n, *then the vowell,* i, *goeth more towards,* a; *as,*

balaine

Quant au reſte où vous trouverez ai, prononcez-le comme, *gay. gaping.*

Notez que ſi, e, ſuit, immediatement, ay, lors la prononciacion eſt changée: comme, j'ay. eſt prononcé ainſi que, jé, mais quand vous dites,

{combien que j'aye,

il eſt preſque prononcé comme ſi vous ſépariez toutes les voyelles à part: (nommément en carmes) comme,

{J'a-y-e, abba-y-er, a-y-es.

Oy.

OY, comme ſi l'eſcriviez ainſi, oé, avec un, é. ouvert.

{moyne, moy, toy, ſoy, ſoy, loy:

dites, moéne, moé, toé, ſoé, &c. adjouſtez y toutes les troiſieſmes perſonnes plurieres de l'imperfect de l'indicatif:

mais ſi, e, ſeul enſuit, y, lors il ſe change: comme, moyen, doyen, dites, mo-y-en.

Ain.

NOus prononçons, ain, comme, in: ainſi donc au lieu de

{main, maintenant, demain, ſaint:

dites, min, mintenant, demin, ſint:

mais quand, e, enſuit, n, lors la voyelle, ſe tire plus du coſté de, a: comme,

{balaine, ſepmaine, capitaine, fontaine:
a whale, a weeke, a captaine, a fountaine:
and to make it more plaine, romain, certain, vilain, ſouverain: *are pronounced as* romin, certin, vilin: *but adde,* e, *to it, and the pronunciation is cleane altered, ſo that* romaine, *is as you ſound* vaine *in Engliſh, and ſuch like, but more ſhorter.*

Of gua, gue, gui.

VVHereſoever *you find* gua, *ſound it as the firſt ſyllable of* gallop: gue: *as* geving: gui, *as* Gilbert, *and ſuch like.*

Exception.

I'Arguë, Guiſe, aiguë, *have three ſyllables, as,* j'ar-guë, Gu-ï-ſe, ſentence ai-gu-ë: eſguiſer, ambiguë, *and* contiguë, *have to whet, doubtfull, adioyning, ſoure: as* eſ-gu-ï-ſez mon couſteau: *whet my knife:* c'eſt choſe am-bi-gu-ë, *it is a doubtfull thing.*

Of, ſ, in the midſt of the word.

FOr *as much as the ſtranger is very much entangled about this letter,* ſ, *knowing not when it muſt be pronounced or left, let him marke this rule for his great eaſe: that all thoſe words with all their compounds and derived, comprehended in this table following,*

balaine, sepmaine, capitaine, fontaine: et pour le faire plus évident, romain, certain, vilain, souverain: sont prononcez comme, romin, certin, vilin: mais adjoustez y, e, et la prononciacion est totalement changée, en sorte que romaine est comme vous prononcez *vaine* en Anglois, et autres semblables, mais beaucoup plus court.

De gua, gue, gui.

ENquelque lieu que trouverez gua, prononcez-le comme la premiére syllabe de *gallop*: gue, comme *geving*: gui, comme *Gilbert*, et les semblables.

Exception.

J'Arguë, Guïe, aiguë, ont trois syllabes: cõme, j'ar-gu-ë-Gu-ï-se, sentence a-ï-gu-ë esguïser, ambiguë, et contiguë, en ont quatre: cõme, es-gu-ï-sez mon cousteau: c'est chose am-bi-gu ë.

De, s, au milieu du mot.

POur autant que l'estranger est fort empesché par ceste lettre, s, ne sachant point quand il la faut prononcer ou laisser, qu'il marque ceste reigle pour le soulager: que tous ces mots avec leur compolez et dirivez, comprins en ceste table qui suit,

do ſound ſ, in the middeſt, and none other.

I meane the derived (to teach the unskilfull in the Latine tongue) which do deſcend from one, as from the head and ſpring: as by example, doer, doing, done, *do proceede from the Engliſh verbe* to do: *likewiſe when I have put this verbe,* conſtruire, *it ſhall ſerve for* inſtruire, inſtruccion, inſtructeur, conſtruccion: *and ſo,* conſtituer, *ſhall ſerve ſo much as if I had ſpecified* deſtituer, reſtituer, reſtitucion, &c.

I confeſſe that this rule and ſome others, be as ſuperfluous for this booke, becauſe that the letters not fully ſounded are marked, but the Reader having framed his tongue by the meane of this Treatiſe, when he ſhall reade in another booke without notes, he will remember the better, when and how he muſt pronounce or leave ſuch letters as ought to be expreſſed or left.

ſ, ioyned with a cõſonant in the midſt of a word

Now the generall rule for, ſ, *ioyned with a conſonant in the midſt of the word, is that all proper names do ſound,* ſ: *as,* Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

Except.

BAſle, Chreſpin, Chriſt, Eſtienne, Eſcoce, *comming from,* Baſilia, Criſpinus, Chriſtus, Stephanus: *adde to it* Hieroſme.

Sound

exprimẽt, ſ, au milieu, et nul autre.

J'entẽd lés derivez (afin d'enſeigner l'ignorant en la Latine) leſquelz deſcendent d'un, comme de leur ſource et origine: exemple: *doer, doing, done*, viennent de ce verbe Anglois, *to do*, ſemblablement quand j'auray ſpécifié ce mot conſtruire, il ſervira pour inſtruire, inſtruccion, inſtructeur, conſtruccion: et ainſi, conſtituer, ſervira autant comme ſi j'avoye ſpécifié deſtituer, reſtituer, reſtitucion, &c.

Je confeſſe que ceſte reigle et quelques autres ſont comme ſuperfluës pour ce livre, acauſe que toutes lés lettres aucunement delaiſſées ſont marquées: mais le Lecteur ayant façonné ſa langue par le moyen de ce livret, quand il lira en quelque autre livre ſans marques, il ſe ſouviendra beaucoup mieux, quand et comment il luy conviendra prononcer et laiſſer telles lettres, qui ſont exprimées ou laiſſées.

Or la reigle generale pour, ſ, conjointe avec une conſonẽ au milieu du mot, eſt, que tous noms propres expriment, ſ: comme, Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

Exceptez.

BAſle, Creſpin, Chriſt, Eſtiéne, Eſcoce, deſcendants de *Baſilia, Criſpinus, Chriſtus, Stephanus*: adjouſtez y Hieroſme. *Eſtienne.*

SOVND LIKEWISE, T, IN THESE HERE WRITTEN.

A.

ABſconſe
abſterſif.
abſtraccion
acoſter
aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique, *ſay neverthelesſe*
Apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges
aſperger
aſpérité: *yet ſay*
aſpre
aſpirer
aſſiſter
aſtres
aſtraindre
aſtuce
ateſter
auſtére
auſtraſe
auſtruche
Athéiſte

B.

Barbareſque
baſque
baſte
baſtille
baſtion
baſtonades
except baſton
beſtiole
beſtialité, *ſay* beſtail
beſte, *and*
beſtelette
birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit
blaſphémer
boſquet
bruſque

C.

Cameriſtes

cataſtrophe
cauſtique
céleſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtile
confiſcacion
conſiſtoire
conſiſte, *with all the derived of*, ſto, ſtas: *as* reſiſter, aſſiſter, &c.
conteſter
conſpirer, *and the compounds of* aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: *as*, il ne conſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
conſtipacion
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crépuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

Damaſquiner
demonſtracion *onely*
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, *and all the ſubſtantives in* cion, *coming from the compounds of this verbe* Scribo, *as* inſcripcion, &c.
deſeſpérer
deſtituer
deſtruccion, *with all the compounds of his*
déſiſter
deſtinée
deteſter
digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir

diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber
domeſtique

E.

Eccleſiaſtique
egeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabçau
eſcabreux
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarlatin *onely.*
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouãde
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer
eſtoccade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſt

F.

Fantaſtique
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer.

G.

Garguéſques *or*
garguaſquées

gaſtadore
geſtes

H.

haſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſpitalité *onely*
hoſtíe
hoſtilité

I.

Jaſpe
illuſtrer
impoſture
improviſte:
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtacion
indigeſte
induſtríe
ineſpérement
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct
inſtigation
inſtituer
inſtruire
inſtrument
inteſtins
inveſtiture *onely*
juriſtes
juſques
juſtice
juſtifier

L.

Lanſquenets
legiſte
liſte
luſtre
lourdeſque

M.

Magiſtrat
majeſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtrual
miniſtre
miſte
miſtére
miſtique
modeſte
moleſter
monaſtére
moreſque *or*
moriſque

monstre, *for a monster*
mosquet
mosquée
moustache
moustele
muscade
muscadet
muse
muscles

N.

Non-obstant

O.

Obelisque
obscur
obstacle
obteſter
obstinacion
offuſquer
opuscule
organiſte
oſtade
oſtentacion.

P.

Pauſioniſtes
papiſtique
paſteur, *except*
paiſtre
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtilles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtinacion
prépoſtére
presbitére, *onely.*
preſtiges
priſtin
proſcrire, *except*
eſcrire, deſcrire
proſpective
proſpérer
proſtituer
proſterner
proteſter

Q.

Queſtion
donner la queſtion
that is, la gehenne
or torture,
to give the racke.

R.

Regiſtre
reſpecter

reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ruſtre

S.

Sacriſtie
ſatisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre
ſequeſtre
ſeliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſubſtituër
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre

T.

Tempeſtatif, *and*
tempeſtative, *onely*
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
and the compownds of
trans, *a preposition, as*
transfigurer
triſteſſe
turqueſque

V.

Veſtales
veſtiaire
veſtiges
villaneſque
viſcoſité
viſtampanade,

T.

T.

Sometime we sound, t, *as*, s: *chiefly when the diction cometh from the Latine: the English men do the like: as*, diction imposition: *nevertheless I do write*, c, *instead of*, t.

Y.

Y, *and*, i, *differ thus: for*, y, *is never ioyned with a vowell to be consonant, but goeth alwaies alone: as*,

{ayons, noyau, un tuyau, boyau, *let us have, a kernell, a quill, a gut, you shall not say*, a jons, *but* a-y-ons: *yet we say*,

{j'ay vay, j'ay penseray. *I go thither, I will thinke on it.*

Gn.

WE *pronounce*, gn, *much like as Englishmen do sound*, minion, *so melting*, g, *and touching the roose of the mouth with the flat of the tongue, we say*, mignon, compagnon: *say then* campa-gne, *and not*, campag-ne. *When the Italian saith*, guadagno, bisogno, *he expresseth our*, gn, *very well.*

A notable rule.

WE *enterlace most often letters not necessary, but onely to avoyd gaping, as*,

Jehan

T.

AVcunefois nous pronoçons, t, cõme ſ: principalement quand la diccion vient du Latin: les Anglois font le ſemblable: comme, *diction, impoſition:* toutefois j'eſcry, c, au, lieu de, t.

Y.

Y, et, i, different ainſi, car, y, n'eſt jamais joint avec une voyelle pour eſtre conſone, mais il va touſjours ſeul: comme,

{ayons, noyau, un tuyau, bouyau,

vous ne dites pas: a-jons, mais a-y-ons: toutefois nous diſons,

{j'y vay, j'y penſeray.

Gn.

NOus pronoçons, gn, bien pres cõme les Anglois prononcent, *minion:* ainſi nous fondons, g, et touchant le palais de la bouche du plat de la langue, nous diſons, mignon, compagnon: dites donc campa-gne, et non campag-ne, Quand l'Italien dit, *guadagno, biſogno,* il exprime fort bien noſtre, gn.

Vne reigle digne d'eſtre notée.

NOus enterlaçons bien ſouvent des lettres non neceſſaires, ſeulement pour éviter le baallement: comme,

Jehan

{Jehan ha-til diſne?
{*hath Iohn dined?*
in ſtead of, Jehan ha-il diſné?
{que t'a-til fait?
{*what hath he done vnto thee?*
for, que t'a il fait?

Certaine rules of Syntaxe.

The French article.

VVE diſcerne a ſtranger by the article: for it is not knowne but by long uſe, becauſe we have no generall rule for to teach it: ſe, and, un, be the articles of the maſculine gender: la, and une, of the feminine: but in the plurall number there is no difference.

To decline a nowne of the maſculine gender.

Singul.

Nom. LE ſoldat, ou, un ſoldat,
The ſouldier, or, one ſouldier,
Gen. Du ſoldat, ou, d'un ſoldat:
Of the ſouldier, or, of one ſouldier:
Dat. Au ſoldat, ou, à un ſoldat:
To the ſouldier, or, to one ſouldier:
Accuſ. Le ſoldat, ou, un ſoldat:
The ſouldier, or one ſouldier:
Voc. O ſoldat:
O ſouldier:
Ablat. Avec le ſoldat, ou, par le ſoldat.
With, or by the ſouldier.

Plural.

{Jehan ha-til diſné?
au lieu de Jehan ha-il diſné?
{que t'a il fait?
pour que t'a il fait?

Certaines reigles de Syntaxe.

L'article François.

NOus cognoiſſons l'eſtranger par l'article: car il n'eſt point cogneu que par long uſage, à cauſe que nous n'avons point de reigle generale pour l'enſeigner: le, et, un, ſont les articles du genre maſculin: la, et, une, du feminin: mais au nombre plurier il n'y a point de difference:

A Nowne of the feminine gender is thus declined.

Singul.

LA fame, ou, une fame, *The woman, or, one woman,*	Nom.
De la fame, ou, d'une fame: *Of the woman, or, of one woman:*	Gen.
A la fame, ou, à une fame: *Vnto the woman, or, unto one woman:*	Dat.
La fame, ou, une fame: *The woman, or, one woman:*	Accuſ.
O fame: *O woman:*	Voc.
Avec la fame, ou, avec une fame, ou, par une fame.	Ablat.

Plural.

Plural.

Nom.	Lés ſoldats:
	The ſouldiers:
Gen.	Dés ſoldats:
	Of the ſouldiers:
Dat.	Aux ſoldats:
	To the ſouldiers:
Accuſ.	Lés ſoldats:
	The ſouldiers:
Voc.	O ſoldats:
	O ſouldiers:
Ablat.	Avec lés ſoldats, par lés, &c.
	With the, or, by the ſouldiers.

La.

THis ſyllable, la, *hath three diverſe ſignifications: for the moſt often it is an article of the feminine gender: as,* la pome: *ſometimes a relative. as*

où eſt ma chemiſe?
where is my ſhirt?
ne la voyez vous pas?
do you not ſee it?
je ne la voy pas: je la voy:
I ſee it not: I ſee it:

Sometimes it is an adverbe ſignifying place: then it is ſo marked, là: *and it muſt moſt often in reading be ioyned with the word which goeth before: as,*

ſéez vous-là au bout de la table:
ſit you there at the boords end:
yet we ſay, il eſt là-ſus en Paradis:

tous

Plural.

Nom.	Lés fames:
	The women:
Gen.	Dés fames:
	Of women:
Dat.	Aux fames:
	To women:
Accuſ.	Lés fames:
	The women:
Voc.	O fames:
	O women:
Ablat.	Avec lés fames, ou, par lés, &c.
	With thee, or by the women.

La.

CEſte ſyllabe, la, a trois diverſes ſignificacions: car le plus ſouvent c'eſt un article du genre feminin: comme, la pome: aucunesfois un relatif: comme

où eſt ma chemiſe?
ne la voyez vous pas?
je ne la voy pas: je la voy.

Aucunesfois c'eſt un adverbe ſignifiant lieu: alors il eſt ainſi marqué, là: et faut qu'en liſant il ſoit le plus ſouvent joint avec le mot qui précede: comme:

ſéez vous-là au bout de la table:

toutesfois nous diſons, là ſus en Paradis:

vous

vous jouëz là-dedans à plaisir.

The difference of, bel, and beau.

BEl, *is alwayes put before words beginning with a vowell: as*

{un bel arbre: un bel home, &c.
a faire tree: a faire man, &c.

but, beau, *commeth alwaies before a consonant: as*, beau filz, *a faire child.*

The difference of, je, moy, tu, and, toy.

THese foure Pronounes *differ thus:* je, *is alwayes ioyned with the verbe: and*, moy, *is absolute: as if I say,*

{qui ha fait cela?
who hath done that?

you answer, moy, *I: and not*, je: *except you will rehearse all the clause, which is tedious: as*

{Je l'ay fait:
I have done it:

un, *and*, toy, *are the like: as*,

{qui rit? c'est toy:
who laugheth? it is thou:

Of certaine Pronounes possessives.

MOn, ma, ton, ta, son, sa: *are of like nature as*, bel *and* beau: *to avoyd the gaping which should follow, we say:*

{mon ame, ton harbaleste:
my soule: thy crosbow:
{son hostesse:
his hostesse.

in

vous jouëz là dedans à plaisir.

La difference de bel & beau.

BEl, est tousjours mis devant mots qui se commencent par une voyelle: cõme,

{un bel arbre: un bel homme, &c.

mais, beau, vient tousjours devant une consone: comme, beau filz.

La difference de, je, moy, toy, et, tu.

Ces quatre pronoms different ainsi: je, est tousjours joint avec le verbe:

{qui a fait cela?

vous respondez, moy:

et non pas, je: si d'adventure vous ne repetez toute la clause, qui est tédieux: comme

{Je l'ay fait:

tu, et, toy, sont de mesme: comme

{qui rit? c'est toy, et non pas tu.

D'aucuns Pronoms Possessifs.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, sont de mesme estofe que, bel, et beau: pour éviter le baallement qui s'ensuivroit, nous disons:

{mon ame, ton harbaleste:

{son hoste sse:

au

Mon, ton, ſon, ioyned with words beginning by vowels Ma, ta, ſa, with words beginning with conſonants.

in ſtead of ma ame: ta harba: ſa hoſteſſe. *Finally, if the ſubſtantive beginneth by a vowell, although it be of the feminine gender, we ioyne unto it theſe maſculines,* mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe ſyllables *are commonly ſet before verbes: as,*

Je vous prie: je te recommande:
I pray you: I recommend me unto thee:
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:
he beateth me: I ſee him: he chafeth:
il ſe mocque: je me ry de toy:
he mocketh: I laugh at thee:

but if the queſtion be asked, then vous, and, tu, *follow the verbe: as*

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doeſt thou?

Nous, and, vous.

WHen *you find two,* vous *together, take the one for the nominative caſe, and the other for the accuſative: as,*

vous vous trompez:
you deceive your ſelfe?
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

nous, *is the like, as,*

nous nous lavons:
we waſh our ſelues:
nous ne nous mocquons pas.
we do not mocke.

au lieu de, ma ame: ta barba: ſa hoſteſſe.
Finalement, ſi le ſubſtantif ſe commence par une voyelle, encor qu'il ſoit du feminin, nous luy aſſocions ces maſculins, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

Ces ſyllabes ſont communément miſes davant les verbes: comme,

Je vous prie: je te recommande:

il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:

il ſe mocque: je me ry de toy:
mais ſi la queſtion eſt demandée, lors ous, et, tu ſuivent le verbe: comme,
que dites vous?

que fais tu?

Nous, &, vous.

Vand vous trouvez deux, vous, enſemble, prenez l'un pour le nominatif, l'autre pour l'accuſatif: comme,
vous vous trompez:

ous tuerez vous?

, eſt de ſemblable: comme,
us nous lavons:

us ne nous mocquons pas.

Noz, and, voz.

IF *these words be set before substantives, we say,*

{noz biens: voz amis:
our goods: your friends:

but after, say,

{les bois sont nostres et vostres:
the woods be ours and yours:

and the one before, and the other after, say,

{ce sont noz amis, et les vostres.
they be our friends, and yours.

En, le, la, and, y, relatives.

EN, *rehearseth the thing before spoken: as also,* le, *and* la: *as,*

{prestez moy de l'argent:
lend me some money:
vous en aurez: où est mon père?
you shall have of it: where is my father?
ne le voyez vous pas? je ne le voy pas:
do you not see him? I see him not:
où est la chambriére? appelez-la.
where is the maiden? call her.

en, *sometimes is a Preposition: as,*

{il est en la maison: en l'église:
he is at home: at Church.

en, *is sometimes put with verbes signifying moving to a place: as,*

{Je vay en France.
I go to France.
vous en allez vous?
go you your way?

y, *is an adverbe rehearsing the place*

spoken

Noz, et, voz.

SI ces deux mots sont mis devant substantif, nous disons,

noz biens: voz amis:

mais aprés, dites,

les bois sont nostres, et vostres:

et l'un devant et l'autre aprés, dites:

ce sont noz amis et les vostres.

En, le, la, et, y, relatifs.

EN, repéte la chose devant dite: comme auſſi, le, et, la: comme,

prestez moy de l'argent:

vous en aurez: où est mon pére?

ne le voyez vous pas? je ne le voy pas:

où est la chambriére? appelez la:

Aucunesfois, en, est une prépoſition: cõme,

il est en la maiſon: en l'égliſe

en, est aucunesfois mis avec verbes ſignifiants mouvement en quelque lieu: comme

je vay en France:

vous en allez vous?

y, est un adverbe repétant la place

ſpoken before: as,

{Jchan eſt-il en la maiſon? ouy, il y eſt:
is Iohn at home? yea, he is there:
allez à l'eſchole: j'y vay:
go to ſchoole, I go thither.

Leur.

THis word, leur, *ſometime is a pronowne poſſeſſive: as,*

{c'eſt leur droit:
it is their right:

and ſometime a relative of a thing ſpoken afore: as, eſt-ce le leur? *or,* eſt-ce la leur? *for the feminine:* ouy c'eſt la leur.

Of the Subſtantive.

WE *follow the order of nature putting the ſubſtantive before the adiective:* as

{du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
white bread, beare of March.
{bon, mauvais, bel, belle, petit,
good, evill, faire, little,

and certaine others be commonly put before the ſubſtantive: as,

{un bon home: une mauvaiſe fame.
a good man: an evill woman.

Ne.

WHen we denie, we uſe ever the ſyllable, ne, *for a ſigne of denying, and it is moſt often accompanied with,* point, pas, rien, nul, perſonne, aucun, ſauroy, oncques, *or,* jamais: *as.*

je

devant mencionnée: comme,

Jehan eſt-il en la maiſon? ouy, il y eſt:

allez à l'eſchole: j'y vay.

Leur.

CE mot, leur, aucunesfois, eſt un pronom poſſeſſif: comme,

c'eſt leur droit:

et aucunesfois un relatif de la choſe devant dite: comme, eſt-ce leur? ou, eſt-ce la leur? pour le féminin: Ouy c'eſt la leur.

Du Subſtantif.

NOus enſuyvons l'ordre de nature mettant le ſubſtantif devant l'adjectif: cõme

du pain blanc: de la biére de Mars, &c.

mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,

et quelques autres ſont communément mis devant le ſubſtantif: comme,

un bon home: une mauvaiſe fame.

Ne.

QVand nous denions, nous uſons touſjours de ceſte ſyllabe, ne, pour ſigne de negacion, eſtant le plus ſouvent accompagnée de, point, pas, rien, nul, perſonne, aucune, ſauray, oncques, ou, jamais: comme,

je ne veux point de cela: il ne fait pas
I will none of that: he doth not
ce qu'il ha dit: je ne voy personne:
that he hath said: I see no body:
je ne dy rien: il n'y a aucun danger:
I say nothing: there is no danger:
ne le veistes vous jamais?
did you never see him?
je ne le vei oncques.
I never saw him.

Where you must note, that the verbe is alwayes or most commonly placed betwixt, ne, *and,* point, *or such like: as,*

je ne parle pas, &c.
I do not speake.

Degrees of comparison.

PLus, *is the signe of the comparative, and,* tres, *of the superlative: as,*

grand, plus-grand, tres-grand, &c.
bigge, bigger, the biggest of all, &c.

bon, *hath his owne comparative, as,*

bon, meilleur, tres-bon:
good, better, best of all:
mauvais, pire, &c. petit, moindre, &c.
evill, worse: little, lesser.
bien-fait, mieulx-fait, tres-bien-fait

Trees and fruites.

NAmes *of trees be of the masculine gender: as,*

un pomier, le poirier: *say,* une saulx:
an apple tree, the peare tree, a willow tree:

but all the fruits be of the feminine gender: as,

une

{je ne veux point de cela: il ne fait pas ce qu'il ha dit: je ne voy perſonne: je ne dy rien: il n'y ha aucun danger: ne le veiſtes vous jamais? je ne le vei oncques.}

Où vous notterez, que le verbe eſt touſjours ou le plus ſouvent placé entre, ne, et, point, ou ſemblables: comme {je ne parle pas, &c.}

Degrez de comparaiſon.

PLus, eſt le ſigne du comparatif, et tres, du ſuperlatif: comme, {grand, plus grand, tres grand, &c.}

bon, ha ſon propre comparatif: comme, {bon, meilleur, tres bon: mauvais, pire, &c, moindre, &c.}

bien fait, mieulx fait, tres bien fait.

Arbres & fruicts.

NOms d'arbres ſont du genre maſculin: comme, {un pomier, le poirier: dites, une ſaulx:}

mais tous les fruicts ſont du genre féminin; comme,

{une cerise, la pome, &c.
{a cherrie. the apple.

Nownes heteroclites.

WE make the plurall number by adding s, unto the singular: as,
{la fame, les fames: maison, maisons:
{the woman, women, a house, houses,
but these follow not the rule:
{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval, chevaulx,
{an eye, eyes, knee, knees, horse, horses,
{porc, pourceaulx.
{hogge, hogges.

Rules for verbes.

THe first person singular of the present tense of the Indicative mood, ought to end in, y, meaning of those verbs which may leave, s, as
{je suy, je voy, j'oy, je croy, j'escry:
{I am, I see, I heare, I beleeue, I write:
and not, je suis: and that is not onely for the difference of the second person singular of the same tense and mood, but also to the likenesse of all other first persons of the singular number of all tenses and moods, which admit not, s, as.
{j'aloy, j'alay, j'iray:
{I did go, I went, I will go:
and not, j'alois: excepting the Poets: but verbes ending in, rs, and, ts, cannot spare, s, for the quantitie sake,

je

{une ceriſe, la pome, &c.

Noms héteroclites.

NOus faiſons le nombre plurier en adjouſtant, s, au ſingulier: comme,

{la fame, les fames: maiſon: maiſons:

mais ceux-cy ne ſuivent pas la reigle:

{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,

{chevaulx, porc, pourceaulx.

Reigles pour les verbes.

LA premiére perſonne ſingul. du temps preſent de l'indicatif mœuf, ſe doibt terminer en, y, j'entend des verbes qui peuvent laiſſer, s, comme

{je ſuy, je voy, je croy, j'eſcry:

et non pas, je ſuis: et cecy non ſeulment pour la difference de la ſeconde perſonne ſinguliére du meſme temps et mœuf, mais auſſi à la ſimilitude de toutes premiéres perſonnes, du nõbre ſing. de tous les temps et mœufs, leſquelz n'admettent point, s, comme.

{j'aloy, j'alay, j'iray:

et non pas, j'aloys: les Poëtes exceptez: mais les Verbes finiſſants en, rs, et, ts, ne peuvent laiſſer, s, à cauſe de la quantité,

le

Je pers, je mets.
I leese, I leade.

A shortening of verbes, called in Latin Contractio.

IN *stead of*, je differeray, donneray, je laisseray, demoureray, meneray, *we say.*

je dorray, *or*, dõray: je lairray, je demorray,
I will give, I will leaue, I will dwell.
je marray, differray.
I will leade, differ.

Likewise for, cest home, ceste fame, à ceste heure, cest escu: *we say*, stome, steſame, asteure, stécu.

The future tense of the Indicative.

THe *first person of this tense is commonly formed of the first tense of the Indicative, by adding*, ray: *as*,

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray:
I love, I will love: I reade, I shall reade:
je prend, je prendray:
I take, I will take:

few be excepted:

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:
I will, I shall be willing: I go, I will go:
je peulx, je pourray: je fay: je feray:
I may, I shall be able: I do, I will do:
je suy, je seray: j'ay, j'auray:
I am, I shall be: I have, I shall have:
je deçoy, je decevray: je pers, je perdray.
I deceive, I will deceive: I lose, I shall lose.

Hard

{je pers, je mets.

Abregement des verbes, appelé en Latin Contractio.

AV lieu de, je differeray, donneray, je laisseray, demoureray, meneray nous disons.

{je dorray, ou, donray: lairray, je demorray

{je marray, differray.

Semblablement au lieu de, ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt escu: nous disons, ſtome, ſtefame, àſteure, ſtécu.

Le futur de l'indicatif.

LA premiére perſonne de ce temps, eſt communément formée de la premiére du temps preſent de l'indicatif, en y adjouſtant, ray: comme,

{j'aime, j'aimeray: je ly, je liray:

{je prend, je prendray:

peu ſont exceptez:

{je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:

{je peux, je pourray: je fay, je feray:

{je ſuy, je ſeray: j'ay, j'auray:

{je deçoy, je decevray: je pers, je perdray.

Hard

Hard words to breake the learner, and cuſtome his tongue to the pronunciation of the French.

ESaye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, ſouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baille, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvrongner. Dieu, lieu, milieu, ayeul, mieux, jeu, meur, peur, ſueur, je te loue, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, un. une. chaſcun, quelcun, Ambrun, Autun, ſus, ſoubz, aragnée, une cognée, clouée, entortillée, œil, dueil, cercueil, fueil, orgueil, argentueil.

AN

AN ADVERTISEMENT FOR VERBES PERSONALS.

ALL our Verbes are declined after foure manner of wayes: whose infinitive endeth either ie, er, *as*, tomber, baller, aller: in oir, *as* vouloir, mouvoir, douloir: in er, *as* faire, dire lire: *in*, ir, *as*, venir, trahir, evahir. *Now to the end that the Reader may with an easier way decline them, I have set their severall examples, with faire and fit phrases, in my treatise of Verbes, at the request of diverse Gentlemen and Merchants: knowing by experience what profite they gather by an usuall declining as well of Verbes personals as impersonals.*

FINIS.